

SŁOWNIK TERMINÓW TESTOWYCH ISTQB®

wersja 3.3.1

Data wydania: 31.03.2020 r.

International Software Testing Qualifications Board®
© Stowarzyszenie Jakości Systemów Informatycznych



Wszystkie prawa do niniejszego dokumentu zastrzeżone dla © Stowarzyszenia Jakości Systemów Informatycznych (SJSI).

Wersja 2.0

Przetłumaczył na język polski zespół w składzie: Kamila Dec, Mariusz Janczewski, Jan Sabak, Lucjan Stapp (kierownik zespołu), Agata Szybowska, Piotr Ślęzak

Scalenie i rewizję dokumentu wykonał zespół w składzie: Kamila Dec, Lucjan Stapp (kierownik zespołu), Piotr Ślęzak

Wersja 2.01(2010)

Przetłumaczył na język polski: Lucjan Stapp

Scalenie i rewizję dokumentu wykonał zespół w składzie: Jan Sabak, Lucjan Stapp

Wersja 2.02 (2011) beta

Przetłumaczył na język polski, scalił i rewizję dokumentu wykonał zespół w składzie: Jan Sabak, Radosław Smilgin, Lucjan Stapp

Wersja 2.02 (2011)

Przetłumaczył na język polski, scalił i rewizję dokumentu wykonał zespół w składzie: Jan Sabak, Radosław Smilgin, Lucjan Stapp

Wersja 2.2(2012)

Przetłumaczył na język polski, scalił i rewizję dokumentu wykonał zespół w składzie: Joanna Kazun, Jan Sabak, Radosław Smilgin, Lucjan Stapp

Wersja 2.2.2(2013)

Rewizję wersji 2.2 przeprowadził zespół w składzie: Lucjan Stapp, Jan Sabak, Radosław Smilgin, Karolina Zmitrowicz

Wersja 2.3 (2014)

Przetłumaczył na język polski, scalił i rewizję dokumentu wykonał zespół w składzie: Joanna Kazun, Jan Sabak, Radosław Smilgin, Lucjan Stapp (przewodniczący)

Wersja 3.2 (2018)

Przetłumaczył na język polski, scalił i rewizję dokumentu wykonał zespół w składzie: Adam Roman, Lucjan Stapp (przewodniczący), Karolina Zmitrowicz. Uwagi krytyczne wnieśli: Jakub Rosiński i Radosław Smilgin.

Wersja 3.3 (2018)

Przetłumaczył na język polski, scalił i rewizję dokumentu wykonał zespół w składzie: Adam Roman, Lucjan Stapp (przewodniczący), Karolina Zmitrowicz.

Wersja 3.3.1 (2020)

Uaktualnił do wersji 3.3.1: Lucjan Stapp.

Uporządkowanie wg terminów w języku polskim

Polski	Synonim polski	Angielski	Synonim angielski
A			
aktor: Użytkownik lub dowolna inna osoba lub system, który wchodzi w określony sposób w interakcję z testowanym obiektem.		actor: User or any other person or system that interacts with test object in a specific way.	
analityczna strategia testowa: Strategia testowa, podczas której zespół testowy analizuje podstawę testów, by zidentyfikować te warunki testowe, które należy pokryć.		analytical test strategy: A test strategy whereby the test team analyzes the test basis to identify the test conditions to cover.	
analiza drzewa usterek (FTA akronim od angielskiego Fault Tree Analysis): Metoda używana do analizy przyczyn usterek (defektów). Technika modeluje wizualnie jak związki logiczne pomiędzy awariami, błędami człowieka i zewnętrznymi zdarzeniami mogą powodować powstawanie specyficznych defektów.	analiza drzewa usterek oprogramowania	Fault Tree Analysis (FTA): A technique used to analyze the causes of faults (defects). The technique visually models how logical relationship between failures, human errors and external events can combine to cause specific defects to disclose.	Software Fault Tree Analysis
analiza dynamiczna: Proces oceny modułu lub systemu oparty na jego zachowaniu podczas wykonania. Wg [ISO 24765]		dynamic analysis : The process of evaluating a component or system based on its behavior during execution. After [ISO 24765]	
analiza dziedzinowa: Czarnoskrzynkowa technika projektowania testów, używana do identyfikacji skutecznych i efektywnych przypadków testowych, kiedy wiele zmiennych może lub powinno być testowanych razem. Bazuje na i uogólnia metody podziału na klasy równoważności i analizę wartości brzegowych. Patrz także: <i>analiza wartości brzegowych, podział na klasy równoważności</i> .		domain analysis: A black-box test design technique that is used to identify efficient and effective test cases when multiple variables can or should be tested together. It builds on and generalizes equivalence partitioning and boundary values analysis. See also: <i>boundary value analysis, equivalence partitioning</i> .	

analiza Pareto: Statystyczna technika podejmowania decyzji, używana do wyboru ograniczonej liczby czynników, które powodują znaczący ogólny efekt. Wyrażona w kategoriach poprawy jakości brzmi następująco: większość problemów (80%) jest powodowana przez stosunkowo niewielką liczbę przyczyn (20%).		Pareto analysis: A statistical technique in decision making that is used for selection of a limited number of factors that produce significant overall effect. In terms of quality improvement, a large majority of problems (80%) are produced by a few key causes (20%).	
analiza przepływu danych: Analiza statyczna przeprowadzana w oparciu o definiowanie i użycie zmiennych.		data flow analysis: A form of static analysis based on the definition and usage of variables.	
analiza przepływu sterowania: analiza przepływu sterowania: Forma analizy statycznej oparta na reprezentacji unikalnych ścieżek wykonywanych podczas działania modułu lub systemu.		control flow analysis : A type of static analysis based on the lifecycle of variables.	
analiza przyczyn i skutków awarii (FMEA - akronim od angielskiego Failure Mode and Effect Analysis): Systematyczne podejście do identyfikacji i analizy ryzyka polegające na wskazywaniu możliwych stanów awarii i zapobieganiu ich wystąpieniu.	analiza przyczyn i skutków awarii oprogramowania	Failure Mode and Effect Analysis (FMEA): A systematic approach to risk identification and analysis of identifying possible modes of failure and attempting to prevent their occurrence	Software Failure Mode and Effect Analysis
analiza przyczyny podstawowej: Technika analizy zorientowana na identyfikację podstawowych przyczyn defektów. Przez wprowadzenie ukierunkowanych miar na podstawowe przyczyny defektów, liczy się, że prawdopodobieństwo ponownego wystąpienia defektu będzie zminimalizowane.	analiza przyczyn	root cause analysis: An analysis technique aimed at identifying the root causes of defects. By directing correcting measures at root causes, it is hoped that the likelihood of defect recurrence will be minimized.	causal analysis

analiza punktów funkcyjnych (FPA – od ang. Function Point Analysis): Metoda mająca na celu zmierzenie rozmiaru funkcjonalności systemu informatycznego. Pomiar ten jest niezależny od technologii i może stanowić podstawę pomiarów produktywności, szacowania potrzebnych zasobów i kontroli projektu.		Function Point Analysis (FPA): Method aiming to measure the size of the functionality of an information system. The measurement is independent of the technology. This measurement may be used as a basis for the measurement of productivity, the estimation of the needed resources, and project control.	
analiza punktów testowych (TPA - od. ang. Test Point Analysis): Metoda umożliwiająca szacowanie czasu testów oparta na analizie punktów funkcyjnych. [TMap]		Test Point Analysis (TPA): A formula based test estimation method based on function point analysis. [TMap]	
analiza ryzyka: Całkowity proces identyfikacji ryzyk i ich oceny.		risk analysis: The overall process of risk identification and risk assessment.	
analiza statyczna kodu: Analiza kodu źródłowego przeprowadzona bez wykonywania oprogramowania.		static code analysis: The analysis of source code carried out without execution of that software.	
analiza statyczna: Proces oceny modułu lub systemu bez jego wykonywania, oparty na jego formie, strukturze, zawartości lub dokumentacji. Wg [ISO 24765]		static analysis: The process of evaluating a component or system without executing it, based on its form, structure, content, or documentation. After [ISO 24765]	
analiza testów: Czynność polegająca na identyfikowaniu warunków testowych w wyniku analizy podstawy testów.		test analysis: The activity that identifies test conditions by analyzing the test basis.	
analiza transakcyjna: Analiza transakcji pomiędzy ludźmi oraz wewnątrz ich umysłów; transakcja jest zdefiniowana jako bodziec i reakcja. Transakcja ma miejsce pomiędzy ludźmi a stanami ego (częściami osobowości) w umyśle osoby.		transactional analysis: The analysis of transactions between people and within people's minds; a transaction is defined as a stimulus plus a response. Transactions take place between people and between the ego states (personality segments) within one person's mind.	

analiza wartości brzegowych: Czarnoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są projektowane w oparciu o wartości brzegowe. Patrz także: <i>wartość brzegowa</i> .		boundary value analysis: A black-box test technique in which test cases are designed based on boundary values. See also <i>boundary value</i> .	
analiza wpływu: Identyfikacja wszystkich produktów pracy, na które zmiana ma wpływ, w tym oszacowanie zasobów potrzebnych do przeprowadzenia zmiany. Wg [ISO 24765]		impact analysis: The identification of all work products affected by a change, including an estimate of the resources needed to accomplish the change. After [ISO 24765]	
analiza zagrożeń: Technika używana do charakteryzowania elementów ryzyka. Wynik analizy zagrożeń rzutuje na wybór metod używanych do wytwarzania i testowania oprogramowania. Patrz także: <i>analiza ryzyka</i> .		hazard analysis: A technique used to characterize the element of risk. The result of hazard analysis will drive the methods used for development and testing of a system. See also: <i>risk analysis</i>	
analizator statyczny: Narzędzie wykonujące analizę statyczną.	analizator, narzędzie do analizy statycznej	static analyzer: A tool that carries out static analysis.	analyzer , static analysis tool
analizowalność: Stopień, w jakim można dokonać oceny modułu lub systemu pod kątem wpływu jednej lub więcej zamierzonych zmian, diagnozy braków lub przyczyn awarii lub identyfikacji elementów (części) do zmodyfikowania. Wg [ISO 25010]		analyzability: The degree to which an assessment can be made for a component or system of either the impact of one or more intended changes, the diagnosis of deficiencies or causes of failures, or the identification of parts to be modified. After [ISO 25010]	
ankieta użytkownika: Ewaluacja użyteczności, podczas której reprezentatywna próbka użytkowników jest proszona do zgłaszania subiektywnych uwag w kwestionariuszu w oparciu o ich doświadczenie w używaniu modułu lub systemu.		user survey : A usability evaluation whereby a representative sample of users are asked to report subjective evaluation into a questionnaire based on their experience in using a component or system.	

<p>anomalia: Dowolny stan, który odchodzi od oczekiwań bazujących na specyfikacji wymagań, dokumentacji projektowej, dokumentacji użytkownika, standardach, i innych; albo od czyjejś percepcji lub doświadczenia. Anomalie mogą zostać znalezione podczas: przeglądów, testowania, analizy, kompilacji, albo podczas użytkowania oprogramowania lub odpowiedniej dokumentacji. [IEEE 1044]</p>		<p>anomaly: Any condition that deviates from expectation based on requirements specifications, design documents, user documents, standards, etc., or from someone's perception or experience. Anomalies may be found during, but not limited to, reviewing, testing, analysis, compilation, or use of software products or applicable documentation.[IEEE 1044].</p>	
<p>anti-malware: Oprogramowanie używane do wykrywania i niszczenia złośliwego oprogramowania (malware). Patrz także: <i>złośliwe oprogramowanie</i>.</p>		<p>anti-malware: Software that is used to detect and inhibit malware. See also <i>malware</i>.</p>	
<p>antywzorzec: Powtarzalna akcja, proces, struktura lub rozwiązanie wielokrotnego użytku, które początkowo wydawało się korzystne i jest często używane, ale jest nieskuteczne i/lub nieproduktywne w zastosowaniu.</p>		<p>anti-pattern: Repeated action, process, structure or reusable solution that initially appears to be beneficial and is commonly used but is ineffective and/or counterproductive in practice.</p>	
<p>architekt testów: (1) Osoba, która definiuje zalecenia i kierunki strategiczne dla organizacji testów i jej związków z innymi dziedzinami. (2) Osoba która definiuje sposób, w jaki testy są modelowane dla danego systemu, włączając w to takie zagadnienia jak narzędzia testowe i zarządzanie danymi testowymi.</p>		<p>test architect : (1) A person who provides guidance and strategic direction for a test organization and for its relationship with other disciplines. (2) A person who defines the way testing is structured for a given system, including topics such as test tools and test data management</p>	

architektura testów automatycznych: Instancja ogólnej architektury testów automatycznych definiująca rozwiązania testów automatycznych, tzn. jej warstw, modułów, usług i interfejsów.		test automation architecture : An instantiation of the generic test automation architecture to define the architecture of a test automation solution, i.e., its layers, components, services and interfaces.	
atak "człowiek pośrodku": Przechwycenie, naśladowanie lub modyfikowanie oraz następnie przesłanie wiadomości (np. transakcji kartą kredytową) przez stronę trzecią, w ten sposób, że użytkownik pozostaje nieświadomy jej istnienia.		man-in-the-middle attack: The interception, mimicking and/or altering and subsequent relaying of communications (e.g., credit card transactions) by a third party such that a user remains unaware of that third party's presence.	
atak na zabezpieczenia: Próba uzyskania nieautoryzowanego dostępu do systemu lub modułów, zasobów, informacji lub próba naruszenia integralności systemu. Wg [NIST.IR.7298]		security attack : An attempt to gain unauthorized access to a system or component, resources, information, or an attempt to compromise system integrity. After [NIST.IR.7298]	
atak usterek: Ukierunkowane działanie mające na celu ocenę specyficznej charakterystyki jakościowej testowanego obiektu, mające na celu wymuszenie określonej awarii. Patrz także: <i>testowanie negatywne, atak na zabezpieczenia</i> .	atak	fault attack : Directed and focused attempt to evaluate a specific quality characteristic of a test object by attempting to force specific failures to occur. See Also: <i>negative testing, security attack</i>	attack
atakujący: Osoba lub proces, który ma zamiar mieć dostęp do danych, funkcji lub innych zastrzeżonych obszarów systemu bez autoryzacji, potencjalnie ze złośliwą intencją. Patrz także: <i>haker</i> .		attacker: A person or process that attempts to access data, functions or other restricted areas of the system without authorization, potentially with malicious intent. See also: <i>hacker</i>	
audyt zabezpieczeń: Audyt sprawdzający procesy zabezpieczeń oraz infrastrukturę w organizacji		security audit: An audit evaluating an organization's security processes and infrastructure.	

audyt: Niezależne badanie produktu pracy, procesu lub zestawu procesów wykonywanych przez stronę trzecią w celu oceny zgodności ze specyfikacjami, standardami, umowami lub innymi kryteriami. Wg [IEEE 1028].		audit : An independent examination of a work product, process, or set of processes that is performed by a third party to assess compliance with specifications, standards, contractual agreements, or other criteria. After [IEEE 1028].	
automat skończony: Model obliczeniowy składający się ze skończonej liczby stanów i przejść pomiędzy tymi stanami, możliwie z towarzyszącymi im akcjami. [ISO 24765]		finite state machine: A computational model consisting of a finite number of states and transitions between those states, possibly with accompanying actions. [ISO 24765]	
automatyzacja testowania: Użycie oprogramowania do wykonania lub wspierania czynności testowych, np. zarządzania testami, projektowania testów, wykonania testów i sprawdzania wyników.		test automation : The use of software to perform or support test activities, e.g. test management, test design, test execution and results checking.	
automatyzacja wykonania testu: Użycie oprogramowania, np. narzędzia rejestrująco-odtwarzającego, w celu kontrolowania wykonania testu, porównania rezultatów rzeczywistych z oczekiwanymi, ustawienia warunków wstępnych testu i innych funkcji kontroli i raportowania testu.		test execution automation: The use of software, e.g. capture/playback tools, to control the execution of tests, the comparison of actual results to expected results, the setting up of test preconditions, and other test control and reporting functions.	
autoryzacja: Zgoda udzielana użytkownikowi lub procesowi do dostępu do zasobów. Patrz także: <i>uwierzytelnianie</i> .		authorization: Permission given to a user or process to access resources. See also: <i>authentication</i>	
awaria: Zdarzenie, w którym moduł lub system nie wykonuje wymaganej funkcji w określonym zakresie. Wg [ISO 24765]		failure : An event in which a component or system does not perform a required function within specified limits. After [ISO 24765]	

B

bezpieczeństwo funkcjonalne: Brak nieuzasadnionego ryzyka spowodowanego zagrożeniami wynikającymi z nieprawidłowego działania układów elektrycznych / elektronicznych (E/E) [ISO 26262]		functional safety: The absence of unreasonable risk due to hazards caused by malfunctioning behavior of Electric/Electronic(E/E) - Systems [ISO 26262]	
białoskrzynkowa technika testowania: Technika testowa oparta wyłącznie na wewnętrznej strukturze modułu lub systemu.	strukturalna technika testowa, , technika projektowania testów w oparciu o strukturę, technika oparta o strukturę, białoskrzynkowa technika	white-box test technique: A test technique only based on the internal structure of a component or system.	structural test technique , structure-based test technique , structure-based technique , white-box technique
blokada usług DoS (od ang. Denial of Service): Atak na zabezpieczenia, mający na celu przeładowanie systemu żądaniem tak by uprawnione żądania nie mogły być obsługiwane.		denial of service (DoS) : A security attack that is intended to overload the system with requests such that legitimate requests cannot be serviced.	
botnet: Sieć zaatakowanych komputerów, zwanych botami lub robotami, sterowana przez osoby trzecie i używana do przesyłania zagrożeń lub spamu lub do przeprowadzania ataków.		botnet: A network of compromised computers, called bots or robots, which is controlled by a third party and used to transmit malware or spam, or to launch attacks.	
bramka kontroli jakości: Specjalny kamień milowy w projekcie. Bramki kontroli jakości są umieszczane pomiędzy tymi fazami projektu, które są silnie zależne od wyników poprzedzających je faz. Bramka kontroli jakości zawiera formalną kontrolę dokumentów z poprzedzającej fazy.		quality gate: A special milestone in a project. Quality gates are located between those phases of a project strongly depending on the outcome of a previous phase. A quality gate includes a formal check of the documents of the previous phase.	

C

CASE: (Akronim od angielskiego Computer Aided Software Engineering) Inżynieria oprogramowania wspomagana komputerowo.		CASE: Acronym for Computer Aided Software Engineering.	
CAST: (Akronim od angielskiego Computer Aided Software Testing) Testowanie oprogramowania wspomagane komputerowo. Patrz także: <i>automatyzacja testowania</i> .		CAST: Acronym for Computer Aided Software Testing. See also: <i>test automation</i> .	
cecha: Wyróżniający atrybut modułu lub systemu.		feature: A distinguishing characteristic of a component or system.	
Cel Pytanie Metryka: Podejście do mierzenia oprogramowania przy użyciu trzypoziomowego modelu: poziom konceptualny (cel), poziom operacyjny (pytanie) i poziom ilościowy (metryka).		Goal Question Metric (GQM): An approach to software measurement using a three-level model: conceptual level (goal), operational level (question) and quantitative level (metric).	
cel testów: Zbiór kryteriów wyjścia		test target: A set of exit criteria.	
podstawa testów: Przyczyna lub powód testowania.		test objective: A reason or purpose of testing.	
certyfikacja: Proces potwierdzający, że moduł, system lub osoba spełnia określone wymagania.		certification: The process of confirming that a component, system or person complies with its specified requirements.	
codzienne budowanie wersji (oprogramowania): Czynność programistyczna, której celem jest kompilacja i integracja systemu każdej doby, tak by zintegrowany system wraz z ostatnimi zmianami był dostępny w dowolnym czasie.		daily build: A software development activity in which a system is compiled and linked daily, so that it is consistently available at any time including all the latest changes	
cross-site scripting (XSS): Atak, który pozwala atakującemu na wstrzyknięcie złośliwego kodu w czyjaś dotychczas bezpieczną stronę internetową. [NIST,IR.7298]		cross-site scripting (XSS) : A vulnerability that allows attackers to inject malicious code into an otherwise benign website. [NIST,IR.7298]	

cykl Deminga: Iteracyjny, czterokrokowy (zaplanuj – wykonaj – sprawdź – zastosuj) proces rozwiązywania problemów, mający zastosowanie w doskonaleniu procesów. Wg [Deming].		Deming cycle: An iterative four-step problem-solving process, (plan-do-check-act), typically used in process improvement. After [Deming]	
cykl testowy: Wykonanie procesu testowego w stosunku do pojedynczego, możliwego do zidentyfikowania wydania testowanego obiektu.		test cycle: Execution of the test process against a single identifiable release of the test object.	
cykl wytwarzania oprogramowania (SDLC od ang. software development lifecycle): Czynności wykonywane na każdym etapie wytwarzania oprogramowania oraz sposób ich wzajemnych relacji logicznych i chronologicznych		software development lifecycle (SDLC) : The activities performed at each stage in software development, and how they relate to one another logically and chronologically.	
cykl życia oprogramowania: Okres czasu rozpoczynający się, kiedy pojawi się pomysł na oprogramowanie i kończący się, gdy oprogramowanie nie jest już dostępne do użytku. Zazwyczaj cykl życia oprogramowania zawiera fazę koncepcji, fazę wymagań, fazę projektowania, fazę implementacji, fazę testów, fazę instalacji i zastępowania, fazę wykorzystania produkcyjnego i pielęgnowania oraz - czasami - fazę wycofania. <u>Uwaga:</u> te fazy mogą na siebie nachodzić lub mogą być wykonywane iteracyjnie.		software lifecycle: The period of time that begins when a software product is conceived and ends when the software is no longer available for use. The software lifecycle typically includes a concept phase, requirements phase, design phase, implementation phase, test phase, installation and checkout phase, operation and maintenance phase, and sometimes, retirement phase. <u>Note:</u> these phase may overlap or be performed iteratively.	
czarnoskrzynkowa technika testowania: Technika testowa oparta na analizie specyfikacji modułu lub systemu.	czarnoskrzynkowa technika, projektowanie przypadków testowych w oparciu o specyfikację	black-box technique: A test technique based on an analysis of the specification of a component or system	black-box test technique , specification-based technique , specification-based test technique

czytanie oparte na perspektywie: Technika przeglądu, w której przeglądający oceniają produkt prac z różnych punktów widzenia	przegląd oparty na perspektywie	perspective-based reading: A review technique whereby reviewers evaluate the work product from different viewpoints.	perspective-based reviewing
---	---------------------------------	---	-----------------------------

D

dane testowe: Dane niezbędne do wykonania testów.		test data : Data needed for test execution.	
dane wejściowe do testów: Dane otrzymywane z zewnętrznego źródła dostarczane do obiektu testów podczas wykonywania testu. Źródłem zewnętrznym może być sprzęt, oprogramowanie lub człowiek.		test input: The data received from an external source by the test object during test execution. The external source can be hardware, software or human.	
debugowanie: Proces wyszukiwania, analizowania i usuwania przyczyn awarii w module lub systemie.		debugging : The process of finding, analyzing and removing the causes of failures in module or system.	
decyzja: Typ instrukcji, w którym wybór między dwoma lub więcej możliwymi wynikami skutkuje wykonaniem określonego zestawu działań. [ISO 29119]		decision : A type of statement in which a choice between two or more possible outcomes controls which set of actions will result. [ISO 29119]	
decyzji pokrycie: Pokrycie wyników decyzji.		decision coverage: The coverage of decision outcomes.	
defekt: Niedoskonałość lub wada produktu pracy, polegająca na niespełnieniu wymagań. Wg [ISO 24765]	pluskwa, usterka	defect : An imperfection or deficiency in a work product where it does not meet its requirements or specifications. After [ISO 24765]	bug , fault
definicja danej: wykonywalna instrukcja przypisująca wartość zmiennej.		data definition : An executable statement where a variable is assigned a value.	
diagnozowanie (IDEAL): Faza w modelu IDEAL, podczas której określa się aktualny stan w stosunku do pożądanego. Faza diagnozowania składa się z czynności charakteryzujących stany bieżący i pożądaný oraz opracowanie rekomendacji. Patrz także: <i>IDEAL</i> .		diagnosing (IDEAL): The phase within the IDEAL model where it is determined where one is, relative to where one wants to be. The diagnosing phase consists of the activities to characterize current and desired states and develop recommendations. See also <i>IDEAL</i> .	

diagram przejść między stanami: Diagram, który przedstawia stany, jakie moduł lub system może przyjąć oraz pokazuje możliwe zmiany stanów pod wpływem mogących zajść zdarzeń lub okoliczności. Wg [ISO 24765]	diagram stanów	state transition diagram: A diagram that depicts the states that a component or system can assume, and shows the events or circumstances that cause and/or result from a change from one state to another. After [ISO 24765]	state diagram
diagram przepływu sterowania: Abstrakcyjna reprezentacja możliwego przebiegu sterowania poprzez moduł lub system.		control flow graph: An abstract representation of all possible control flows through a component or system.	
diagram przyczynowo – skutkowy: Graficzna prezentacja używana do organizowania i przedstawienia związków pomiędzy różnymi możliwymi podstawowymi przyczynami problemu. Możliwe przyczyny rzeczywistego lub potencjalnego defektu lub awarii są porządkowane w kategoriach i podkategoriach poziomej struktury drzewiastej, z (potencjalnym) defektem lub awarią umieszczoną w korzeniu drzewa. Wg [Juran]	diagram rybiej ości, diagram Ishikawa	cause-effect diagram: A graphical representation used to organize and display the interrelationships of various possible root causes of a problem. Possible causes of a real or potential defect or failure are organized in categories and subcategories in a horizontal tree-structure, with the (potential) defect or failure as the root node. After [Juran]	fishbone diagram, Ishikawa diagram
dojrzałość: (1) Zdolność organizacji w odniesieniu do skuteczności i wydajności jej procesów i praktyk pracy. (2) Stopień, w jakim moduł lub system spełnia wymagania niezawodności w normalnym działaniu. [ISO/IEC 25010]		maturity : (1) The capability of an organization with respect to the effectiveness and efficiency of its processes and work practices. (2) The degree to which a component or system meets needs for reliability under normal operation. [ISO 25010]	
doskonalący proces testowy: Osoba wprowadzająca udoskonalenia w procesie testowym zgodnie z planem doskonalenia testów.		test process improver: A person implementing improvements in the test process based on a test improvement plan.	

doskonalenie procesu tworzenia oprogramowania (SPI od ang. Software Process Improvement) Program czynności zaprojektowanych w celu poprawy wydajności i dojrzałości procesów wytwarzania oprogramowania w organizacji oraz wyniki tego programu. Wg [CMMI]		software process improvement (SPI) : A program of activities designed to improve the performance and maturity of the organization's software processes and the results of such a program. After [CMMi]	
doskonalenie procesu: Program działań zaprojektowany tak, by poprawić wydajność i dojrzałość procesów w organizacji. Także wyniki takiego programu. [CMMI]		process improvement: A program of activities design to improve the performance and maturity of the organization's processes, and the result of such a program [CMMI]	
dostępność: Stopień, w jakim produkt lub system może być używany przez ludzi z szerokim zakresem cech i możliwości, by osiągnąć specyficzny cel w specyficznym kontekście użycia [ISO 25010].		accessibility : The degree to which a product or system can be used by people with the widest range of characteristics and capabilities to achieve a specified goal in a specified context of use. [ISO 25010]	
doświadczenie użytkownika: Osobiste doświadczenia i reakcje z użycia lub przewidywanego użycia produktu software'owego. [ISO 9241 - 210]		user experience : A person's perceptions and responses resulting from the use or anticipated use of a software product. [ISO 9241- 210]	
drzewo klasyfikacji: Drzewo obrazujące dziedziny danych obiektu testowego.		classification tree : A tree diagram representing test data domains of a test object.	
dynamiczne porównywanie: Porównywanie rzeczywistych i oczekiwanych rezultatów podczas wykonywania testów, na przykład za pomocą narzędzia do automatyzacji testów.		dynamic comparison: Comparison of actual and expected results, performed while the software is being executed, for example by a test execution tool.	
dyrektor testów: Menedżer wyższego szczebla zarządzający kierownikami testów. Patrz także: <i>kierownik testów</i> .		test director: A senior manager who manages test managers. See also <i>test manager</i> .	

działanie (IDEAL): Faza w modelu IDEAL, podczas której ulepszenia są opracowywane, wdrażane i stosowane w organizacji. Faza „działania” składa się z następujących czynności: tworzenie rozwiązania, wdrożenie pilotowe/testowe rozwiązania, ulepszenie rozwiązania, pełne wdrożenie rozwiązania. Patrz także: <i>IDEAL</i> .		acting (IDEAL): The phase within the IDEAL model where the improvements are developed, put into practice, and deployed across the organization. The acting phase consists of the activities: create solution, pilot/test solution, refine solution and implement solution. See also <i>IDEAL</i> .	
dziennik (log) testów: Chronologiczny zapis szczegółów związanych z wykonaniem testów. [ISO/IEC/IEEE 24765]	zapis testów, log przebiegu testów	test log: A chronological record of relevant details about the execution of tests. [ISO/IEC/IEEE 24765]	test record , test run log
dziki wskaźnik: Wskaźnik, który wskazuje na adres, który jest poza zakresem tego wskaźnika lub wskazuje na nieistniejący adres. Patrz także: <i>wskaźnik</i> .		wild pointer : A pointer that references a location that is out of scope for that pointer or that does not exist. See also: <i>pointer</i>	

E

<p>efekt próbnika: Efekt wpływu urządzenia pomiarowego na moduł lub system podczas dokonywania pomiaru, np. poprzez narzędzie do testów wydajnościowych. Przykładowo wydajność testowanego oprogramowania może być nieznacznie gorsza, kiedy stosowane jest narzędzie do testów wydajnościowych.</p>		<p>probe effect: The effect on the component or system by the measurement instrument when the component or system is being measured, e.g., by a performance testing tool or monitor. For example performance may be slightly worse when performance testing tools are being used.</p>	
<p>efektywność: Stopień wykorzystania zasobów w stosunku do zakresu, w jakim użytkownik osiąga swoje cele. Wg [ISO 25010].</p>		<p>efficiency : The degree to which resources are expended in relation to the accuracy and completeness with which a user achieves goals. After [ISO 25010]</p>	
<p>ekspercki przegląd użyteczności: Nieformalny przegląd użyteczności, w którym przeglądający są ekspertami. Ekspertami mogą być eksperci od użyteczności i/lub przedmiotowi. Patrz także: <i>przegląd nieformalny</i>.</p>		<p>expert usability review : An informal usability review in which the reviewers are experts. Experts can be usability experts or subject matter experts, or both. See also: <i>informal review</i></p>	
<p>eksplozja przypadków testowych: Nieproporcjonalny wzrost liczby przypadków testowych wraz ze wzrostem wielkości podstawy testów, przy zastosowaniu określonej techniki projektowania testów. Eksplozja przypadków testowych może również zdarzyć się przy systematycznym stosowaniu techniki projektowania testów po raz pierwszy.</p>		<p>test case explosion : The disproportionate growth of the number of test cases with growing size of the test basis, when using a certain test design technique. Test case explosion may also happen when applying the test design technique systematically for the first time.</p>	
<p>element konfiguracji: Zbiór produktów pracy, które poddane są zarządzaniu konfiguracją i traktowane jako pojedyncza składowa w procesie zarządzania konfiguracją. [ISO 24765]</p>		<p>configuration item: An aggregation of work products that is designated for configuration management and treated as a single entity in the configuration management process. [ISO 24765]</p>	

element testowy: Element obiektu testów wykorzystywany w procesie testowym. Patrz także: <i>przedmiot testów</i> .		test item: A part of a test object used in the test process. See also: <i>test object</i> .	
emulator: Urządzenie, program komputerowy lub system, który przyjmuje takie same wejścia i generuje takie same wyjścia jak dany system. [IEEE 610] Patrz także: <i>symulator</i> .		emulator: A device, computer program, or system that accepts the same inputs and produces the same outputs as a given system. [IEEE 610] See also: <i>simulator</i> .	
estetyka interfejsu użytkownika: Stopień, w jakim interfejs użytkownika umożliwia przyjemną i satysfakcjonującą interakcję dla użytkownika. [ISO 25010]	atrakcyjność:	user interface aesthetics: The degree to which a user interface enables pleasing and satisfying interaction for the user. [ISO 25010]	attractiveness
estymacja trzypunktowa: Metoda estymacji testów wykorzystująca oszacowane wartości dla "najlepszego przypadku", "najgorszego przypadku" i "najbardziej prawdopodobnego przypadku" w sprawie którą oceniamy, by zdefiniować poziom pewności otrzymanego wyniku estymacji.		three point estimation: A test estimation method using estimated values for the "best case", "worst case", and "most likely case" of the matter being estimated, to define the degree of certainty associated with the resultant estimate.	
etyczny haker: Tester zabezpieczeń używający technik hakerskich.		ethical hacker: A security tester using hacker techniques.	

F

faza testów: Wyróżniony zbiór aktywności testowych zebrany w podlegającą zarządzaniu fazę projektu, np. wykonanie testów na jakimś poziomie testów. Wg [Gerrard]		test phase: A distinct set of test activities collected into a manageable phase of a project, e.g., the execution activities of a test level. After [Gerrard]	
firewall: Moduł lub zbiór modułów, które kontrolują ruch sieciowy -wchodzący i wychodzący - zgodnie z określonymi z góry zasadami bezpieczeństwa.		firewall : A component or set of components that controls incoming and outgoing network traffic based on predetermined security rules.	
funkcjonalność: Stopień, w jakim moduł lub system zapewnia funkcje spełniające określone i domyślne potrzeby, gdy jest używany w określonych warunkach. Wg [ISO 25010]	przydatność funkcjonalna.	functional suitability: The degree to which a component or system provides functions that meet stated and implied needs when used under specified conditions. After [ISO 25010]	functionality.

G

gałąź: Przeniesienie sterowania z jednego miejsca w kodzie do innego.		branch : A transfer of control from a decision point.	
gałęzi pokrycie: Pokrycie gałęzi.		branch coverage: Coverage of branches.	
gęstość błędów: Liczba defektów na jednostkę wielkości produktu pracy. Wg [IEEE 1044:2009]	gęstość usterek	defect density : The number of defects per unit size of a work product. After [ISO 24765]	fault density
gęstość defektów w kodzie automatycznym: Gęstość defektów modułu w kodzie testów automatycznych. Patrz także gęstość defektów		automation code defect density: Defect density of a component of the test automation code. See Also: defect density	
główny oceniający (asesor): Osoba, która kieruje procesem oceny. W pewnych przypadkach, np. w CMMi oraz TMMi, gdy dokonywana jest formalna ocena, główny oceniający musi być akredytowany i formalnie przeszkolony.		lead assessor: The person who leads an assessment. In some cases, for instance CMMi and TMMi when formal assessments are conducted, the lead assessor must be accredited and formally trained.	
główny plan testów: Plan testów, używany do koordynowania wielu poziomów testów lub typów testów. Patrz także: <i>plan testów</i> .		master test plan: A test plan that used to coordinate multiple test levels or test types. See also <i>test plan</i> .	
graf przyczynowo - skutkowy: Graficzna reprezentacja wejść i/lub bodźców (przyczyn) z odpowiadającymi im wyjściami (skutkami), które mogą być wykorzystane do zaprojektowania przypadków testowych.		cause-effect graph: A graphical representation of inputs and/or stimuli (causes) with their associated outputs (effects), which can be used to design test cases.	
graf wywołań: Abstrakcyjna reprezentacja przedstawiająca odwołania pomiędzy procedurami i funkcjami w programie.		call graph: An abstract representation of calling relationships between subroutines in a program.	

Graficzny interfejs użytkownika GUI (akronim od ang. Graphical User Interface): Rodzaj interfejsu, który umożliwia użytkownikom interakcję z komponentem lub systemem za pomocą ikon graficznych i wskaźników wizualnych.		Graphical User Interface (GUI) : A type of interface that allows users to interact with a component or system through graphical icons and visual indicators.	
grupa procesu testowego (TPG) od ang. Test Process Group): Zespół specjalistów (od testów), którzy ułatwiają zdefiniowanie, pielęgnowanie i poprawianie procesu testowego używanego w organizacji. Wg [CMMI]		test process group (TPG): A collection of (test) specialists who facilitate the definition, maintenance, and improvement of the test processes used by an organization. After [CMMI]	

H

haker: Osoba lub organizacja aktywnie zaangażowana w ataki na zabezpieczenia, na ogół z intencją szkodenia. Patrz także: <i>atakujący</i> .		hacker : A person or organization who is actively involved in security attacks, usually with malicious intent. See also: <i>attacker</i>	
harmonogram testów: Harmonogram wykonywania zestawów testowych w cyklu testowym.		test schedule: A schedule for the execution of test suites within a test cycle.	
harmonogram wykonania testów: Harmonogram opisujący kolejność wykonywania zestawów testowych w ramach cyklu testowego.		test execution schedule: A schedule for the execution of test suites within a test cycle.	
haszowanie: Transformacja długości zmiennej znakowej na ogół krótszą o stałej długości lub na klucz. Zhaszowane wartości, hasze, są często używane przy sprawdzeniu w tabeli lub bazie danych. Kryptograficzne funkcje haszujące są używane do zabezpieczania danych.	kodowanie mieszające	hashing : Transformation of a variable length string of characters into a usually shorter fixed-length value or key. Hashed values, or hashes, are commonly used in table or database lookups. Cryptographic hash functions are used to secure data.	
heurystyka: Ogólnie rozpoznawalna praktyczna zasada wspomagająca osiągnięcie celu.		heuristic : A generally recognized rule of thumb that helps to achieve a goal.	
hiperłącze: Wskaźnik w dokumencie elektronicznym, który stanowi odwołanie do innego dokumentu elektronicznego.		hyperlink : A pointer with a web page that leads to the other web pages	
historijka użytkownika: Wymóg użytkownika lub biznesowy składający się z jednego zdania wyrażonego w języku codziennym lub biznesowym, określający funkcjonalność, której potrzebuje użytkownik, uzasadnienie, wszelkie kryteria niefunkcjonalne, a także kryteria akceptacji.		user story :A user or business requirement consisting of one sentence expressed in the everyday or business language which is capturing the functionality a user needs, the reason behind it, any non-functional criteria, and also including acceptance criteria.	

I

IDEAL: Model doskonalenia organizacji, który może być wykorzystywany jako harmonogram przy rozpoczynaniu, planowaniu i wdrażaniu ulepszeń. Nazwa modelu IDEAL jest akronimem od angielskich nazw pięciu faz opisywanych przez model: rozpoczęcie (ang. initializing), diagnozowanie (ang. diagnosis), ustanawianie (ang. establishing), działanie (ang. acting) oraz uczenie się (ang. learning).		IDEAL: An organizational improvement model that serves as a roadmap for initiating, planning, and implementing improvement actions. The IDEAL model is named for the five phases it describes: initiating, diagnosing, establishing, acting, and learning	
identyfikacja ryzyka: Proces znajdowania, rozpoznawania i opisywania ryzyka. [ISO 31000]		risk identification: The process of finding, recognizing and describing risks. [ISO 31000]	
implementacja testów: Czynność polegająca na przygotowaniu testaliów potrzebnych do wykonania testów, oparta na analizie i projektowaniu testów		test implementation : The activity that prepares the testware needed for test execution based on test analysis and design.	
incydent: Każde zdarzenie wymagające zbadania.	odchylenie, incydent testowy oprogramowania, incydent testowy	incident : Any event occurring that requires investigation	deviation , software test incident , test incident
informatyka śledcza: Praktyka określająca dlaczego atak na zabezpieczenia się powiódł i oceniająca wyrządzone szkody.		computer forensics: The practice of determining how a security attack has succeeded and assessing the damage caused.	
infrastruktura testu: Organizacyjne artefakty niezbędne do przeprowadzenia testu, składające się ze środowisk testowych, narzędzi testowych, wyposażenia biurowego i procedur.		test infrastructure: The organizational artifacts needed to perform testing, consisting of test environments, test tools, office environment and procedures.	

inspekcja: Typ formalnego przeglądu przeprowadzanego w celu identyfikacji problemów w produkcie prac, dostarczającego dane pomiarowe pozwalające na ulepszenie procesu przeglądu oraz procesu wytwarzania oprogramowania. Wg [ISO 20246]		inspection : A type of formal review to identify issues in a work product, which provides measurement to improve the review process and the software development process. After [ISO 20246]	
instalowalność: Stopień, w jakim moduł lub system może zostać pomyślnie zainstalowany i / lub odinstalowany w określonym środowisku Wg [ISO 25010].		installability : The degree to which a component or system can be successfully installed and/or uninstalled in a specified environment. After [ISO 25010]	
instrukcja wykonywalna: Wyrażenie, które w trakcie kompilacji jest tłumaczone na kod binarny, i które będzie wykonywane proceduralnie podczas działania programu. Może także wykonywać akcje na danych programu.		executable statement: A statement which, when compiled, is translated into object code, and which will be executed procedurally when the program is running and may perform an action on data.	
instrukcja: Element języka programowania, który jest zwykle najmniejszą niepodzielną jednostką wykonania.		statement : An entity in a programming language, which is typically the smallest indivisible unit of execution.	
instrukcji kodu pokrycie: Pokrycie wykonywalnych instrukcji kodu		statement coverage: The coverage of executable statements.	
integracja podstawowych funkcjonalności systemu: Metoda integracji, w której moduły lub systemy łączy się jak najwcześniej w celu uzyskania działającej podstawowej funkcjonalności. Patrz także: <i>testowanie integracyjne</i>		functional integration: An integration approach that combines the components or systems for the purpose of getting a basic functionality working early. See also: <i>integration testing</i> .	
integracja: Proces łączenia modułów lub systemów w większe zespoły.		integration : The process of combining components or systems into larger assemblies.	

inteligencja emocjonalna: Zdolność, umiejętność i biegłość w identyfikowaniu, ocenie i zarządzaniu emocjami własnymi, innych ludzi lub grup.		emotional intelligence: The ability, capacity, and skill to identify, assess, and manage the emotions of one's self, of others, and of groups.	
interfejs linii komend CLI: (Akronim od ang. Command-Line Interface): Rodzaj interfejsu, w którym informacje są przekazywane w postaci linii komend .		command-line interface (CLI): A type of interface in which the information is passed in form of command lines.	
interfejs programistyczny aplikacji (API API - Akronim od ang. Application Programing Interface): Rodzaj interfejsu, w którym moduły lub systemy wymieniają informacje o określonej formalnej strukturze		Application Programming Interface (API): A type of interface in which the components or systems involved exchange information in a defined formal structure.	
interfejs użytkownika: Wszystkie moduły systemu, które dostarczają informacji i nadzorują użytkownika, by zrealizować określone zadania systemu.		user interface : All components of a system that provide information and controls for the user to accomplish specific tasks with the system.	
inwentarz analizy i pomiaru stron internetowych (WAMMI - od ang. Website Analysis and MeasureMent Inventory): Komercyjna usługa analizy stron internetowych, dostarczająca kwestionariusz do pomiaru satysfakcji użytkowników i oceny realizacji celów biznesowych online.		Website Analysis and MeasureMent Inventory (WAMMI): A commercial website analysis service providing a questionnaire for measuring user experience and assessing delivery of business goals online.	
inwentarz pomiarów użyteczności oprogramowania (SUMI – od ang. Software Usability Measurement Inventory): Oparte na kwestionariuszach narzędzie do testowania użyteczności, które mierzy i porównuje doświadczenie użytkowników [Kirakowski93]		Software Usability Measurement Inventory (SUMI) : A questionnaire-based usability testing tool that measures and benchmarks users experience[Kirakowski93]	

inżynier testów automatycznych: Osoba odpowiedzialna za projektowanie, implementację i pielęgnację architektury testów automatycznych, jak też za techniczny rozwój skutecznych rozwiązań testów automatycznych.		test automation engineer : A person who is responsible for the design, implementation and maintenance of a test automation architecture as well as the technical evolution of the resulting test automation solution.	
inżynieria społeczna: Systematyczna ocena procesu pozyskiwania, dostarczania, wytwarzania eksploatacji lub pielęgnacji oprogramowania przez kierownictwo, lub w jego imieniu, monitorująca postęp, określająca status planów i harmonogramów, potwierdzająca wymagania i ich alokację systemową lub oceniająca skuteczność podejść do zarządzania w celu osiągnięcia przydatności do określonego celu. [NIST.IR.7298]		social engineering : A systematic evaluation of software acquisition, supply, development, operation, or maintenance process, performed by or on behalf of management that monitors progress, determines the status of plans and schedules, confirms requirements and their system allocation, or evaluates the effectiveness of management approaches to achieve fitness for purpose. [NIST.IR.7298]	
iteracyjny model wytwarzania: Rodzaj cyklu życia wytwarzania oprogramowania, w którym moduł lub system jest wytwarzany w serii powtarzanych cykli.		iterative development model: A type of software development lifecycle model in which the component or system is developed through a series of repeated cycles.	

J

jakość oprogramowania: Ogół funkcjonalności i cech oprogramowania, które charakteryzują zdolność zaspokajania stwierdzonych lub przewidywanych potrzeb. Wg [ISO 9126]. Patrz także: <i>jakość</i> .	charakterystyka jakościowa oprogramowania, charakterystyka jakościowa oprogramowania, atrybut jakościowy	quality characteristic: The totality of functionality and features of a software product that bear on its ability to satisfy stated or implied needs. After [ISO 9126] See also: <i>quality</i> .	software product characteristic , software quality characteristic , quality attribute
jakość w oparciu o produkt: Spojrzenie na jakość, przy czym pojęcie jakości jest oparte o dobrze zdefiniowany zbiór atrybutów jakości; te atrybuty muszą być mierzalne w sposób obiektywny i ilościowy. Różnice w jakości produktów tego samego typu muszą się dawać prześledzić aż do sposobu, w jaki konkretne atrybuty jakości zostały urzeczywistnione		product-based quality: A view of quality, wherein quality is based on a well-defined set of quality attributes. These attributes must be measured in an objective and quantitative way. Differences in the quality of products of the same type can be traced back to the way the specific quality attributes have been implemented.	
jakość w oparciu o przekraczanie oczekiwań: Spojrzenie na jakość, gdy jakość nie może być dokładnie zdefiniowana, ale rozpoznajemy ją, gdy ją widzimy lub jesteśmy świadomi jej braku, gdy nie występuje. Jakość zależy od percepcji oraz odczucia jednostki lub grupy w stosunku do produktu Wg [Garvin]. Patrz także: <i>jakość w oparciu o wytwarzanie, jakość w oparciu o produkt, jakość w oparciu o użytkownika, jakość w oparciu o wartość</i> .		transcendent-based quality: A view of quality, wherein quality cannot be precisely defined, but we know it when we see it, or are aware of its absence when it is missing. Quality depends on the perception and affective feelings of an individual or group of individuals towards a product. After [Garvin] See also: <i>manufacturing-based quality, product-based quality, user-based quality, value-based quality</i> .	

<p>jakość w oparciu o użytkownika: Spojrzenie na jakość, gdzie jakość to zdolność zaspokojenia potrzeb, pragnień i wymagań użytkownika (użytkowników). Jest to warunkowe, uzależnione od kontekstu podejście do jakości, ponieważ różne właściwości biznesowe wymagają różnych jakości produktu. Wg [Garvin]. Patrz także: <i>jakość w oparciu o wytwarzanie, jakość w oparciu o produkt, jakość w oparciu o przekraczanie oczekiwań, jakość w oparciu o wartość.</i></p>		<p>user-based quality: A view of quality, wherein quality is the capacity to satisfy needs, wants and desires of the user(s). A product or service that does not fulfil user needs is unlikely to find any users. This is a context dependent, contingent approach to quality since different business characteristics require different qualities of a product. after [Garvin] See also: <i>manufacturing-based quality, product-based quality, transcendent-based quality, value-based quality.</i></p>	
<p>jakość w oparciu o wartość: Spojrzenie na jakość, gdzie jakość jest zdefiniowana przez cenę. Jakość produktu lub usługi rozumiemy jako to, co dostarcza pożądane wykonanie przy akceptowalnym koszcie. Jakość jest określana w procesie decyzyjnym interesariuszy na zasadzie "coś za coś"; czynniki brane pod uwagę to czas, pracowitość i koszt. Wg [Garvin]. Patrz także: <i>jakość w oparciu o wytwarzanie, jakość w oparciu o produkt, jakość w oparciu o przekraczanie oczekiwań, jakość w oparciu o użytkownika.</i></p>		<p>value-based quality: A view of quality, wherein quality is defined by price. A quality product or service is one that provides desired performance at an acceptable cost. Quality is determined by means of a decision process with stakeholders on trade-offs between time, effort and cost aspects. After [Garvin] See also: <i>manufacturing-based quality, product-based quality, transcendent-based quality, user-based quality.</i></p>	

<p>jakość w oparciu o wytwarzanie: Spojrzenie na jakość, w którym jakość jest mierzona przez stopień, w jakim produkt lub usługa jest zgodna z zamierzonym projektem i wymaganiami. Jakość wynika z użytego procesu (użytych procesów). Wg [Garvina]. Patrz także: <i>jakość w oparciu o produkt, jakość oparta o przekraczanie oczekiwań, jakość w oparciu o użytkownika, jakość w oparciu o wartość.</i></p>		<p>manufacturing-based quality: A view of quality, whereby quality is measured by the degree to which a product or service conforms to its intended design and requirements. Quality arises from the process(es) used. After [Garvin] See also <i>product-based quality, transcendent-based quality, user-based quality, value-based quality</i></p>	
<p>jakość: Stopień, w jakim moduł, system lub proces spełnia określone wymagania i/lub spełnia potrzeby i oczekiwania klienta lub użytkownika. Wg [ISO 25010]</p>		<p>quality: The degree to which a component, system or process meets specified requirements and/or user/customer needs and expectations. After [ISO 25010]</p>	
<p>jarzmo testowe: Środowisko testowe, składające się z zaślepek i sterowników potrzebnych do wykonania testu.</p>		<p>test harness: A test environment comprised of stubs and drivers needed to execute a test.</p>	

K

kamień milowy: Punkt w czasie realizacji projektu, dla którego zostały określone (pośrednie) produkty oraz wyniki.		milestone: A point in time in a project at which defined (intermediate) deliverables and results should be ready.	
karta kontrolna: Statystyczne narzędzie zarządzania procesem, używane do monitorowania procesu i określania, czy jest on statystycznie kontrolowany. Pokazuje graficznie wartość średnią oraz górną i dolną granicę kontrolną procesu (wartości najwyższe i najniższe).	karta Shewharta	control chart: A statistical process control tool used to monitor a process and determine whether it is statistically controlled. It graphically depicts the average value and the upper and lower control limits (the highest and lowest values) of a process.	Shewhart chart
karta opisu testu: Dokument opisujący cel lub zadania dla sesji testów. .	karta opisu	test charter: Documentation of the goal or objective for a test session.	charter
kierownik testów automatycznych: Osoba odpowiedzialna za planowanie i nadzór nad wytworzeniem i rozwojem rozwiązań dla testów automatycznych.		test automation manager : A person who is responsible for the planning and supervision of the development and evolution of a test automation solution.	
kierownik testów: Osoba odpowiedzialna za zarządzanie projektem działaniami testowymi, zasobami i oceną obiektu testowego.		test manager: The person responsible for project management of testing activities, resources, and evaluation of a test object.	
klas równoważności pokrycie: Pokrycie klas równoważności, które zostały sprawdzone przez zestaw testów.		equivalence partition coverage: The coverage of equivalence partitions that have been exercised by a test suite.	
klasa równoważności: Podzbiór dziedziny wartości zmiennej w module lub systemie, dla którego zakłada się, na podstawie specyfikacji, że wszystkie wartości będą traktowane przez system w podobny sposób. Wg [ISO 29119]	klasa abstrakcji	equivalence partition : A subset of the value domain of a variable within a component or system in which all values are expected to be treated the same based on the specification. After [ISO 29119]	equivalence class
 kodu pokrycie: pokrycie kodu		code coverage: The coverage of code.	

komitet zarządzania defektami: Zespół interesariuszy reprezentujących różne specjalności, który zarządza zgłaszanymi defektami od momentu zgłoszenia do końcowego rozwiązania (usunięcia defektu, odroczenia lub anulowania zgłoszenia). W niektórych przypadkach to także rada kontroli zmian. Patrz także: rada kontroli zmian.	konsylium nad defektami	defect management committee: A cross-functional team of stakeholders who manage reported defects from initial detection to ultimate resolution (defect removal, defect deferral, or report cancellation). In some cases, the same team as the configuration control board. See also configuration control board.	defect triage committee
komparator testowy: Narzędzie testowe do przeprowadzania automatycznego porównania rezultatów rzeczywistych z oczekiwanymi.	komparator	test comparator: A test tool to perform automated test comparison of actual results with expected results.	comparator
kompilator: Program komputerowy które tłumaczy programy napisane w języku wysokiego poziomu na ich odpowiedniki w języku maszynowym. [ISO 24765]		compiler: A computer program that translates programs expressed in a high-order language into their machine language equivalents. [ISO 24765]	
konfiguracja: Układ modułu lub systemu zdefiniowany przez liczbę, naturę lub przez połączenia jego części składowych.		configuration : The composition of a component or system as defined by the number, nature, and interconnections of its constituent parts.	
konsultatywna strategia testowa: Strategia testowa, zgodnie z którą zespół testowy polega na danych dostarczanych przez jednego lub kilku kluczowych interesariuszy przy określaniu szczegółów strategii.	bezpośrednia strategia testowa	consultative test strategy: A test strategy whereby the test team relies on the input of one or more key stakeholders to determine the details of the strategy.	directed test strategy
kontekst użycia: Użytkownicy, zadania, wyposażenie (sprzęt, oprogramowanie i materiały), oraz fizyczne i społeczne środowiska, w którym oprogramowanie jest używane. [ISO 9241-11]		context of use: Users, tasks, equipment (hardware, software and materials), and the physical and social environments in which a software product is used. [ISO 9241-11]	

kontrola jakości: zestaw działań mających na celu ocenę jakości modułu lub systemu. Patrz też: <i>zarządzanie jakością</i> . Wg [ISO 24765]		quality control (QC): A set of activities designed to evaluate the quality of a component or system. See also: <i>quality management</i> After [ISO 24765]	
korporacyjna tablica rozdzielcza: Przedstawienie – przy pomocy tablicy rozdzielczej – statusu organizacji i kondycji przedsiębiorstwa. Patrz także: <i>zrównoważona karta wyników, tablica rozdzielcza</i> .		corporate dashboard: A dashboard-style representation of the status of corporate performance data. See also <i>balanced scorecard, dashboard</i> .	
koszt jakości: Całkowity koszt poniesiony na działania jakościowe, na który składają się koszty działań prewencyjnych, koszty wykrycia, koszty awarii wewnętrznych i zewnętrznych.		cost of quality : The total costs incurred on quality activities and issues and often split into prevention costs, appraisal costs, internal failure costs and external failure costs.	
kreator instalacji: Oprogramowanie dostarczone na odpowiednich nośnikach, które prowadzi instalatora przez proces instalacji.		installation wizard: Supplied software on any suitable media, which leads the installer through the installation process.	
kryteria akceptacji: Kryteria, które moduł lub system musi spełniać, aby został zaakceptowany przez użytkownika, klienta lub inny uprawniony podmiot. [ISO 24765]		acceptance criteria: The criteria that a component or system must satisfy in order to be accepted by a user, customer or other authorized entity. [ISO 24765]	
kryteria wyboru testów: Kryteria używane do kierowania tworzeniem przypadków testowych lub wyboru przypadków testowych mające na celu ograniczenie wielkości testów.		test selection criteria: The criteria used to guide the generation of test cases or to select test cases in order to limit the size of a test.	
kryteria zaliczenia/nie zaliczenia: Reguły decyzyjne wykorzystywane do określenia czy testowany obiekt zaliczył test. [ISO 29119]		pass/fail criteria: Decision rules used to determine whether a yrdy test item has passed or failed [ISO 29119]	

kryterium wejścia: Zbiór warunków definiujących kiedy można oficjalnie rozpocząć określone zadanie. Wg [Gilb and Graham]	definicja gotowości	entry criteria: The set of conditions for officially starting a defined task. After [Gilb and Graham]	definition of ready.
kryterium wyjścia: Zbiór warunków definiujących kiedy można oficjalnie uznać określone zadanie za ukończone. Wg [Gilb and Graham]	kryteria zupełności, definicja ukończenia, kryteria zakończenia testów	exit criteria: The set of conditions for officially completing a defined task. After [Gilb and Graham]	completion criteria, definition of done, test completion criteria
krytyczne procesy testowania (CTP - od ang. Critical Testing Processes): Model usprawniania procesu testowego oparty na zawartości, zbudowany w oparciu o dwanaście procesów krytycznych. Zawierają one bardzo widoczne procesy, przy pomocy których pracownicy i kierownictwo oceniają kompetencje, oraz najważniejsze procesy, których wydajność wpływa na zysk i reputację organizacji. Patrz także: <i>model oparty na zawartości</i>		Critical Testing Processes (CTP) : A content-based model for test process improvement built around twelve critical processes. These include highly visible processes, by which peers and management judge competence and mission-critical processes in which performance affects the company's profits and reputation. See also <i>content-based model</i> .	
krytyczny czynnik sukcesu: Element niezbędny w organizacji lub projekcie do wypełnienia jej/jego misji. Krytyczne czynniki sukcesu to te czynniki lub aktywności, które są niezbędne do zapewnienia powodzenia.		critical success factor: An element necessary for an organization or project to achieve its mission. Critical success factors are the critical factors or activities required for ensuring the success.	
kwalifikacje: Proces demonstrowania zdolności do spełnienia wyspecyfikowanych wymagań. Uwaga: termin „kwalifikowany” jest używany do wybierania odpowiadającego statusu. [ISO 9000]		qualification: The process of demonstrating the ability to fulfill specified requirements. Note the term "qualified" is used to designate the corresponding status [ISO 9000]	

L

lider testów: W większych projektach osoba, która raportuje do kierownika testów i jest odpowiedzialna za zarządzanie projektem w zakresie określonego poziomu testów lub określonych czynności testowych. Patrz także: <i>kierownik testów</i> .	tester prowadzący	test leader : On large projects, the person who reports to the test manager and is responsible for project management of a particular test level or a particular set of testing activities. See also: I	lead tester
logowanie testu: Czynność tworzenia dziennika (logu) testowego.	zapisywanie testów	test logging: The activity of creating a test log.	test recording

Ł

łagodzenie ryzyka: Proces, w którym podejmowane są decyzje i wdrażane środki ochronne w celu zmniejszenia lub utrzymania ryzyk na określonych poziomach.		risk mitigation : The process through which decisions are reached and protective measures are implemented for reducing or maintaining risks to specified levels.	
łamanie haseł: Atak na zabezpieczenia odgadujący hasła dostępu w systemie komputerowym lub przesyłane w sieci. Wg [NIST.IR.7298]		password cracking : A security attack recovering secret passwords stored in a computer system or transmitted over a network. [After NIST.IR.7298]	
łatwość nauki: Stopień, w jakim moduł lub system może być używany przez określonych użytkowników w celu osiągnięcia specyficznych celów nauki z satysfakcją i wolnością od ryzyka w określonym kontekście użytkowania. Wg [ISO 25010]		learnability: The degree to which a component or system can be used by specified users to achieve specified goals of learning with satisfaction and freedom from risk in a specified context of use. After [ISO 25010]	
łatwość obsługi: Stopień, w jakim produkt lub system posiada atrybuty umożliwiające łatwość jego obsługi i kontroli. Wg [ISO 25010]		operability: The degree to which a product or system has attributes that make it easy to operate and control. After [ISO 25010]	

M

<p>macierz śledzenia: Dwuwymiarowa tabela, która koreluje dwa pojęcia (np. wymagania i przypadki testowe). Macierz ta umożliwia śledzenie w tył i z powrotem od jednego elementu do drugiego, tym samym umożliwiając określenie pokrycia oraz szacowanie wpływu proponowanych zmian.</p>		<p>traceability matrix: A two-dimensional table, which correlates two entities (e.g., requirements and test cases). The table allows tracing back and forth the links of one entity to the other, thus enabling the determination of coverage achieved and the assessment of impact of proposed changes.</p>	
<p>manifest Agile (Manifest Zwinnego Wytwarzania Oprogramowania): Określenie zasad, które leżą u podstaw zwinnego wytwarzania oprogramowania. Te zasady to: ludzie i współpraca ponad procesy i narzędzia; działające oprogramowanie ponad obszerną dokumentację; współpraca z klientem ponad formalne ustalenia; reagowanie na zmiany ponad podążaniem za planem.</p>		<p>Agile Manifesto: A statement on the values that underpin Agile software development. The values are: individuals and interactions over processes and tools; working software over comprehensive documentation; customer collaboration over contract negotiation; responding to change over following a plan.</p>	
<p>manifest poprawiania procesu testowego: Deklaracja naśladująca manifest zwinnego wytwarzania oprogramowania określająca wartości ważne dla poprawy procesu testowego. Są to: ·elastyczność ponad szczegółowe procesy; ukierunkowanie na praktykę ponad ukierunkowanie na procesy; ·przeglądy koleżeńskie zamiast (departamentów) zarządzania jakością; ukierunkowanie na biznes ponad ukierunkowanie się na model. [Veenendaal08]</p>		<p>test process improvement manifesto: A statement that echoes the Agile manifesto, and defines values for improving the testing process. The values are: flexibility over detailed processes, best practices over templates, deployment orientation over process orientation, peer reviews over quality assurance (departments), business driven over model-driven. [Veenendaal08]</p>	

mapa myśli: Diagram używany do reprezentacji pomysłów, zadań, słów lub innych elementów wokół ogólnego tematu.		mind map: A diagram arranged around a general theme that represents ideas, tasks, words or other items.	
matryca odpowiedzialności – model RACI: Macierz przedstawiająca udział różnych ról w wykonywaniu zadań lub produktów w projekcie lub procesie. Jest ona szczególnie użyteczna w wyjaśnianiu ról i odpowiedzialności. RACI jest akronimem wyprowadzonym z czterech kluczowych najczęściej używanych odpowiedzialności: Odpowiedzialny (ang. Responsible), Rozliczany (ang. Accountable), Konsultujący (ang. Consulted) i Informowany (ang. Informed).		RACI matrix: A matrix describing the participation by various roles in completing tasks or deliverables for a project or process. It is especially useful in clarifying roles and responsibilities. RACI is an acronym derived from the four key responsibilities most typically used: Responsible, Accountable, Consulted, and Informed.	
metoda drzewa klasyfikacji: Czarnoskrzynkowa technika w której przypadki testowe, projektowane są za pomocą drzewa klasyfikacji. Patrz także: <i>testowanie kombinatoryczne</i> .	technika drzewa klasyfikacji	classification tree technique: A black-box test technique in which test cases are designed using a classification tree. See also <i>combinatorial testing</i> .	classification tree method
metoda określania celów S.M.A.R.T.: Metoda, według której cele są definiowane bardzo konkretnie, a nie ogólnie. SMART jest akronimem wyprowadzonym z atrybutów celu, które należy zdefiniować: Specific (konkretny), Measurable (mierzalny), Attainable (osiągalny), Relevant (trafny), Timely (terminowy).		S.M.A.R.T. goal methodology (SMART): A methodology whereby objectives are defined very specifically rather than generically. SMART is an acronym derived from the attributes of the objective to be defined: Specific, Measurable, Attainable, Relevant and Timely.	

metodyczna strategia testowa: strategia testowa, zgodnie z którą zespół testowy używa predefiniowanego zbioru warunków testowych, takich jak standard jakości, lista wyboru lub zbiór uogólnionych, logicznych przypadków testowych które mogą być powiązane z jakąś dziedziną, aplikacją lub typem testów.		methodical test strategy : A test strategy whereby the test team uses a pre-determined set of test conditions such as a quality standard, a checklist, or a collection of generalized, logical test conditions which may relate to a particular domain, application or type of testing.	
metryka: Skala pomiaru i sposób jej stosowania do pomiarów.		metric: A measurement scale and the method used for measurement.	
miara zbieżności: Miara, która pokazuje postęp w kierunku zdefiniowanego kryterium, np. zbieżność całkowitej liczby wykonanych testów do całkowitej liczby zaplanowanych testów.		convergence metric: A metric that shows progress toward a defined criterion, e.g., convergence of the total number of test executed to the total number of tests planned for execution.	
miara: Liczba bądź kategoria przypisana do atrybutu/cechy obiektu poprzez wykonanie pomiaru. Wg [ISO 25040]		measure: The number or category assigned to an attribute of an entity by making a measurement. After [ISO 25040]	
misja testowania: Cel testowania w organizacji, często dokumentowany jako część polityki testów. Patrz także: <i>polityka testów</i> .		test mission: The purpose of testing for an organization, often documented as part of the test policy. See also: <i>test policy</i> .	
model cyklu życia: Opis procesów, produktów pracy i czynności wykorzystywany w rozwoju, dostarczaniu, pielęgnacji i wycofaniu systemu.		lifecycle model: A description of the processes, workflows, and activities used in the development, delivery, maintenance, and retirement of a system.	
model dojrzałości: Ustrukturalizowany zbiór elementów opisujący pewne aspekty dojrzałości organizacji, stanowiący również pomoc w definiowaniu i rozumieniu procesów w organizacji.		maturity model: A structured collection of elements that describe certain aspects of maturity in an organization, and aid in the definition and understanding of an organization's processes.	

model doskonałości EFQM (Europejskiej Fundacji Zarządzania Jakością – European Foundation for Quality Management): Nienormatywny model zarządzania jakością w organizacji, zdefiniowana przez i będąca własnością Europejskiej Fundacji Zarządzania Jakością, oparty o pięć kryteriów „otwierających możliwości” (pokrywających, co organizacja robi) i cztery kryteria „wynikowe” (pokrywających, co organizacja osiąga).		European Foundation for Quality Management excellence model (EFQM) : A non-prescriptive framework for an organization’s quality management system, defined and owned by the European Foundation for Quality Management, based on five 'Enabling' criteria (covering what an organization does), and four 'Results' criteria (covering what an organization achieves).	
model MBT: dowolny model używany w testowaniu opartym na modelu.		MBT model : Any model used in model-based testing.	
model oparty na zawartości: Model procesu zawierający szczegółowy opis dobrych praktyk inżynierskich, np. praktyk stosowanych w testowaniu.	wzorcowy model zawartości	content-based model: A process model providing a detailed description of good engineering practices, e.g. test practices.	content reference model
model procesów: Struktura, w której procesy tego samego rodzaju są sklasyfikowane w ogólnym modelu.		process model: A framework in which processes of the same nature are classified into an overall model.	
model procesu wzorcowego: Model procesowy dostarczający ogólnych standardowych najlepszych praktyk i pokazujący, jak poprawić proces w opisany krok po kroku sposób.		process reference model: A process model providing a generic body of best practices and how to improve in a prescribed step-by-step manner.	
model środowiska: abstrakcja rzeczywistego środowiska modułu lub systemu, w tym innych modułów, procesów i warunków środowiska, wykorzystywana do symulacji w czasie rzeczywistym. [Wallentowitz]		environment model: An abstraction of the real environment of a component or system including other components, processes, and environment conditions, in a real-time simulation. [Wallentowitz]	
model testów: Model opisujący testalia używane do testowania testowanego modułu lub systemu		test model: A model describing testware that is used for testing a component or a system under test.	

model V: Sekwencyjny model cyklu życia opisujący relację jeden-do-jednego pomiędzy głównymi fazami wytwórczymi od specyfikacji wymagań biznesowych do dostarczenia, a odpowiadającym im poziomami testów od testów akceptacyjnych do testów modułowych		V-model: A sequential development lifecycle model describing a one-for-one relationship between major phases of software development from business requirements specification to delivery, and corresponding test levels from acceptance testing to component testing.	
model w pętli: (MiL od ang. model in the loop): Testy dynamiczne wykonywane przy użyciu modelu symulacyjnego systemu w symulowanym środowisku. [Automotive SPICE]		model in the loop (MiL): Dynamic testing performed using a simulation model of the system in a simulated environment. [Automotive SPICE]	
model wzrostu niezawodności: Model pokazujący poprawę niezawodności modułu lub systemu jako wynik usuwania defektów.		reliability growth model : A model that shows the growth in reliability over time of a component or system as a result of the defect removal.	
modelu pokrycie: Pokrycie elementów modelu.		model coverage : The coverage of model elements.	
moderator: (1) Osoba odpowiedzialna za prowadzenie spotkań przeglądowych. (2) Osoba, która przeprowadza sesję testów użyteczności.	facylitator, lider inspekcji	moderator: (1) The person responsible for running review meetings. (2) The person who conducts a usability test session.	facilitator, inspection leader
moduł: Najmniejsza część systemu, która może być testowana w izolacji.	komponent, jednostka	component : A minimal part of a system that can be tested in isolation.	module, unit
modyfikowalność: Stopień, w jakim moduł lub system można zmienić bez wprowadzania defektów lub obniżania jakości istniejącego produktu.[ISO 9126]	podatność na zmiany	modifiability: The degree to which a component or system can be changed without introducing defects or degrading existing product quality.[ISO 25010]	changeability
monitorowanie testów: Aktywność, która sprawdza status aktywności testowych, identyfikuje odchylenia od planu lub oczekiwanego statusu oraz raportowaniem statusu do interesariuszy.		test monitoring: The activity that checks the status of testing activities, identifies any variances from planned or expected, and reports status to stakeholders.	

motoryzacyjna SPICE (ASPICE): Model odniesienia procesu i powiązany model oceny procesu w przemyśle motoryzacyjnym, który jest zgodny z wymaganiami normy ISO / IEC 33002: 2015. [Automotive SPICE]		automotive SPICE (ASPICE): A process reference model and an associated process assessment model in the automotive industry that conforms with the requirements of ISO/IEC 33002:2015. [Automotive SPICE]	
---	--	---	--

N

nadzór nad testami: Działalność, które rozwija i stosuje działania naprawcze, aby utrzymać w toku testy projektu, gdy odbiegają one od tego, co zostało zaplanowane.		test control: The activity that develops and applies corrective actions to get a test project on track when it deviates from what was planned.	
najlepsza praktyka: Zalecana metoda albo nowatorska praktyka, która przyczynia się do lepszych wyników organizacji w konkretnym kontekście, zwykle uznawana za "najlepszą" przez inne podobne organizacje.		best practice: A superior method or innovative practice that contributes to the improved performance of an organization under given context, usually recognized as 'best' by other peer organizations.	
narzędzie do debugowania: Narzędzie używane przez programistów do odtwarzania awarii, śledzenia stanu programu i odszukiwania usterek. Debugery umożliwiają programistom wykonywanie programów krok po kroku, zatrzymywanie wykonania programu na dowolnej instrukcji oraz sprawdzanie i ustawianie wartości zmiennych.	debuger	debugging tool: A tool used by programmers to reproduce failures, investigate the state of programs and find the corresponding defect. Debuggers enable programmers to execute programs step by step, to halt a program at any program statement and to set and examine program variables.	debugger
narzędzie do modelowania: Narzędzie, które wspiera tworzenie, modyfikację i weryfikację modeli modułów lub systemów. [Graham]		modeling tool: A tool that supports the creation, amendment and verification of models of the component or system. [Graham].	
narzędzie do posiewu usterek: Narzędzie do posiewu (tzn. celowego dodawania) usterek w module lub systemie.	narzędzie do posiewu błędów	fault seeding tool: A tool for seeding (i.e., intentionally inserting) faults in a component or system	error seeding tool

narzędzie do projektowania testu: Narzędzie, które wspiera projektowanie testu generując wejścia ze specyfikacji (przechowywanej na przykład w repozytorium systemu typu CASE jak narzędzie zarządzania wymaganiami), z wyspecyfikowanych warunków testu przechowywanych w samym narzędziu lub z kodu.		test design tool: A tool that supports the test design activity by generating test inputs from a specification that may be held in a CASE tool repository, e.g. requirements management tool, from specified test conditions held in the tool itself, or from code.	
narzędzie do przygotowywania danych testowych: Rodzaj narzędzia testowego, które pozwala na wybranie danych z istniejącej bazy danych lub ich stworzenie, wygenerowanie, przetworzenie i edycję dla użycia w testowaniu.	generator testów	test data preparation tool: A type of test tool that enables data to be selected from existing databases or created, generated, manipulated and edited for use in testing.	test generator
narzędzie do testowania hiperłączy: Narzędzie używane do sprawdzania, czy na stronie internetowej są wadliwie (działające nieprawidłowo) hiperłącza.		hyperlink test tool: A tool used to check that no broken hyperlinks are present on a web site.	
narzędzie do testowania przeciążającego: Narzędzie, które wspiera testowanie przeciążające.		stress testing tool: A tool that supports stress testing.	
narzędzie do testowania wydajności: narzędzie testowe, które generuje obciążenie dla wyznaczonego elementu testowego i które mierzy i rejestruje jego wydajność podczas wykonywania testu.		performance testing tool: A test tool that generates load for a designated test item and that measures and records its performance during test execution.	
narzędzie do wykonywania testów: Narzędzie testowe, które wykonuje testy na wyznaczonym obiekcie testowym i ocenia wyniki w stosunku do oczekiwanych wyników i warunków końcowych.		test execution tool: A test tool that executes tests against a designated test item and evaluates the outcomes against expected results and postconditions.	
narzędzie do zabezpieczeń: Narzędzie, które wspiera zabezpieczenia operacyjne.		security tool: A tool that supports operational security.	

narzędzie do zarządzania incydentami: Narzędzia ułatwiające rejestrację incydentów i śledzenie ich statusów. Patrz także: <i>narzędzie do zarządzania defektami</i> .		incident management tool: A tool that facilitates the recording and status tracking of incidents. See also: <i>defect management tool</i> .	
narzędzie do zarządzania testami: Narzędzie wspomagające zarządzanie testami i sterowanie częścią procesu testowego. Zwykle ma kilka funkcji takich jak zarządzanie testami, planowanie testów w czasie, logowanie rezultatów, śledzenie postępu prac, zarządzanie incydentami oraz raportowanie wyników testów.		: A tool that provides support to the test management and control part of a test process. It often has several capabilities, such as testware management, scheduling of tests, the logging of results, progress tracking, incident management and test reporting.	
narzędzie do zarządzania wymaganiami: Narzędzie wspierające rejestrowanie wymagań i ich atrybutów posiadające zdolność śledzenia powiązań między warstwami wymagań i zarządzania zmianami w wymaganiach. Niektóre narzędzia posiadają funkcjonalności umożliwiające analizę statyczną np. sprawdzanie zwięzłości wymagań lub odstępstw od zdefiniowanych reguł dotyczących wymagań.		requirements management tool: A tool that supports the recording of requirements, requirements attributes (e.g. priority, knowledge responsible) and annotation, and facilitates traceability through layers of requirements and requirements change management. Some requirements management tools also provide facilities for static analysis, such as consistency checking and violations to pre-defined requirements rules.	
narzędzie monitorujące: Narzędzie programistyczne albo sprzętowe, które działa równolegle z testowanym modułem lub systemem i nadzoruje, rejestruje i/lub analizuje zachowanie modułu lub systemu.[ISO 24765]	narzędzie do analizy dynamicznej.	monitoring tool : A software tool or hardware device that runs concurrently with the component or system under test and supervises, records and/or analyses the behavior of the component or system. [ISO 24765]	dynamic analysis tool

narzędzie o otwartym kodzie: Narzędzie programistyczne, które jest dostępne dla wszystkich potencjalnych użytkowników w postaci kodu źródłowego, zwykle poprzez Internet; na ogół w postaci licencji na badanie, zmienianie, poprawianie i czasami dystrybuowanie oprogramowania.		open source tool: A software tool that is available to all potential users in source code form, usually via the internet; its users are permitted, usually under license, to study, change, improve and, at times, to distribute the software.	
narzędzie rejestrująco-odtworzące: Rodzaj narzędzia do wykonywania testu, w którym podczas testów manualnych nagrane są dane wejściowe w celu wygenerowania automatycznych skryptów, które mogą być uruchomione później (tzn. powtórzone). Narzędzia te są często używane do wspierania automatycznego testowania regresji.	narzędzie rejestrująco-odtworzące, narzędzie nagrywająco - odtwarzające	capture-playback tool: A type of test execution tool where inputs are recorded during manual testing in order to generate automated test scripts that can be executed later (i.e. replayed). These tools are often used to support automated regression testing.	capture-replay tool , record-playback tool
narzędzie testowe: Oprogramowanie lub sprzęt, który obsługuje jedno lub więcej działań testowych.		test tool: Software or hardware that supports one or more test activities.	
narzędzie wspomagające przegląd: Narzędzie, które zapewnia wsparcie w procesie przeglądu. Typowe cechy narzędzia to planowanie przeglądu i wspomaganie śledzenia, wspomaganie komunikacji oraz współpracy przy przeglądach, a także prowadzenie repozytorium do gromadzenia i raportowania metryk.		review tool: A tool that provides support to the review process. Typical features include review planning and tracking support, communication support, collaborative reviews and a repository for collecting and reporting of metrics.	
nieosiągalny kod: Kod, który nie może być osiągnięty i dlatego też nie jest wykonywany.	martwy kod	unreachable code: Code that cannot be reached and therefore is impossible to execute.	dead code

niestandardowe oprogramowanie: Oprogramowanie projektowane dla grupy użytkowników lub klientów. Przeciwnieństwem jest komercyjne oprogramowanie do powszechnej sprzedaży	oprogramowanie na zamówienie	custom software : Software developed specifically for a set of users or customers. The opposite is commercial off-the-shelf software.	bespoke software
niezależność testowania: Rozdzielenie odpowiedzialności, które sprzyja zapewnieniu obiektywności testowania. Wg [DO 178b]		independence of testing: Separation of responsibilities, which encourages the accomplishment of objective testing. [After DO-178b]	
niezaliczenie: Test uznaje się za niezaliczony, jeśli jego rzeczywisty wynik nie zgadza się z wynikiem oczekiwanym.		fail : A test is deemed to fail if its actual result does not match its expected result.	
niezamierzony koniec: niezamierzone przerwanie wykonania modułu lub systemu przed zakończeniem. Wg [ISO 24765].	niezamierzone zakończenie	abnormal end: The unintended termination of the execution of a component or system prior to completion. After [ISO 24765]	abnormal termination
niezawodność: Stopień, w jakim moduł lub system wykonuje określone funkcje w określonych warunkach przez określony czas. Wg [ISO 25010]		reliability :The degree to which a component or system performs specified functions under specified conditions for a specified period of time. After [ISO 25010]	
norma: Formalny, o ile to możliwe obowiązkowy, zbiór wymagań stworzony i używany do opisu zalecanego spójnego podejścia do sposobu pracy lub do dostarczania wytycznych (np. normy ISO/IEC, normy IEEE lub normy w organizacjach). Wg [CMMI]	standard	standard: Formal, possibly mandatory, set of requirements developed and used to prescribe consistent approaches to the way of working or to provide guidelines (e.g., ISO/IEC standards, IEEE standards, and organizational standards). After [CMMI]	
N-przełączeń pokrycie: Pokrycie prawidłowych sekwencji N+1-przejęć, które były wykonane przez zestaw testowy. [Chow]	metryki pokrycia Chowa	N-switch coverage: The coverage of valid sequences of N+1 transitions that have been exercised by a test suite. [Chow]	Chow's coverage metrics

O

ocena formatywna: Typ oceny zaprojektowany i używany do poprawy jakości modułu lub systemu, zwłaszcza kiedy jest jeszcze ciągle w fazie projektowania. Patrz także: <i>ocena podsumowująca</i> .		formative evaluation : A type of evaluation designed and used to improve the quality of a component or system, especially when it is still being designed. See also <i>summative evaluation</i>	
ocena heurystyczna: Ocena produktu pracy wykorzystująca heurystyki.		heuristic evaluation: An evaluation of a work product that uses a heuristic.	
ocena podsumowująca: Typ oceny zaprojektowanej i używanej do gromadzenia wniosków o jakości modułu lub systemu, głównie gdy projekt podstawowej jego części jest gotowy.		summative evaluation : A type of evaluation designed and used to gather conclusions about the quality of a component or system, especially when a substantial part of it has completed design.	
ocena procesu: Uporządkowana ocena procesów wytwarzania oprogramowania w organizacji w stosunku do modelu wzorcowego. Wg [ISO 15504]		process assessment: A disciplined evaluation of an organization's software processes against a reference model. After [ISO 15504]	
ocena ryzyka: Proces oceny zidentyfikowanego ryzyka i oceny poziomu ryzyka.		risk assessment: The process to examine identified risks and determine the risk level.	
ocena użyteczności: Proces, podczas którego gromadzone są informacje dotyczące użyteczności mające na celu poprawianie systemu (co jest znane jako ocena formantywna) lub do oszacowania zalet lub wartości (co jest znane jako ocena podsumowująca). Patrz także: <i>ocena formantywna, ocena podsumowująca</i> .		usability evaluation : A process through which information about the usability of a system is gathered in order to improve the system (known as formative evaluation) or to assess the merit or worth of a system (known as summative evaluation). See also: <i>formative evaluation, summative evaluation</i>	
oceniający: Osoba przeprowadzająca ocenę. Dowolny członek zespołu oceniającego.		assessor: A person who conducts an assessment. Any member of an assessment team	

oczekiwany rezultat: Przewidywane obserwowalne zachowanie modułu lub systemu wykonywanego w określonych warunkach, na podstawie jego specyfikacji lub innego źródła. Wg [ISO 29119]	oczekiwany wynik, przewidywany wynik	expected result: The predicted observable behavior of a component or system executing under specified conditions, based on its specification or another source. After [ISO 29119]	expected outcome , predicted outcome
odkrycie: Wynik kontroli, który identyfikuje pewne istotne kwestie, problemy lub możliwości.		finding : A result of an evaluation that identifies some important issue, problem, or opportunity.	
odporność: Stopień, w jakim system lub moduł może działać prawidłowo przy nieprawidłowych danych lub przy niekorzystnych warunkach środowiskowych.[ISO 24765]. Patrz także: <i>tolerowanie błędów, tolerowanie usterek.</i>		robustness : The degree to which a component or system can function correctly in the presence of invalid inputs or stressful environmental conditions. [ISO 24765]. See also <i>error-tolerance, fault-tolerance.</i>	
odsetek wykrytych defektów (OWD): Liczba defektów wykrytych na poziomie testowania podzielona przez liczbę defektów wykrytych w całym cyklu życia oprogramowania (na poziomie testów i później). Patrz także: <i>usterka uciekinier</i>	odsetek wykrytych usterek (OWU)	Defect Detection Percentage (DDP): The number of defects found by a test level, divided by the number found by that test level and any other means afterwards. See also: <i>escaped defects.</i>	fault defect percentage (FDP)
odtwarzalność: Stopień, w jakim w przypadku przerwy w pracy lub awarii moduł lub system może odzyskać dane bezpośrednio dotknięte tym problemem i przywrócić pożądany stan systemu. Wg [ISO 25010]	niezawodność	recoverability : The degree to which a component or system can recover the data directly affected by an interruption or a failure and re-establish the desired state of the component or system. After [ISO 25010]	reliability
offline MBT: Testowanie w oparciu o modele, zgodnie z którym przypadki testowe są generowane do repozytorium do późniejszego użycia.		offline MBT : Model-based test approach whereby test cases are generated into a repository for future execution.	

ogólna architektura testów automatycznych: Reprezentacja warstw, modułów i interfejsów architektury testów automatycznych, umożliwiającą strukturalne i modułowe podejście do implementacji testów automatycznych.		generic test automation architecture : Representation of the layers, components, and interfaces of a test automation architecture, allowing for a structured and modular approach to implement test automation.	
określanie profilu produkcyjnego: Proces definiowania i implementacji profilu produkcyjnego. Patrz także: <i>profil produkcyjny</i> .		operational profiling: The process of developing and implementing an operational profile. See also: <i>operational profile</i> .	
online MBT: Testowanie w oparciu o modele, zgodnie z którym przypadki testowe są generowane i od razu wykonywane.	MBT w locie	online MBT : Model-based test approach whereby test cases are generated and executed simultaneously.	on-the-fly MBT
oprogramowanie do powszechnej sprzedaży (COTS) od ang. Commercial off-the-Shelf): Oprogramowanie stanowiące produkt wytworzony na szeroki rynek, tj. dla dużej liczby klientów, które jest dostarczane wielu klientom w identycznej postaci.	oprogramowanie z półki	commercial off-the-shelf (COTS): A software product that is developed for the general market, i.e. for a large number of customers, and that is delivered to many customers in identical format.	off-the-shelf software
oprogramowanie w pętli (SiL od. ang. software in the loop): Testy dynamiczne wykonywane przy użyciu prawdziwego oprogramowania w symulowanym środowisku lub na eksperymentalnym sprzęcie. [Automotive SPICE]		software in the loop (SiL): Dynamic testing performed using real software in a simulated environment or with experimental hardware. [Automotive SPICE]	
oprogramowanie: Programy komputerowe, procedury, dokumentacja i dane mające związek z działaniem systemu komputerowego. [ISO 24765]		software : Computer programs, procedures, and possibly associated documentation and data pertaining to the operation of a computer system. [ISO 24765]	
osiągalność: Stopień, w jakim moduł lub system jest sprawny i dostępny, gdy jest wymagane jego użycie. Wg [ISO 25010]		availability: The degree to which a component or system is operational and accessible when required for use. After [ISO 25010]	

P

para definicja-użycie: Połączenie definicji zmiennej i jej późniejszego użycia.		definition-use pair: The association of a definition of a variable with the subsequent use of that variable.	
pharming: Atak na zabezpieczenia mający na celu przekierować ruch ze strony internetowej na fałszywą stronę internetową bez wiedzy lub zgody użytkownika.		pharming : A security attack intended to redirect a web site's traffic to a fraudulent web site without the user's knowledge or consent.	
phishing: Usiłowanie zdobycia osobistej lub istotnej informacji poprzez podawanie się za wiarygodny podmiot w komunikacji elektronicznej.		phishing : An attempt to acquire personal or sensitive information by masquerading as a trustworthy entity in an electronic communication.	
pielęgnacja: Proces modyfikacji modułu lub systemu po jego wydaniu, mający na celu poprawę defektów, charakterystyk jakościowych lub dostosowanie do zmienionego środowiska. Wg [ISO247654]		maintenance : The process of modifying a component or system after delivery to correct defects, improve quality characteristic or adapt to a changed environment. After [ISO24764]	
plan doskonalenia testów: Plan osiągnięcia celów doskonalenia procesu testowego oparty na zrozumieniu aktualnych mocnych i słabych stron procesów testowych w organizacji i aktywów procesu testowego. Wg [CMMI]		test improvement plan: A plan for achieving organizational test process improvement objectives based on a thorough understanding of the current strengths and weaknesses of the organization's test processes and test process assets. After [CMMi]	

plan przeglądu: Dokument opisujący podejście, zasoby i harmonogram zamierzonych czynności związanych z przeglądem. Identyfikuje on, m.in. dokumenty i kod podlegający przeglądowi, typy przeglądów do wykorzystania, uczestników, a także kryteria wejścia i wyjścia, które będą stosowane w przeglądach formalnych, a także uzasadnienie ich wyboru. Jest zapisem procesu planowania przeglądu.		review plan: A document describing the approach, resources and schedule of intended review activities. It identifies, amongst others: documents and code to be reviewed, review types to be used, participants, as well as entry and exit criteria to be applied in case of formal reviews, and the rationale for their choice. It is a record of the review planning process.	
strategia testów jednego poziomu: Plan testu, który odnosi się do jednego poziomu testowania. Patrz także: <i>plan testów</i> .		level test plan: A test plan that typically addresses one test level. See also: <i>test plan</i> .	
plan testów: Dokumentacja opisująca cele testowe do osiągnięcia oraz środki i harmonogram ich realizacji, zorganizowane tak, by koordynować czynności testowe. Wg [ISO 29119]		test plan: Documentation describing the test objectives to be achieved and the means and the schedule for achieving them, organized to coordinate testing activities. After [ISO 29119]	
planowanie testów: Czynność tworzenia planów testów lub wprowadzanie do nich zmian.		test planning: The activity of establishing or updating a test plan.	
podejście do testowania: Implementacja strategii testowej w określonym projekcie.		test approach: The implementation of the test strategy for a specific project.	
podstawa testów: Zasób wiedzy używany jako podstawa dla analizy i projektowania testów. Wg [Tmap]		test basis: The body of knowledge used as the basis for test analysis and design. After [Tmap]	
podstawowa przyczyna: Przyczyna defektu, która – gdy zostanie wyeliminowana – wystąpienie tego typu defektu redukuje lub usuwa. [CMMI].		root cause : A source of a defect such that if it is removed, the occurrence of the defect type is decreased or removed. [CMMI]	

podział na klasy równoważności: Czarnoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są projektowane na podstawie klas równoważności poprzez wybór do testów po jednym reprezentancie z każdej klasy. Wg [ISO 29119-1.]	podział na klasy abstrakcji	equivalence partitioning: A black-box test technique in which test cases are designed to exercise equivalence partitions by using one representative member of each partition. After [ISO 29119-1].	partition testing
poker planistyczny: Technika szacowania oparta na kompromisie, zwykle używana do oszacowania nakładu pracy lub relatywnej wielkości historyjek użytkownika, wykorzystywana na ogół w zwinym wytwarzaniu oprogramowania. Jest modyfikacją szerokopasmowej techniki delfickiej, używającą talii kart z wartościami reprezentującymi jednostki, w których zespół dokonuje szacowania.[Mountain Goat Software]		planning poker: A consensus-based estimation technique, mostly used to estimate effort or relative size of user stories in agile software development. It is a variation of the Wide Band Delphi method using a deck of cards with values representing the units in which the team estimates.[Mountain Goat Software].	
pokrycie strukturalne: Miary pokrycia oparte o wewnętrzną strukturę modułu lub systemu.		structural coverage: Coverage measures based on the internal structure of a component or system.	
pokrycie warunków/decyzji: Odsetek wszystkich możliwych wyników warunków atomowych w decyzjach oraz możliwych wyników decyzji, które zostały sprawdzone przez zestaw testowy; 100% pokrycia warunków/decyzji implikuje 100% pokrycia warunków oraz 100% pokrycia decyzji.		decision condition coverage: The percentage of all condition outcomes and decision outcomes that have been exercised by a test suite. 100% decision condition coverage implies both 100% condition coverage and 100% decision coverage.	
pokrycie warunków: Pokrycie wyników warunków, które zostały wykonane przez zestaw testów.	pokrycie warunku decyzji	condition coverage: The coverage of condition outcomes that have been exercised by a test suite.	branch condition coverage
pokrycie: Stopień, w jakim określone elementy pokrycia zostały określone lub sprawdzone przez zestaw testowy wyrażony w procentach. Wg [ISO 29119]	pokrycie testowe	coverage : The degree to which specified coverage items have been determined or have been exercised by a test suite expressed as a percentage. After [ISO 29119].	test coverage

polityka testów: Dokument wysokiego poziomu opisujący zasady, podejście i główne zadania organizacji dotyczące testowania.	polityka testów w organizacji	test policy: A high-level document describing the principles, approach and major objectives of the organization regarding testing.	organizational test policy
polityka zabezpieczeń: Wysokopoziomowy dokument opisujący zasady, podejście i podstawowe cele w organizacji dotyczące zabezpieczeń.		security policy: A high-level document describing the principles, approach and major objectives of the organization regarding security.	
polowanie na błędy: Podejście do testowania, w którym motywatorami są grywalizacja i nagrody za wykryte defekty.		bug hunting: An approach to testing in which gamification and awards for defects found are used as a motivator.	
pomiar: Proces przypisania liczby bądź kategorii do obiektu, mający na celu opisanie danej właściwości obiektu. Wg [ISO 24765]		measurement : The process of assigning a number or category to an entity to describe an attribute of that entity. After [ISO 24765]	
pomyłka: Działanie człowieka powodujące powstanie nieprawidłowego rezultatu. [ISO 24765]	błąd	error : A human action that produces an incorrect result. [ISO 24765]	mistake
poprawność funkcjonalna: Stopień, w jakim moduł lub system zapewnia prawidłowe wyniki z wymaganą precyzją. Wg [ISO 9126].	dokładność	functional correctness : The degree to which a component or system provides the correct results with the needed degree of precision. After [ISO 9126].	accuracy
posiew usterek: Proces celowego dodawania defektów do już istniejących w module lub systemie w celu monitorowania efektywności ich wykrywania i usuwania oraz szacowania liczby defektów niewykrytych. Wg [IEEE 610]. Patrz także <i>niezawodność, odporność</i> .	wprowadzanie błędów, posiew błędów	fault seeding The process of intentionally adding known faults to those already in a component or system to monitor the rate of detection and removal, and to estimate the number of faults remaining.. [After IEEE 610]. See also: <i>reliability, robustness</i>	bebugging , error seeding
poufny wątek: Wątek zabezpieczeń, zapoczątkowany w organizacji, często przez autoryzowanego użytkownika systemu.		insider threat : A security threat originating from within the organization, often by an authorized system user.	

powstrzymanie fazowe: Odsetek defektów, które zostały usunięte w tej samej fazie cyklu życia oprogramowania, w której zostały wprowadzone.		phase containment: The percentage of defects that are removed in the same phase of the software lifecycle in which they were introduced.	
poziom dojrzałości: Stopień w procesie doskonalenia względem wcześniej zdefiniowanego zbioru obszarów procesowych, dla których mają być spełnione wszystkie cele w zbiorze. [TMMi]		maturity level: Degree of process improvement across a predefined set of process areas in which all goals in the set are attained. [TMMi]	
poziom integralności oprogramowania: Stopień, w jakim oprogramowanie spełnia lub musi spełniać zestaw wybranych przez zainteresowanego użytkownika programów i / lub charakterystyk oprogramowania (np. złożoność oprogramowania, ocena ryzyka, poziom bezpieczeństwa, poziom bezpieczeństwa, pożądana wydajność, niezawodność lub koszt), które są zdefiniowane aby odzwierciedlić znaczenie oprogramowania dla jego interesariuszy.		software integrity level : The degree to which software complies or must comply with a set of stakeholder-selected software and/or software-based system characteristics (e.g., software complexity, risk assessment, safety level, security level, desired performance, reliability or cost) which are defined to reflect the importance of the software to its stakeholders.	
poziom nienaruszalności bezpieczeństwa samochodowego (ASIL od ang. automotive safety integrity level): Jeden z czterech poziomów określających niezbędne wymagania obiektu lub elementu ISO 26262 oraz środki bezpieczeństwa w celu uniknięcia nieuzasadnionego ryzyka resztkowego. [ISO 26262]		automotive safety integrity level (ASIL): One of four levels that specify the item's or element's necessary requirements of ISO 26262 and safety measures to avoid an unreasonable residual risk. [ISO 26262]	
poziom ryzyka: Jakościowa lub ilościowa miara ryzyka zdefiniowana przez wpływ i prawdopodobieństwo.	eksponowanie ryzyka	risk level: The qualitative or quantitative measure of a risk defined by impact and likelihood.	risk exposure

poziom testów: Specyficzne wystąpienie procesu testowego. Wg [ISO 29119]	etap testów	test level: A specific instantiation of a test process. After [ISO 29119]	test stage
poziom wpływu: Poziom, do którego testowany obiekt jest modyfikowany poprzez dostosowanie go celem uzyskania testowalności.		level of intrusion : The level to which a test object is modified by adjusting it for testability.	
prawdopodobieństwo ryzyka: Oszacowane prawdopodobieństwo, że ryzyko wystąpi jako wynik rzeczywisty lub zdarzenie.	prawdopodobieństwo	risk likelihood: The estimated probability that a risk will become an actual outcome or event.	likelihood
predykat: Wyrażenie logiczne, którego wynikiem jest prawda lub fałsz, by skazać ścieżkę wykonania [ISO 29119-4]		predicate: A logical expression which evaluates to true or false to direct the execution path. [ISO 29119-4]	
priorytet: Poziom (biznesowej) ważności określony dla elementu np. defektu.		priority: The level of (business) importance assigned to an item, e.g. defect.	
PRISMA: Systematyczne podejście do testowania opartego na ryzyku, które wykorzystuje identyfikację i analizę ryzyka produktowego do stworzenia macierzy ryzyka produktowego, w której rozważa się prawdopodobieństwo i wpływ. Nazwa pochodzi od ang. Product RiSk MA nagement		PRISMA: A systematic approach to risk-based testing that employs product risk identification and analysis to create a product risk matrix that considers likelihood and impact. Term is derived from Product RiSk MA	
problem: Nieznana przyczyna jednego lub więcej incydentów. [ISO 24765]		problem: An unknown underlying cause of one or more incidents. [ISO 24765]	
procedura testowa: Sekwencja przypadków testowych w kolejności wykonywania oraz wszelkie powiązane działania, które mogą być wymagane do ustawienia warunków wstępnych i wszelkich czynności podsumowujących po wykonaniu.[ISO 29119].		test procedure : A sequence of test cases in execution order, and any associated actions that may be required to set up the initial preconditions and any wrap up activities post execution. [ISO 29119]	

procedura zabezpieczeń: Zbiór kroków potrzebnych do zaimplementowania polityki zabezpieczeń oraz kroków, które powinny być podjęte w przypadku incydentu z zabezpieczeniami.		security procedure : A set of steps required to implement the security policy and the steps to be taken in response to a security incident.	
proces : Powiązane ze sobą działania przetwarzające wejścia w wyjścia. [ISO 12207]		process : A set of interrelated activities, which transform inputs into outputs. [ISO 12207]	
proces systematycznego testowania i oceny (STEP od ang. Systematic Test and Evaluation Process): Ustrukturalizowana metodyka testowania, wykorzystywana również jako model doskonalenia procesu testowania oparty o zawartość. Nie wymaga ona, by poprawę przeprowadzać w zadanym porządku.		Systematic Test and Evaluation Process (STEP): A structured testing methodology, also used as a content-based model for improving the testing process. It does not require that improvements occur in a specific order.	
proces testowy: Zbiór powiązanych ze sobą działań obejmujący planowanie i monitorowanie testów, analizę testów, projektowanie testów, implementację testów i zakończenie testów.		test process: The set of interrelated activities comprising of test planning and control, test analysis, test design, test implementation and test completion.	
produkcyjne testy akceptacyjne: Testowanie produkcyjne w fazie testów akceptacyjnych, zwykle przeprowadzane w środowisku produkcyjnym (lub będącym jego symulacją). Wykonywane zazwyczaj przez operatora i/lub administratora, zorientowane na takie produkcyjne aspekty jak: odtwarzalność, zarządzanie zasobami, łatwość instalowania i zgodność techniczną. Patrz także: <i>testowanie produkcyjne</i> .		operational acceptance testing : Operational testing in the acceptance test phase, typically performed in a (simulated) operational environment by operations and/or administration staff focusing on operational aspects, e.g. recoverability, resource-behavior, installability and technical compliance. See also <i>operational testing</i>	production acceptance testing

profil obciążenia: Dokumentacja definiująca określoną liczbę wirtualnych użytkowników, którzy przetwarzają określony zestaw transakcji w zadanym przedziale czasowym, którego testowany moduł lub system może doświadczyć podczas produkcji.		load profile: Documentation defining a designated number of virtual users who process a defined set of transactions in a specified time period that a component or system being tested may experience in production.	
profil operacyjny: Rzeczywisty lub przewidywany wzór użycia modułu lub systemu.		operational profile : An actual or predicted pattern of use of the component or system.	
programowanie ekstremalne (extreme programming XP): Metodyka inżynierii oprogramowania używana w ramach zwinnego wytwarzania oprogramowania. Jej podstawowe praktyki to programowanie w parach, wykonywanie dokładnych przeglądów kodu, testowanie modułowe całego kodu, jasność i przejrzystość kodu. Patrz także: <i>zwinne wytwarzanie oprogramowania</i> .		Extreme Programming (XP): A software engineering methodology used within Agile software development whereby core practices are programming in pairs, doing extensive code review, unit testing of all code, and simplicity and clarity in code. See also <i>Agile software development</i> .	
programowanie w parach: Metoda wytwarzania oprogramowania stosowana w podejściu zwinnym, w której I dwóch programistów pracuje razem przy jednym komputerze. [extremeprogramming.org]		pair programming: An agile software development practice in which two programmers work together on one workstation. [extremeprogramming.org]	
projekt testów: Czynność wyprowadzania i specyfikowania przypadków testowych z warunków testowych. Wg [ISO 29119].		test design : The activity of deriving and specifying test cases from test conditions. After [ISO 29119]	

projekt: Projekt jest to unikalny zestaw skoordynowanych i kontrolowanych aktywności o określonym czasie rozpoczęcia i zakończenia. Powoływany jest w celu osiągnięcia celu zgodnie z określonymi wymaganiami włączając w nie ograniczenia czasowe, kosztowe i zasobowe. [ISO 9000]		project : A project is a unique set of coordinated and controlled activities with start and finish dates undertaken to achieve an objective conforming to specific requirements, including the constraints of time, cost and resources. [ISO 9000]	
projektowanie ukierunkowane na człowieka: Podejście do projektowania, ukierunkowane na uczynienie oprogramowania bardziej użytecznym poprzez ukierunkowanie na jego użycie i zastosowanie czynnika ludzkiego, ergonomii oraz wiedzy i technik z zakresu użyteczności [ISO 9241-210]		human-centered design : An approach to design that aims to make software products more usable by focusing on the use of the software products and applying human factors, ergonomics, and usability knowledge and techniques. [ISO 9241-210]	
protokół: Osoba zapisująca informacje podczas spotkań przeglądowych. Wg [IEEE 1028]	rejestrujący, skryba, protokółant	scribe: A person who records information during the review meetings. After [IEEE 1028]	recorder
prywatność danych: Zabezpieczenie informacji umożliwiających identyfikację osoby lub innych danych wrażliwych przed niepowołanym ujawnieniem.		data privacy : The protection of personally identifiable information or otherwise sensitive information from undesired disclosure	
przebieg testu: Wykonanie testu na określonej wersji przedmiotu testu.		test run: Execution of a test on a specific version of the test object.	
przedmiot pokrycia: Atrybut lub kombinacja atrybutów uzyskana z jednego lub więcej warunków testowych za pomocą techniki testowej, która umożliwia pomiar dokładności wykonania testu. Wg [ISO 291189]		coverage item: An attribute or combination of attributes that is derived from one or more test conditions by using a test technique that enables the measurement of the thoroughness of the test execution. After [ISO 29119]	
przedmiot testów: Moduł lub system podlegający testowaniu. Patrz także: <i>element testowy</i> .		test object: The component or system to be tested. See also <i>test item</i> .	

przedział ufności: W zarządzaniu ryzykiem projektowym - okres czasu, podczas którego musi zostać podjęte działanie, by skutecznie zredukować wpływ ryzyka.		confidence interval: In managing project risks, the period of time within which a contingency action must be implemented in order to be effective in reducing the impact of the risk.	
przegląd : Typ testowania statycznego, podczas którego produkt pracy lub proces jest oceniany przez jedną lub więcej osób w celu wykrycia problemów i wprowadzenia ulepszeń.		review : A type of static testing during which a work product or process is evaluated by one or more individuals to detect issues and to provide improvements.	
przegląd ad hoc: Technika przeglądu przeprowadzana nieformalnie bez ustrukturyzowanego procesu. Wg [ISO 20246]		ad hoc review: A review technique performed informally without a structured process After [ISO 20246]	
przegląd formalny: Typ przeglądu, który przebiega według zdefiniowanego procesu, z formalnie udokumentowanym wynikiem. [ISO20246]		formal review: A type of review that follows a defined process with a formally documented output. [ISO 20246]	
przegląd kierowniczy: Systematyczna ocena procesu zakupu, dostawy, wytworzenia, działania lub utrzymania oprogramowania wykonywana przez albo w imieniu kierownictwa, która monitoruje postępy, określa status planów i harmonogramów, zatwierdza wymagania oraz ich alokację, ocenia skuteczność metod zarządzania mających na celu osiągnięcie zakładanych celów/funkcjonalności. Wg [IEEE 610], [IEEE 1028]		management review: A systematic evaluation of software acquisition, supply, development, operation, or maintenance process, performed by or on behalf of management that monitors progress, determines the status of plans and schedules, confirms requirements and their system allocation, or evaluates the effectiveness of management approaches to achieve fitness for purpose. After [IEEE 610], [IEEE 1028]	
przegląd koleżeński: Typ przeglądu produktów pracy wykonywana przez inne osoby wykwalifikowane do wykonywania tej samej pracy. Wg [ISO 20246]		peer review: A type of review of work products performed by others qualified to do the same work. After [ISO 20246]	

przegląd nieformalny: Rodzaj przeglądu bez formalnego procesu i nie ma formalnie udokumentowanych wyników..		informal review: A type of review that does not follow a defined process and has no formally documented output.	
przegląd oparty na liście kontrolnej: Technika przeglądu oparta na liście pytań lub wymaganych atrybutów. [ISO 20246]		checklist-based reviewing: A review technique guided by a list of questions or required attributes. [ISO 20246]	
przegląd oparty na rolach: Technika przeglądu, w której produkt pracy jest oceniany z perspektywy różnych interesariuszy.		role-based reviewing : A review technique in which a work product is evaluated from the perspective of different stakeholders.	
przegląd oparty na scenariuszach: Technika przeglądu, w której ocenia się produkt pracy w celu ustalenia jego zdolności do wykonywania określonych scenariuszy.		scenario-based reviewing : A review technique in which a work product is evaluated to determine its ability to address specific scenarios.	
przegląd techniczny: Typ formalnego przeglądu przeprowadzany przez wykwalifikowany zespół technicznych specjalistów, którzy sprawdzają jakość produktu prac oraz identyfikują odchylenia od specyfikacji i standardów.		technical review: A type of formal review by a team of technically-qualified personnel that examines the quality of a work product and identifies discrepancies from specifications and standards.	
przeglądający: Uczestnik przeglądu, który identyfikuje problemy w produkcie pracy. Wg [ISO/IEC 20246]	kontroler, inspektor	reviewer: A participant in a review, who identifies issues in the work product. After [ISO/IEC 20246]	checker , inspector
przejrzanie: Typ przeglądu, w którym autor przechodzi z członkami przeglądu przez produkt pracy, a członkowie zadają pytania i zgłaszają uwagi na temat ewentualnych problemów. Wg [ISO 20246].	przejrzanie ustrukturalizowane	walkthrough: A type of review in which an author leads members of the review through a work product and the members ask questions and make comments about possible issues. After [ISO 20246]	structured walkthrough
przenaszalność: Łatwość, z jaką produkt programistyczny może zostać przeniesione z jednego sprzętowego lub programistycznego środowiska do innego. [ISO 25010]		portability : The degree to which a component or system can be transferred from one hardware, software or other operational or usage environment to another. [ISO 25010]	

przepływ danych: Abstrakcyjna reprezentacja sekwencji i możliwych zmian stanu obiektu danych, gdzie dostępne stany obiektu to utworzenie, użycie lub usunięcie. [Beizer]		data flow : An abstract representation of the sequence and possible changes of the state of data objects, where the state of an object is any of: creation, usage, or destruction. [Beizer]	
przepływ sterowania: Kolejność, w jakiej wykonywane są operacje podczas wykonywania elementu testowego.		control flow : The sequence in which operations are performed by a business process, component or system.	
przewodnik instalacji: Instrukcje dostarczone na odpowiednich nośnikach, które prowadzą instalatora przez proces instalacji. Może to być podręcznik, procedura krok po kroku, kreator lub dowolny inny opis procesu.		installation guide: Supplied instructions on any suitable media, which guides the installer through the installation process. This may be a manual guide, step-by-step procedure, installation wizard, or any other similar process description.	
przydatność funkcjonalna: Stopień, w jakim moduł lub system zapewnia funkcje, które spełniają określone i domyślne potrzeby, gdy są używane w określonych warunkach. Wg [ISO 25010]	funkcjonalność	functional suitability: The degree to which a component or system provides functions that meet stated and implied needs when used under specified conditions. After [ISO 25010]	functionality
przygotowanie danych testowych: Działanie polegające na wybieraniu danych z istniejących baz danych lub tworzeniu, generowaniu, sterowaniu i edycji danych do testowania.		test data preparation: The activity to select data from existing databases or create, generate, manipulate and edit data for testing.	
przypadek testowy niskiego poziomu: Przypadek testowy z konkretnymi warunkami wstępnymi, wartościami wejściowymi, wynikami oczekiwanymi, warunkami wyjściowymi i odpowiednimi akcjami (o ile ma to zastosowanie). Patrz także: <i>przypadek testowy wysokiego poziomu</i> .	konkretny przypadek testowy	low-level test case: A test case with concrete values for preconditions, input data, expected results and postconditions and detailed description of actions (where applicable). See also: <i>high-level test case</i>	concrete test case

przypadek testowy wysokiego poziomu: Przypadek testowy z abstrakcyjnymi warunkami wstępnymi, danymi wejściowymi, warunkami wyjściowymi, oczekiwanymi rezultatami i odpowiednimi akcjami (o ile ma to zastosowanie).	abstrakcyjny przypadek testowy, logiczny przypadek testowy	high-level test case: A test case with abstract preconditions, input data, expected results, postconditions, and actions (where applicable)	abstract test case, logical test case
przypadek testowy: Zestaw warunków wstępnych, danych wejściowych, akcji (w stosownych przypadkach), oczekiwanych rezultatów i warunków końcowych opracowany w oparciu o warunki testowe. Wg [ISO 29119]		test case : A set of preconditions, inputs, actions (where applicable), expected results and postconditions, developed based on test conditions. After [ISO 29119]	
przypadek uszkodzenia: Przypadek użycia, w którym pewni aktorzy mający intencję uszkodzenia powodują uszkodzenia w systemie lub przeszkadzają innym aktorom. Patrz także: <i>przypadek użycia</i>		abuse case: A use case in which some actors with malicious intent are causing harm to the system or to other actors. See also: <i>use case</i>	
przypadek użycia: Specyfikacja zachowania systemu w odniesieniu do jego interakcji z użytkownikami i innymi systemami. Wg [UML]		use case : The specification of the behavior of a system with regards to its interaction with its users and any other systems. After [UML]	
przrostowy model wytwarzania: Typ cyklu życia wytwarzania oprogramowania, w którym moduł lub system wytwarzany jest w serii cyklów. Wg [PMBOK].		incremental development model: A type of development lifecycle in which component or system is developed through a series of increments. After [PMBOK]	
przyspieszenie: technika zwiększania obciążenia systemu w mierzalny i kontrolowany sposób. Zobacz także <i>spowolnienie</i> .		ramp-up: A technique for increasing the load on a system in a measurable and controlled way. See also <i>ramp-down</i>	
pseudolosowy: Ciąg, który wygląda na losowy, ale w rzeczywistości został wygenerowany według pewnej uprzednio przygotowanej sekwencji.		pseudo-random: A series which appears to be random but is in fact generated according to some prearranged sequence.	

punkt startu: Wykonywalna instrukcja lub krok procesu definiujący punkt, w którym dany proces zamierza się rozpocząć.		entry point : An executable statement or process step which defines a point at which a given process is intended to begin.	
punkt wyjścia: Wykonywalna instrukcja lub krok procesu, definiujący punkt, w którym dany proces ma zaprzestać działania.		exit point : An executable statement or process step which defines a point at which a given process is intended to cease.	

R

raport o defekcie: Dokumentacja wystąpienia, charakteru i statusu usterki. Patrz także <i>raport o incydencie</i> .	raportowanie pluskwy,	defect report : Documentation of the occurrence, nature, and status of a defect. See also <i>incident report</i>	bug report
raport o incydencie: Dokumentacja wystąpienia, charakteru i statusu incydentu. Wg [ISO 29119]	zgłoszenie odchylenia, zgłoszenie incydentu, zgłoszenie incydentu testowego	incident report: Documentation of the occurrence, nature, and status of an incident. After [ISO 29119].	deviation report , software test incident report , test incident report
raport o postępie testów: Rodzaj raportu z testów, wykonywany w regularnych odstępach czasu o postępie w testach na podstawie podstawy testów, ryzyka i alternatyw wymagających decyzji.	raport o statusie testów	test progress report: A type of test report produced at regular intervals about the progress of test activities against a baseline, risks, and alternatives requiring a decision.	test status report
raport testowy: Dokumentacja podsumowująca działania testowe i wyniki.		test report: Documentation summarizing test activities and results.	
raport z oceny: Dokument podsumowujący wyniki oceny, np. wnioski, zalecenia oraz ustalenia. Patrz także: <i>ocena procesu</i> .		assessment report: A document summarizing the assessment results, e.g. conclusions, recommendations and findings. See also: <i>process assessment</i> .	
raportowanie testów: Zbieranie i analizowanie danych z aktywności testowych, a następnie konsolidacja tych danych w raporcie dla interesariuszy.		test reporting: Collecting and analyzing data from testing activities and subsequently consolidating the data in a report to inform stakeholders.	
Rational Unified Process (RUP): Komercyjna, adaptowalna struktura iteracyjnego wytwarzania oprogramowania składająca się z czterech faz życia projektu: rozpoczęcie, opracowanie, budowa i przekazanie.		Rational Unified Process (RUP): A proprietary adaptable iterative software development process framework consisting of four project lifecycle phases: inception, elaboration, construction and transition.	

reaktywna strategia testowa: Strategia testowa, zgodnie z którą zespół testowy czeka z projektowaniem i implementacją testów aż oprogramowanie zostanie dostarczone, reagując na aktualne testowane oprogramowanie.		reactive test strategy : A test strategy whereby the test team waits to design and implement tests until the software is received, reacting to the actual system under test.	
regresja: Degradacja jakości modułu lub systemu spowodowana zmianą.		regression : A degradation in the quality of a component or system due to a change.	
rejestrowanie-odtworzenie: Podejście do testów automatycznych polegające na tym, że wejścia do obiektu testów są rejestrowane podczas ręcznego testowania w celu stworzenia zautomatyzowanego skryptu testowego, który będzie wykonywany później.		capture-playback : A test automation approach, in which inputs to the test object are recorded during manual testing in order to generate automated test scripts that could be executed later .	
rekonesans: Badanie docelowych obszarów mające na celu zbieranie informacji, które mogą być użyte do ataku.	odcisk	reconnaissance : The exploration of a target area aiming to gain information that can be useful for an attack.	footprinting
reprezentacja ciągła: Struktura modelu dojrzałości organizacyjnej, w której poziomy dojrzałości określają zalecaną kolejność usprawnień procesów w określonym obszarze procesowym. [CMMI]		continuous representation: A capability maturity model structure wherein capability levels provide a recommended order for approaching process improvement within specified process area. [CMMI]	
reprezentacja etapowa: Struktura modelu, w którym osiągnięcie celów zbioru obszarów procesowych określa poziom dojrzałości; każdy poziom stanowi podstawę dla następnych poziomów. [CMMI].		staged representation: A model structure wherein attaining the goals of a set of process areas established a maturity level; each level builds a foundation for subsequent levels. [CMMI]	

retrospektywa projektu: Ustrukturalizowane podejście do zapoznania się z wyciągniętymi wnioskami i stworzenia konkretnych planów działań mających na celu poprawę następnego projektu lub następnego etapu projektu.		project retrospective: A structured way to capture lessons learned and to create specific action plans for improving on the next project or next project phase.	
rezultat fałszywie negatywny: Test, w którym nie zidentyfikowano obecności usterki występującej w testowanym obiekcie.	rezultat fałszywie zaliczony	false-negative result : A test result which fails to identify the presence of a defect that is actually present in the test object.	false-pass result
rezultat fałszywie pozytywny: Test, w którym defekt został zareportowany, chociaż defekt ten nie występuje.	rezultat fałszywie niezaliczony	false-positive result : A test result in which a defect is reported although no such defect actually exists in the test object.	false-fail result
rozpoczęcie (IDEAL): Faza w modelu IDEAL, podczas której wypracowywana jest podstawa do zapewnienia sukcesu procesu doskonalenia. Faza rozpoczęcia składa się z następujących czynności: określenie kontekstu, zdobycie sponsorów, i nakreślenie infrastruktury. Patrz także: <i>IDEAL</i> .		initiating (IDEAL): The phase within the IDEAL model where the groundwork is laid for a successful improvement effort. The initiating phase consists of the activities: set context, build sponsorship and charter infrastructure. See also <i>IDEAL</i> .	
rozpoznawalność stosowności: Stopień, do którego użytkownicy mogą rozpoznać, czy moduł lub system jest odpowiedni do ich potrzeb. Wg [ISO 25010] Patrz także: <i>funkcjonalność</i> .	zrozumiałość	appropriateness recognizability: The degree to which users can recognize whether a component or system is appropriate for their needs. After [ISO 25010] See also: <i>functional appropriateness</i>	understandability

rozwiązania dla testów automatycznych: Realizacja/implementacja architektury dla testów automatycznych, tzn. kombinacji modułów implementujących misję określonych testów automatycznych. Moduły mogą zawierać komercyjne, kupione narzędzia testowe, strukturę do testów automatycznych, jak i sprzęt testowy.		test automation solution : A realization / implementation of a test automation architecture, i.e., a combination of components implementing a specific test automation assignment. The components may include commercial off-the-shelf test tools, test automation frameworks, as well as test hardware.	
równoważnik nakładu testowania manualnego (EMTE od ang. Equivalent Manual Test Effort): Nakład pracy potrzebny do wykonania testów manualnie.		equivalent manual test effort (EMTE) : Effort required for running tests manually.	
ryzyko : Czynniki, który w przyszłości może skutkować negatywnymi konsekwencjami; zazwyczaj opisywany poprzez wpływ oraz prawdopodobieństwo.		risk : A factor that could result in future negative consequences; usually expressed as impact and likelihood.	
ryzyko jakościowe: Ryzyko związane z charakterystyką jakościową. Patrz także: <i>atrybut jakościowy, ryzyko produktowe</i> .		quality risk : A risk related to a quality characteristic. See also <i>quality attribute, product risk</i> .	
ryzyko produktowe: Ryzyko wpływające na jakość produktu. Patrz także: <i>ryzyko</i> .		product risk : A risk impacting the quality of a product. See also <i>risk</i> .	
ryzyko projektowe: Ryzyko wpływające na sukces projektu. Patrz także: <i>ryzyko</i> .		project risk : A risk that impacts project success. See also <i>risk</i> .	
ryzyko zabezpieczeń: ryzyko jakości związane z zabezpieczeniami.		security risk : A quality risk related to security.	
rzeczywisty rezultat: wytworzone/zaobserwowane zachowanie się modułu lub systemu, podczas gdy ten moduł lub system jest testowany.	rzeczywisty wynik	actual result : The behavior produced/observed when a component or system is tested.	actual outcome

S

SCRUM: Iteracyjna, przyrostowa struktura zarządzania projektem, powszechnie stosowana w zwinym wytwarzaniu oprogramowania. Patrz także: <i>zwinne wytwarzania oprogramowania</i> .		SCRUM: An iterative incremental framework for managing projects commonly used with Agile software development. See also: <i>Agile software development</i> .	
sekwencyjny model wytwarzania oprogramowania: Typ modelu cyklu życia, w którym kompletny system jest wytwarzany sekwencyjnie w oddzielnych, kolejnych, niezachodzących na siebie fazach.		sequential development model : A type of development lifecycle model in which a complete system is developed in a linear way of several discrete and successive phases with no overlap between them.	
sesja testowa: Nieprzerwywalny okres czasu poświęcony testowaniu. W testowaniu eksploracyjnym każda sesja jest zorientowana na kartę opisu testu, ale testerzy mogą w tym czasie odkrywać także nowe możliwości lub kwestie dotyczące testowania. Tester tworzy i wykonuje przypadki testowe w locie oraz zapisuje ich postęp.		test session: An uninterrupted period of time spent testing. In exploratory testing, each session is focused on a charter, but testers can also explore new opportunities or issues during a session. The tester creates and executes on the fly and records their progress.	
sesja testów użyteczności: Sesja testów w testach użyteczności, podczas której ich uczestnik wykonuje testy, prowadzona przez moderatora i obserwowana przez pewną liczbę obserwatorów.		usability test session : A test session in usability testing in which a usability test participant is executing tests, moderated by a moderator and observed by a number of observers.	
skala użyteczności systemu (SUS od ang. System Usability Scale): Prosta dziesięciostopniowa skala opisująca subiektywną ocenę użyteczności.		System Usability Scale (SUS): A simple, ten-item attitude scale giving a global view of subjective assessments of usability.	
skalowalność: Zdolność oprogramowania do bycia rozbudowywanym w celu obsłużenia wzrastającego obciążenia. Wg [Gerrard]		scalability : The capability of the software product to be upgraded to accommodate increased loads. After [Gerrard]	

skaner bezbronności: Statyczny analizator używany do wykrywania bezbronności bezpieczeństwa w kodzie.		vulnerability scanner : A static analyzer that is used to detect particular security vulnerabilities in the code.	
skanowanie poszukujące złośliwego oprogramowania: Analiza statyczna mająca na celu wykrycie i usunięcie złośliwego oprogramowania otrzymanego przez interfejs. Patrz także: <i>system do wykrywania złośliwego oprogramowania</i> .		malware scanning : Static analysis aiming to detect and remove malicious code received at an interface. See also: <i>intrusion detection system</i>	
skrypt do testów użyteczności: Dokument specyfikujący sekwencję czynności potrzebnych do wykonania testu użyteczności. Używany przez moderatora do utrzymania toku odprawy i pytań przed-sesyjnej ankiety, zadań testów użyteczności oraz pytań posesyjnej ankiety. Patrz także: <i>specyfikacja procedury testowej</i> .		usability test script : A document specifying a sequence of actions for the execution of a usability test. It is used by the moderator to keep track of briefing and pre-session interview questions, usability test tasks, and post-session interview questions. See Also: <i>test procedure specification</i>	
skrypt testowy: Ciąg instrukcji wykonujący zestaw testowy		test script: A sequence of instructions for the execution of a test suite.	
skryptowy dzieciak (script kiddie): Osoba wykonująca ataki na zabezpieczenia stworzone przez innych hakerów zamiast tworzyć własne. Patrz także: <i>haker</i> .		script kiddie : A person who executes security attacks that have been created by other hackers rather than creating own ones. See also: <i>hacker</i>	
skrypty liniowe: Prosta technika skryptowa bez żadnych struktur sterujących w skrypcie testowym.		linear scripting : A simple scripting technique without any control structure in the test scripts.	
skuteczność: Zakres, w jakim osiągnane są poprawne i pełne cele. [ISO 9241] Patrz także: <i>efektywność</i> .		effectiveness: Extent to which correct and complete goals are achieved. [ISO 9241]. See also <i>efficiency</i> .	
solenie (salting): Technika kryptograficzna, w której dodaje się dane losowe (tzw. sól) do danych użytkownika przed haszowaniem. Patrz także: <i>haszowanie</i> .		salting : A cryptographic technique that adds random data (salt) to the user data prior to hashing. See also: <i>hashing</i>	

specyfikacja procedury testowej: Dokumentacja specyfikująca jedną lub więcej procedur testowych. Wg [ISO 29119].	scenariusz testowy	test procedure specification: Documentation specifying one or more test procedures. After [ISO 29119].	test scenario
specyfikacja projektu testów: Dokumentacja określająca testowane cechy i odpowiadające im warunki testowe. [ISO 29119]. Patrz także: <i>specyfikacja testów</i> .		test design specification: Documentation specifying the features to be tested and their corresponding test conditions. [ISO 29119]. See also: <i>test specification</i> .	
specyfikacja przypadków testowych: Dokumentacja zestawu jednego lub więcej przypadków testowych. [ISO 29119]. Patrz także: <i>specyfikacja testów</i>		test case specification: Documentation of a set of one or more test cases. [ISO 29119] See also: <i>test specification</i> .	
specyfikacja testów: Kompletna dokumentacja projektu testów, przypadków testowych i procedur testowych dla określonego elementu testowego. [ISO 29119]		test specification: The complete documentation of the test design, test cases and test procedures for a specific test item. [ISO 29119]	
specyfikacja: Dokumentacja zawierająca szczegółowy opis modułu lub systemu umożliwiającą jego opracowania i przetestowania. Wg [ISO 24765]		specification: Documentation that provides a detailed description of a component or system for the purpose of developing and testing it. After [ISO 24765]	
spolegliwość: Zdolność oprogramowania do podlegania standardom, konwencjom albo regulacjom prawnym i podobnym rozporządzeniom. [IEEE 730-2014.6]		compliance : The capability of the software product to adhere to standards, conventions or regulations in laws and similar prescriptions. [IEEE 730-2014.]	
spotkanie retrospektywne: Spotkanie na końcu projektu, podczas którego członkowie zespołu projektowego oceniają projekt i wyciągają wnioski, które mogą być wykorzystane w następnym projekcie.	spotkanie poprojektowe	retrospective meeting: A meeting at the end of a project during which the project team members evaluate the project and learn lessons that can be applied to the next project.	post-project meeting
spowolnienie: technika zmniejszania obciążenia systemu w mierzalny i kontrolowany sposób. Zobacz także <i>przyspieszenie</i>		ramp-down: A technique for decreasing the load on a system in a measurable and controlled way. See also <i>ramp-up</i>	

sprzęt w pętli (HiL od ang. hardware in the loop): testy dynamiczne przeprowadzone przy użyciu prawdziwego sprzętu ze zintegrowanym oprogramowaniem w symulowanym środowisku. [Automotive SPICE]		hardware in the loop (HiL): Dynamic testing performed using real hardware with integrated software in a simulated environment. [Automotive SPICE]	
SQL injection: Atak na zabezpieczenia poprzez wstawienie złośliwej instrukcji SQL w pole do wprowadzania danych z intencją jej wykonania.		SQL injection : A security attack inserting malicious SQL statements into an entry field for execution.	
stabilność: Stopień w jakim moduł lub system może być efektywnie i wydajnie modyfikowany bez wprowadzania defektów lub degradacji obecnego poziomu jakości produktu. Wg [ISO 25010]		stability: The degree to which a component or system can be effectively and efficiently modified without introducing defects or degrading existing product quality. After [ISO25010]	
stan awarii: Fizyczny lub funkcjonalny przejaw awarii. [[ISO 24765]		failure mode : The physical or functional manifestation of a failure. [ISO 24765]	
standard kodowania: standard opisujący cechy projektu lub opis projektu danych lub modułów programu. [ISO 24765]		coding standard: A standard that describes the characteristics of a design or a design description of data or program components. [ISO 24765]	
sterownik: Czasowy moduł lub narzędzie, które zastępuje inny moduł i steruje lub wywołuje izolowany element testowy.	sterownik testowy	driver: A temporary component or tool that replaces another component and controls or calls a test item in isolation.	test driver
strategia testowa minimalizująca regresję: Strategia testowa, zgodnie z którą zespół testowy stosuje różne techniki do zarządzania ryzykiem regresji, takie jak funkcjonalne i niefunkcjonalne automatyczne testy regresji na jednym lub kilku poziomach.		regression-averse test strategy : A test strategy whereby the test team applies various techniques to manage the risk of regression such as functional and/or non-functional regression test automation at one or more levels.	
strategia testowa oparta na modelu: Strategia testowa, zgodnie z którą zespół testowy wywodzi testalia z modeli.		model-based test strategy : A test strategy whereby the test team derives testware from models.	

strategia testowa zgodna z procesem: Strategia testowa, zgodnie z którą zespół testowy postępuje zgodnie ze zbiorem pre-definiowanych procesów, przy pomocy których adresuje takie kwestie jak dokumentacja, właściwa identyfikacja i użycie podstawy testów oraz wyroczni testowej (testowych), oraz organizacja zespołu testowego.		process-compliant test strategy : A test strategy whereby the test team follows a set of predefined processes, whereby the processes address such items as documentation, the proper identification and use of the test basis and test oracle(s), and the organization of the test team.	
strategia testowa zgodna ze standardem: Strategia testowa, zgodnie z którą zespół testowy postępuje zgodnie ze standardem. Wykorzystywane standardy mogą być ważne np. w kraju (standardy legislacyjne), w dziedzinie biznesowej (standardy dziedzinowe) lub być międzynarodowe (standardy organizacyjne).		standard-compliant test strategy : A test strategy whereby the test team follows a standard. Standards followed may be valid e.g., for a country (legislation standards), a business domain (domain standards), or internally (organizational standards).	
strategia testów automatycznych: Wysokopoziomowy plan osiągnięcia długoterminowych celów z testów automatycznych przy zadanych ograniczeniach.		test automation strategy : A high-level plan to achieve long-term objectives of test automation under given boundary conditions.	
strategia testów: Dokumentacja zgodna z polityką testową, która opisuje ogólne wymagania dotyczące testowania oraz szczegółowe informacje na temat przeprowadzania testów w organizacji. Wg [ISO 29119]	strategia testów w organizacji	test strategy: Documentation aligned with the test policy that describes the generic requirements for testing and details how to perform testing within an organization. After [ISO 29119]	organizational test strategy
strefa sieci: Podsieć ze zdefiniowanym poziomem zaufania. Na przykład Internet lub strefy publiczne powinny być rozważane jako pozbawione zaufania.		network zone : A sub-network with a defined level of trust. For example, the Internet or a public zone would be considered to be untrusted.	

strefa zdemilitaryzowana (DMZ od ang. Demilitarized Zone): Fizyczna lub logiczna podsieć, która zawiera i udostępnia zewnętrzne serwisy organizacji dla niezaufanej sieci, na ogół dla Internetu. Patrz także: <i>strefa sieci</i> .		demilitarized zone (DMZ) : A physical or logical subnetwork that contains and exposes an organization's external-facing services to an untrusted network, commonly the Internet. See also: <i>network zone</i>	
struktura do testów automatycznych: Narzędzie dostarczające środowiska do testów automatycznych. Na ogół zawiera jarzmo testowe i biblioteki testowe.		test automation framework: A tool that provides an environment for test automation. It usually includes a test harness and test libraries.	
struktura do testów jednostkowych: Narzędzie, które dostarcza środowisko do testów jednostkowych lub modułowych; w takim środowisku moduł może być testowany niezależnie (w izolacji) lub z użyciem odpowiednich zaślepek i sterowników. Dostarcza również innego rodzaju wsparcia dla programistów np. możliwość debugowania. [Graham]		unit test framework: A tool that provides an environment for unit or component testing in which a component can be tested in isolation or with suitable stubs and drivers. It also provides other support for the developer, such as debugging capabilities. [Graham]	
struktura podziału pracy: Możliwe do dostarczenia, zorientowane hierarchicznie rozłożenie pracy, która ma zostać przeprowadzona przez zespół projektowy w celu osiągnięcia celów projektu. Wg [PMBOK]		Work Breakdown Structure: Deliverable oriented hierarchical decomposition of the work to be carried out by the project team to accomplish the project objectives. After [PMBOK]	
summaryczny raport z testów: Raport z testów, który zawiera ocenę odpowiednich pozycji testowych w odniesieniu do kryteriów wyjścia.		test summary report: A test report that provides an evaluation of the corresponding test items against exit criteria.	
symulacja: Odwzorowanie wybranych charakterystycznych zachowań jednego fizycznego lub abstrakcyjnego systemu przez inny system. [ISO 2382]		simulation: The representation of selected behavioral characteristics of one physical or abstract system by another system. [ISO 2382]	

symulator: Urządzenie, program komputerowy albo system używany podczas testowania, który przy zadanym zbiorze wejść zachowuje się lub działa tak jak dany system.[ISO 24765].		simulator: A device, computer program or system used during testing, which behaves or operates like a given system when provided with a set of controlled inputs. [ISO 24765]	
system : Zespół współpracujących ze sobą elementów zorganizowany w celu realizacji określonej funkcji lub zestawu funkcji. Wg [ISO 4765]		system : A collection of interacting elements organized to accomplish a specific function or set of functions.After [ISO 24765]	
system krytyczny ze względów bezpieczeństwa: System którego awaria lub nieprawidłowe działanie może skutkować śmiercią lub poważnymi obrażeniami ludzi, utratą lub poważnymi uszkodzeniami urządzeń, lub zanieczyszczeniem środowiska.		safety critical system: A system whose failure or malfunction may result in death or serious injury to people, or loss or severe damage to equipment, or environmental harm.	
system podlegający testowaniu (SUT od ang. System Under Test): Rodzaj obiektu testowego będącego systemem.		system under test (SUT) : A type of test object that is a system.	
system systemów (zbudowany z systemów): Złożone, heterogeniczne, rozproszone systemy, które mogą być zagnieżdżone w sieciach na wielu poziomach i w wielu połączonych dziedzinach ukierunkowane na rozwiązywanie wspólnych interdyscyplinarnych problemów i zamierzeń o wielkiej skali, na ogół bez wspólnej struktury zarządczej.	wielosystem	system of systems: Multiple heterogeneous, distributed systems that are embedded in networks at multiple levels and in multiple domains interconnected addressing a large-scale inter-disciplinary common problems and purposes, usually without a common management structure.	multi-system

<p>system wykrywania nieautoryzowanego dostępu (IDS od. ang Intrusion Detection System): System, który monitoruje działalność na wszystkich 7 warstwach modelu OSI od poziomu sieci do poziomu aplikacji, by wykrywać naruszenia w polityce bezpieczeństwa. Patrz także: <i>skanowanie do wykrywania złośliwego oprogramowania</i></p>		<p>intrusion detection system (IDS) : A system which monitors activities on the 7 layers of the OSI model from network to application level, to detect violations of the security policy. See also: <i>malware scanning</i></p>	
<p>system z otwartą pętlą: System, w którym działanie sterujące lub wejście jest niezależne od wyjścia lub zmian w wyjściu. [Bakshi]</p>		<p>open-loop-system: A system in which controlling action or input is independent of the output or changes in output. [Bakshi]</p>	
<p>system z zamkniętą pętlą: System, w którym działanie sterujące lub dane wejściowe zależą od wyniku lub zmian w wyniku. [Bakshi].</p>		<p>closed-loop-system: A system in which the controlling action or input is dependent on the output or changes in output. [Bakshi]</p>	
<p>szacowanie testów: Obliczona aproksymacja wyniku związana z różnymi aspektami testowania (takimi jak wysiłek, data zakończenia, poniesione koszty, ilość przypadków testowych itp.), która jest użyteczna, nawet gdy dane wejściowe są niekompletne, niepewne lub zakłócone.</p>		<p>test estimation: The calculated approximation of a result related to various aspects of testing (e.g. effort spent, completion date, costs involved, number of test cases, etc.) which is usable even if input data may be incomplete, uncertain, or noisy.</p>	
<p>szerokopasmowa technika delficka: Bazująca na wiedzy eksperckiej technika estymacji opierająca się na zbiorowej wiedzy członków, zespołu polegająca na dokładnym szacowaniu.</p>		<p>WideBand Delphi: An expert based test estimation technique that aims at making an accurate estimation using the collective wisdom of the team members.</p>	
<p>szyfrowanie: Proces kodowania informacji w ten sposób, by tylko upoważnione strony mogły pobierać oryginalną informację, na ogół przy użyciu określonego klucza dekodującego lub specjalnego procesu.</p>		<p>encryption : The process of encoding information so that only authorized parties can retrieve the original information, usually by means of a specific decryption key or process.</p>	

Ś

ścieżek pokrycie: Pokrycie ścieżek.		path coverage: The coverage of paths.	
ścieżka : Ciąg zdarzeń, np. wykonywalnych instrukcji, modułu lub systemu od punktu wejścia do punktu wyjścia.	ścieżka przepływu sterowania	path : A sequence of events, e.g., executable statements, of a component or system from an entry point to an exit point.	control flow path
ścieżka niewykonalna: Ścieżka, dla której nie istnieje zestaw danych wejściowych i warunków wstępnych, przy których można ją wykonać.		infeasible path: A path that cannot be executed by any set of input values and preconditions..	
śledzenie poziome (horyzontalne): Śledzenie odwzorowania wymagań testowych w dokumentacji testowej na kolejnych poziomach (np. plan testów, specyfikacja projektu testów, specyfikacja przypadku testowego i specyfikacja procedury testowej lub skryptu testowego).		horizontal traceability: The tracing of requirements for a test level through the layers of test documentation (e.g., test plan, test design specification, test case specification and test procedure specification or test script).	
śledzenie: Stopień, w jakim można ustalić relację pomiędzy dwoma lub większą liczbą produktów prac. Wg [ISO 19506]		traceability : The degree to which a relationship can be established between two or more work products. After [ISO 19506]	
średni czas do naprawy (MTTR od ang. Mean Time To Repair): Średni czas, w jakim system będzie uruchomiony po awarii.		mean time to repair (MTTR): The average time a system will take to recover from any failure.	
średni czas pomiędzy awariami (MTBF od ang. Mean Time Between Failures): Średni czas pomiędzy awariami modułu lub systemu.		mean time between failures (MTBF): The average time between failures of a component or system.	
środowisko produkcyjne: Sprzęt i oprogramowanie zainstalowane w siedzibie użytkownika lub klienta, w którym moduł lub system będzie używany. W skład oprogramowania mogą wchodzić systemy operacyjne, bazy danych i inne aplikacje.		operational environment: Hardware and software products installed at users' or customers' sites where the component or system under test will be used. The software may include operating systems, database management systems, and other applications.	

Środowisko testowe XiL: Uogólniony termin na testy dynamiczne w różnych wirtualnych środowiskach testowych.		XiL test environment (XiL): A generalized term for dynamic testing in different virtual test environments.	
Środowisko testowe: Środowisko, w skład którego wchodzi sprzęt, wyposażenie, symulatory, narzędzia programowe oraz inne elementy wspierające, potrzebne do wykonania testu. [ISO/IEC/IEEE 24765]	łóże testowe, osprzęt testowy	test environment: An environment containing hardware, instrumentation, simulators, software tools, and other support elements needed to conduct a test. [ISO/IEC/IEEE 24765]	test bed , test rig

T

tabela metod: Tabela zawierająca różne podejścia testowe, techniki testowania i typy testów, które są wymagane w zależności od poziomu nienaruszalności bezpieczeństwa samochodowego (ASIL od ang. Automotive Safety Integrity Level) i kontekstu obiektu testowego. [ISO 26262]		method table: A table containing different test approaches, testing techniques and test types that are required depending on the Automotive Safety Integrity Level (ASIL) and on the context of the test object. [ISO 26262]	
tablica decyzyjna: Tablica pokazująca zbiór warunków i wynikających z nich akcji. [ISO 24765].	przyczynowo skutkowa tablica decyzyjna	decision table : A table used to show sets of conditions and the actions resulting from them. [ISO 24765]	cause-effect decision table
tablica ortogonalna: Dwuwymiarowa tablica posiadająca matematyczną własność polegającą na tym, że dla dowolnych wartości z dowolnych dwóch kolumn istnieje wiersz zawierający tę kombinację wartości.		orthogonal array: A 2-dimensional array constructed with special mathematical properties, such that choosing any two columns in the array provides every pair combination of each number in the array.	
tablica rozdzielcza: Przedstawienie dynamicznych miar wydajności operacyjnej pewnej organizacji lub pewnego działania, przy użyciu metaforycznych metryk, takich jak wizualne zegary, liczniki i inne wskaźniki podobne do tych na desce rozdzielczej samochodu, tak żeby skutki zdarzeń i działań były zrozumiałe i mogły być w prosty sposób powiązane z celami operacyjnymi. Patrz także: <i>korporacyjna tablica rozdzielcza, karta wyników</i> .		dashboard: A representation of dynamic measurements of operational performance for some organization or activity, using metrics represented via metaphors such as visual dials, counters, and other devices resembling those on the dashboard of an automobile, so that the effects of events or activities can be easily understood and related to operational goals. See also <i>corporate dashboard, scorecard</i> .	
tablica stanów: Tablica, która dla każdego stanu zestawia przejścia z tego stanu z każdym możliwym zdarzeniem. Obrazuje zarówno dozwolone, jak i niedozwolone przejścia.		state table: A grid showing the resulting transitions for each state combined with each possible event, showing both valid and invalid transitions.	

taksonomia defektów: Lista kategorii zaprojektowany w celu identyfikacji i klasyfikacji defektów.	taksonomia błędów	defect taxonomy: A list of categories designed to identify and classify defects.	bug taxonomy
technika testowa oparta na doświadczeniu: Technika testowa oparta tylko o doświadczenie, wiedzę i intuicję testera	technika oparta o doświadczenie, technika projektowania testów oparta o doświadczenie	experience-based test technique: A test technique only based on the tester's experience, knowledge and intuition	experience-based technique, experience-based test design technique
technika testowania: Procedura używana do definiowania warunków testowych, projektowania przypadków testowych i określania danych testowych.		test technique: A procedure used to define test conditions, design test cases, and specify test data.	
technika testów oparta na defektach: Technika testowa, w której przypadki testowe projektuje się na podstawie wiedzy o określonym typie defektów.	technika oparta na błędach, technika projektowania testów oparta na błędach.	defect-based test technique: A test technique in which test cases are developed from what is known about a specific defect type.	defect-based technique, defect-based test design technique
test : Zestaw jednego lub więcej przypadków testowych.		test : A set of one or more test cases.	
test dymny: Zestaw testów obejmujący główną funkcjonalność modułu lub systemu sprawdzający, czy testowany obiekt działa poprawnie przed rozpoczęciem planowanych testów.	test potwierdzający, test kondycji	smoke test: A test suite that covers the main functionality of a component or system to determine whether it works properly before planned testing begins.	confidence test, sanity test, intake test
test kwalifikacyjny oprogramowania: Testy przeprowadzone na kompletnym, zintegrowanym oprogramowaniu w celu potwierdzenia zgodności z wymaganiami na oprogramowanie. [Automotive SPICE]		software qualification test: Testing performed on completed, integrated software to provide evidence for compliance with software requirements. [Automotive SPICE]	
test osobowości Myers-Briggs (MBTI od ang. Myers-Briggs Type Indicator): Wskaźnik preferencji psychologicznych reprezentujący różne typy osobowości i style komunikacji.		Myers-Briggs Type Indicator (MBTI): An indicator of psychological preference representing the different personalities and communication styles of people.	

test weryfikacji wersji (BVT od ang. build verification test): Zbiór automatycznych testów, które walidują (sprawdzają) integralność każdej nowej wersji i weryfikują jej kluczową/podstawową funkcjonalność, stabilność i testowalność.		build verification test (BVT): A set of automated tests which validates the integrity of each new build and verifies its key/core functionality, stability and testability.	
testalia: Produkty prac stworzone w ramach procesu testowego używane do planowania, projektowania, wykonywania, oceny i raportowania testów. Wg [ISO 29119]		testware: Work products produced during the test process for use in planning, designing, executing, evaluating and reporting on testing. After [ISO 29119]	
tester: Wykwalifikowany profesjonalista, zaangażowany w testowanie modułu lub systemu.		tester: A skilled professional who is involved in the testing of a component or system.	
testowalność: Stopień, w jakim można ustalić warunki testowe dla modułu lub systemu oraz sprawdzić czy testy można przeprowadzić w celu ustalenia, czy warunki te zostały spełnione. Wg [ISO 25010]		testability : The degree to which test conditions can be established for a component or system, and tests can be performed to determine whether those test conditions have been met. After [ISO 25010]	
testowanie : Proces składający się z wszystkich czynności cyklu życia, zarówno statycznych jak i dynamicznych; skoncentrowany na planowaniu, przygotowaniu i ewaluacji oprogramowania oraz powiązanych produktów w celu określenia czy spełniają one wyspecyfikowane wymagania oraz wykazania, że są one dopasowane do swoich celów oraz do wykrywania usterek.		testing: The process consisting of all life cycle activities, both static and dynamic, concerned with planning, preparation and evaluation of software products and related work products to determine that they satisfy specified requirements, to demonstrate that they are fit for purpose and to detect defects.	
testowanie akceptacyjne : Poziom testów zorientowany na ustalenie, czy zaakceptować system.		acceptance testing : A test level that focuses on determining whether to accept the system.	

testowanie akceptacyjne przez użytkownika: Rodzaj testu akceptacyjnego wykonywanego w celu ustalenia, czy zamierzeni użytkownicy akceptują system.	testowanie akceptacyjne	user acceptance testing: A type of acceptance testing performed to determine if intended users accept the system.	acceptance testing
testowanie akceptacyjne zgodności z prawem: Rodzaj testów akceptacyjnych przeprowadzanych w celu sprawdzenia, czy system jest zgodny z prawem, odpowiednimi zasadami i przepisami.		regulatory acceptance testing: A type of acceptance testing performed to verify whether a system conforms to relevant laws, policies and regulations.	
testowanie akceptacyjne zgodności z umową: Rodzaj testów akceptacyjnych przeprowadzonych w celu sprawdzenia, czy system spełnia wymagania umowy		contractual acceptance testing: A type of acceptance testing performed to verify whether a system satisfies its contractual requirements..	
testowanie alfa: Rodzaj testów akceptacyjnych wykonywanych w środowisku testowym programisty przez osoby spoza organizacji wytwórczej.		alpha testing: A type of acceptance testing performed in the developer's test environment by roles outside the development organization.	
testowanie analityczne: Testowanie oparte o systematyczną analizę np. ryzyk produktowych lub wymagań.		analytical testing: Testing based on a systematic analysis of e.g., product risks or requirements.	
testowanie API: Testowanie przeprowadzane przez wprowadzanie poleceń do testowanego oprogramowania z bezpośrednim wykorzystaniem interfejsu tej aplikacji.		API testing; Testing performed by submitting commands to the software under test using programming interfaces of the application directly.	
testowanie back-to-back: Testowanie w celu porównania dwóch lub więcej wariantów elementu testowego lub modelu symulacyjnego tego samego elementu testowego poprzez wykonanie tych samych przypadków testowych na wszystkich wariantach i porównanie wyników.		back-to-back-testing: Testing to compare two or more variants of a test item or a simulation model of the same test item by executing the same test cases on all variants and comparing the results.	

testowanie beta : Rodzaj testów akceptacyjnych przeprowadzanego poza środowiskiem testowym organizacji wytwórczej przez osoby spoza organizacji		beta testing : A type of acceptance testing performed at an external site to the developer's test environment by roles outside the development organization.	
testowanie białoskrzynkowe : Testowanie oparte na analizie wewnętrznej struktury modułu lub systemu.	testowanie przezroczysto-skrzynkowe, testowanie na podstawie kodu, testowanie szklano-skrzynkowe, testowanie pokrycia logiki, testowanie sterowane logiką, testowanie strukturalne, testowanie w oparciu o strukturę	white-box testing : Testing based on an analysis of the internal structure of the component or system.	clear-box testing , code-based testing , glass-box testing , logic-coverage testing , logic-driven testing , structural testing , structure-based testing
testowanie CLI (od ang. Command-Line Interface): Testowanie przeprowadzane przez wprowadzanie poleceń do testowanego oprogramowania z wykorzystaniem dedykowanego interfejsu linii komend.		CLI testing : Testing performed by submitting commands to the software under test using a dedicated command-line interface.	
testowanie decyzji : Białoskrzynkowa technika testowa, w której przypadki testowe są projektowane tak sprawdzać wyniki decyzji.		decision testing : A white-box test technique in which test cases are designed to execute decision outcomes.	
testowanie dopasowania : Testowania mające zapewnić dopasowanie oprogramowania do potrzeb.		suitability testing : Testing to determine the suitability of a software product.	
testowanie dostępności : Testowanie mające na celu określenie czy użytkownik będący osobą niepełnosprawną może używać modułu lub systemu. [Gerrard]		accessibility testing : Testing to determine the ease by which users with disabilities can use a component or system [Gerrard]	
testowanie dynamiczne : Testowanie, podczas którego wykonywany jest kod modułu lub systemu.		dynamic testing : Testing that involves the execution of the software of a component or system.	

testowanie efektywności: Testowanie mające na celu określenie efektywności oprogramowania.		efficiency testing: Testing to determine the efficiency of a software product.	
testowanie eksploracyjne: Podejście do testowania, w którym testerzy dynamicznie projektują i przeprowadzają testy na podstawie swojej wiedzy, badania obiektu testów i wyników z poprzednich testów. Wg [ISO 29119]		exploratory testing: An approach to testing whereby the testers dynamically design and execute tests based on their knowledge, exploration of the test item and the results of previous tests. After [ISO 29119]	
testowanie funkcjonalne: Testowanie wykonywane by ocenić zgodność modułu lub systemu z wymaganiami funkcjonalnymi. Wg [ISO 24765].		functional testing: Testing performed to evaluate if a component or system satisfied functional requirements. After [ISO 24765]	
testowanie gałęzi: Białoskrzynkowa technika projektowania przypadków testowych, w której przypadki te projektowane są w celu wykonania gałęzi.		branch testing: A white box test design technique in which test cases are designed to execute branches.	
testowanie gruntowne: Podejście do testów, w którym zestaw testowy obejmuje wszystkie kombinacje wartości wejściowych i warunków wstępnych.	kompletne testowanie	exhaustive testing: A test approach in which the test suite comprises all combinations of input values and preconditions.	complete testing
testowanie GUI (od ang. Graphical User Interface): Testowanie wykonywane przez współdziałanie z testowanym oprogramowaniem przez graficzny interfejs użytkownika.		GUI testing : Testing performed by interacting with the software under test via the graphical user interface.	
testowanie instrukcji: Białoskrzynkowa technika testowa, w której przypadki projektuje się tak, by wykonały instrukcje.		statement testing: A white-box test technique in which test cases are designed to execute statements.	
testowanie integracji modułów: Testy wykonywane w celu wykrycia usterek w interfejsach i interakcjach pomiędzy integrowanymi modułami.	testowanie połączenia	component integration testing: Testing performed to expose defects in the interfaces and interaction between integrated components.	link testing

testowanie integracji parami: Forma testowania integracyjnego, która testuje pary współpracujących ze sobą modułów, które pracują razem, według ich rozmieszczenia w grafie wywołań.		pairwise integration testing: A form of integration testing that targets pairs of components that work together, as shown in a call graph.	
testowanie integracji w sąsiedztwie: Typ testowania integracyjnego, gdzie wszystkie węzły połączone z danym węzłem stanowią podstawę do testowania integracyjnego.		neighborhood integration testing: A type of integration testing where all of the nodes that connect to a given node are the basis for the integration testing.	
testowanie integracji sprzęt - oprogramowanie: Testowanie wykonywane by pokazać defekty w interfejsach i współdziałaniu pomiędzy sprzętem i oprogramowaniem. Patrz także: <i>testowanie integracyjne</i> .		hardware-software integration testing: Testing performed to expose defects in the interfaces and interaction between hardware and software components. See also: <i>integration testing</i> .	
testowanie integracji systemów: Poziom testów koncentrujący się na interakcjach między modułami lub systemami.		system integration testing: A test level that focuses on interactions between systems.	
testowanie integracyjne: Testowanie wykonywane w celu wykrycia defektów w interfejsach i interakcjach pomiędzy modułami lub systemami.		integration testing: A test level that focuses on interactions between components or systems.	
testowanie interfejsu: Typ testów wykonywany w celu sprawdzenia integracji modułów lub systemów.		interface testing: A type of integration testing performed to verify integration between components or systems.	
testowanie kombinatoryczne: Czarnoskrzynkowa technika projektowania testów, w której przypadki testowe są projektowane tak, by wykonywać określoną kombinację wartości wielu parametrów. Patrz także: technika drzewa klasyfikacji, testowanie sposobem par, testowanie tablicy ortogonalnej.		combinatorial testing: A black-box test design technique in which test cases are designed to execute specific combinations of values of several parameters. See Also: classification tree technique, pairwise testing, orthogonal array testing	

testowanie losowe: Czarnoskrzynkowa technika projektowania przypadków testowych, w której przypadki testowe są dobierane na podstawie pseudolosowego algorytmu dopasowanego do profilu operacyjnego.		random testing: A black-box test design technique where test cases are selected, possibly using a pseudo-random generation algorithm, to match an operational profile.	
testowanie minimalizujące regresję: Testowanie wykorzystujące różne techniki, tak by radzić sobie z ryzykiem regresji, np. przez projektowanie testaliów wielokrotnego użycia lub przez rozległą automatyzację testów na jednym lub wielu poziomach.		regression-averse testing: Testing using various techniques to manage the risk of regression, e.g., by designing re-usable testware and by extensive automation of testing at one or more test levels.	
testowanie modułowe: Poziom testów, który koncentruje się na poszczególnych modułach sprzętowych lub programowych	testowanie komponentów, testowanie jednostkowe	component testing: A test level that focuses on individual hardware or software components	module testing , unit testing
testowanie negatywne: Testowanie, którego celem jest pokazanie, że oprogramowanie nie działa. Testowanie negatywne jest bardziej związane z postawą testerów, niż ze specyficznym podejściem czy techniką projektowania testów, np. testowanie z błędnymi wartościami wejściowymi lub wyjątkami. Wg [Beizer]	brudne testowanie	negative testing: Tests aimed at showing that a component or system does not work. Negative testing is related to the testers' attitude rather than a specific test approach or test design technique, e.g. testing with invalid input values or exceptions. After [Beizer].	dirty testing
testowanie нефункционалне: Testowanie przeprowadzane w celu sprawdzenia zgodności modułu lub systemu z wymaganiami нефункционалными.		non-functional testing: Testing conducted to evaluate the compliance of a component or system with non-functional requirements.	
testowanie niezawodności: Testowanie mające na celu określenie niezawodności oprogramowania.		reliability testing : Testing to determine the reliability of a software product.	

testowanie obciążenia: Testowanie, podczas którego system pracuje przy dużej ilości danych. Patrz także: <i>testowanie zużycia zasobów</i> .		volume testing: Testing where the system is subjected to large volumes of data. See also: <i>resource-utilization testing</i> .	
testowanie obciążeniowe: Rodzaj testów wydajnościowych, których zadaniem jest ocena zachowania modułu lub systemu przy zmieniającym się obciążeniu, na ogół pomiędzy przewidywanymi warunkami niskiego, typowego i szczytowego wykorzystania. Wg [29119]. Patrz także: <i>testowanie wydajnościowe</i> , <i>testowanie przeciążające</i> .		load testing : A type of performance testing conducted to evaluate the behavior of a component or system under varying loads, usually between anticipated conditions of low, typical, and peak usage. After [29119]. See Also: <i>performance testing</i> , <i>stress testing</i>	
testowanie odporności na błędne dane (fuzz testing): Technika testowania oprogramowania używana do wykrywania zagrożeń zabezpieczeń przez wprowadzanie bardzo dużej liczby losowych danych, zwanych "fuzz" (ang. farfocle), do modułu lub systemu.	fuzzing	fuzz testing : A software testing technique used to discover security vulnerabilities by inputting massive amounts of random data, called fuzz, to the component or system.	fuzzing
testowanie odporności: Testowanie mające na celu określenie odporności oprogramowania.		robustness testing: Testing to determine the robustness of the software product.	
testowanie odtwarzalności: Proces testowania mający na celu określenie odtwarzalności oprogramowania.		recoverability testing: The process of testing to determine the recoverability of a software product.	
testowanie oparte na modelu: Testowanie oparte na lub wykorzystujące modele.		model-based testing (MBT) : Testing based on or involving models.	
testowanie oparte na przypadkach użycia: Czarnoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są projektowane w celu wykonywania przypadków użycia		use case testing: A black-box test technique in which test cases are designed to execute use cases.	

testowanie oparte na ryzyku: Testowanie, w którym zarządzanie, wybór, priorytetyzacja i wykorzystanie działań testowych i zasobów są oparte na odpowiednich na odpowiednich typach i poziomach ryzyka. Wg [ISO 29119]		risk-based testing :Testing in which the management, selection, prioritization, and use of testing activities and resources are based on corresponding risk types and risk levels. After [ISO 29119]	
testowanie oparte na słowach kluczowych: Technika skryptowa wykorzystująca , w której skrypty zawierają wysokopoziomowe słowa kluczowe i pliki wspomagające, zawierające niskopoziomowe skrypty implementujące słowa kluczowe. Patrz także: <i>testowanie sterowane danymi</i> .	testowanie oparte na słowach akcji	keyword-driven testing: A scripting technique in which test scripts contain high-level keywords and supporting files that contain low-level scripts that implement those keywords. See also <i>data-driven testing</i> .	action word-driven testing
testowanie oparte na wymaganiach: Podejście do testów, w którym przypadki testowe są projektowane w oparciu o wymagania.		requirements-based testing: An approach to testing in which test cases are designed based on requirements.	
testowanie penetracyjne: technika testowa mająca na celu odkrycie słabych punktów zabezpieczeń (znanych lub nie) by uzyskać nieautoryzowany dostęp.		penetration testing : A testing technique aiming to exploit security vulnerabilities (known or unknown) to gain unauthorized access.	
testowanie pielęgnacyjne: Testowanie zmian we wdrożonym systemie lub testowanie wpływu zmienionego środowiska na wdrożony system.		maintenance testing: Testing the changes to an operational system or the impact of a changed environment to an operational system.	
testowanie potwierdzające: Rodzaj testu związanego ze zmianą przeprowadzonego po naprawieniu defektu w celu potwierdzenia, że awaria spowodowana przez ten defekt już nie występuje.	re-testowanie	confirmation testing: A type of change-related testing performed after fixing a defect to confirm that a failure caused by that defect does not reoccur.	re-testing

testowanie pracy mimo awarii: Testowanie przez symulowanie awarii lub powodowanie awarii w środowisku kontrolowanym. Testowanie jest przełączanie się na tryb awaryjny spowodowany tą awarią, by upewnić się, że dane nie są utracone lub uszkodzone i że obsługiwane są wszystkie uzgodnione poziomy usługi (np. dostępność funkcji lub czas odpowiedzi). Patrz także: <i>testowanie odtwarzalności</i> .		failover testing: Testing by simulating failure modes or actually causing failures in a controlled environment. Following a failure, the failover mechanism is tested to ensure that data is not lost or corrupted and that any agreed service levels are maintained (e.g., function availability or response times). See also: <i>recoverability testing</i> .	
testowanie proceduralne: Testowanie mające na celu zapewnienie, że moduł lub system może działać w połączeniu z nowymi lub już istniejącymi procedurami biznesowymi użytkownika lub procedurami operacyjnymi.		procedure testing : Testing aimed at ensuring that the component or system can operate in conjunction with new or existing users' business procedures or operational procedures.	
testowanie produkcyjne: Testowanie wykonywane w celu oceny modułu lub systemu w jego środowisku produkcyjnym. [ISO 24765]		operational testing: Testing performed to evaluate a component or system in its operational environment. [ISO 24765]	
testowanie przeciążające: Typ testowania wydajnościowego wykonywany, by określić jak system lub jego moduł pracuje na przewidywanej lub wyspecyfikowanej granicy obciążenia lub poza nią lub też przy ograniczonym dostępie do pamięci lub serwera. [ISO 24765].		stress testing : A type of performance testing conducted to evaluate a system or component at or beyond the limits of its anticipated or specified workloads, or with reduced availability of resources such as access to memory or servers.[ISO 24765].	
testowanie przejść pomiędzy stanami: Czarnoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są zaprojektowane tak, by wykonywać elementy modelu przejścia stanów.	testowanie stanów	state transition testing: A black-box test technique in which test cases are designed to exercise elements of a state transition model.	finite state testing
testowanie przenaszalności: Proces testowania mający na celu określenie przenaszalności oprogramowania.	testowanie konfiguracji	portability testing: Testing to determine the portability of a software product.	configuration testing

testowanie przepływu sterowania: Białoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są projektowane w oparciu o przepływy sterowania.		control flow testing: A white-box test technique in which test cases are designed based on control flows.	
testowanie reaktywne: Testowanie, które dynamicznie reaguje na testowany system i otrzymane wyniki testowania. W typowym podejściu testowanie reaktywne ma zredukowany cykl planowania, a fazy projektowania oraz implementacji testów nie wykonuje się, dopóki obiekt testów nie zostanie dostarczony.		reactive testing: Testing that dynamically responds to the actual system under test and test results being obtained. Typically reactive testing has a reduced planning cycle and the design and implementation test phases are not carried out until the test object is received.	
testowanie regresji: Rodzaj testu związanego ze zmianami mające na celu wykrycie, czy defekty zostały wprowadzone lub odkryte w niezmienionych obszarach oprogramowania.		regression testing: A type of change-related testing to detect whether defects have been introduced or uncovered in unchanged areas of the software.	
testowanie skalowalności: Testowanie mające na celu określenie skalowalności oprogramowania.		scalability testing: Testing to determine the scalability of the software product.	
testowanie skryptowe: Testowanie (ręczne lub automatyczne) wykonywane zgodnie ze skryptem testowym.		scripted testing: Testing (manual or automated) that follows a test script.	
testowanie sposobem par: Czarnoskrzynkowa technika projektowania przypadków testowych, w której przypadki testowe są projektowane tak, by wykonać pary parametrów wejściowych.		pairwise testing: A black box test technique in which test cases are design to execute pairs of parameter-value pairs.	

testowanie spójności baz danych: Testowanie metod i procesów użytych do dostępu i zarządzania danymi oraz bazą danych w celu sprawdzenia: metod dostępu, przetwarzania i poprawności realizowanych funkcji i upewnienia się, że podczas dostępu do danych w bazie, dane nie ulegają zniszczeniu lub nie są tworzone, modyfikowane bądź usuwane w nieoczekiwany sposób.		database integrity testing: Testing the methods and processes used to access and manage the data(base), to ensure access methods, processes and data rules function as expected and that during access to the database, data is not corrupted or unexpectedly deleted, updated or created.	
testowanie statyczne: Testowanie produktu prac bez uruchamiania kodu.		static testing : Testing a work product without code being executed.	
testowanie sterowane danymi: Technika automatyzacji testów, która polega na umieszczeniu danych testowych i oczekiwanych wyników w tabeli lub arkusza kalkulacyjnym, tak aby jeden skrypt mógł wykonać wszystkie testy z tabeli. Testowanie sterowane danymi jest często używane jako uzupełnienie narzędzi wykonywania testów, takich jak narzędzia rejestrująco-odtwarzające. [Fewster i Graham], Patrz także: <i>testowanie oparte o słowa kluczowe</i> .		data-driven testing: A scripting technique that stores test input and expected results in a table or spreadsheet, so that a single control script can execute all of the tests in the table. Data-driven testing is often used to support the application of test execution tools such as capture/playback tools. [Fewster and Graham]. See also <i>keyword-driven testing</i> .	
testowanie systemowe: Poziom testów, który koncentruje się na sprawdzeniu, czy system jako całość spełnia określone wymagania.		system testing: A test level that focuses on verifying that a system as a whole meets specified requirements.	
testowanie ścieżek: Białoskrzynkowa technika testowania, w którym przypadki testowe są zaprojektowane tak, by wykonać ścieżki.		path testing: A white-box test technique in which test cases are designed to execute paths.	

testowanie tablicy ortogonalnej: Systematyczne podejście do testowania wszystkich kombinacji par zmiennych wykorzystujące tablice ortogonalną. Znacząco zmniejsza liczbę wszystkich kombinacji zmiennych do testowania wszystkich kombinacji par zmiennych. Patrz także: <i>testowanie kombinacyjne, testowanie sposobem wielokrotnym, testowanie sposobem par.</i>		orthogonal array testing: A systematic way of testing all-pair combinations of variables using orthogonal arrays. It significantly reduces the number of all combinations of variables to test all pair combinations. See also: <i>combinatorial testing, n-wise testing, pairwise testing</i>	
testowanie utrzymywalności: Testowania mające na celu sprawdzenie, czy oprogramowanie jest łatwe w utrzymaniu (pielęgnownalne).	testowanie łatwości serwisowania	maintainability testing : Testing to determine the maintainability of a software product.	serviceability testing
testowanie użyteczności metodą głośnego myślenia: Technika testowania użyteczności, podczas której uczestnicy testu dzielą się swoimi pomysłami z moderatorem i obserwatorami myśląc głośno podczas rozwiązywania zadań testów użyteczności. Głośne myślenie jest użyteczne do zrozumienia uczestników testów.		think aloud usability testing: A usability testing technique where test participants share their thoughts with the moderator and observers by thinking aloud while they solve usability test tasks. Think aloud is useful to understand the test participant	
testowanie użyteczności: Testowanie mające na celu ocenę stopnia, w jakim system może być używany przez określonych użytkowników w sposób skuteczny, wydajny i przynoszący satysfakcję w określonym kontekście użycia Wg [ISO 25010]		usability testing: Testing to evaluate the degree to which the system can be used by specified users with effectiveness, efficiency and satisfaction in a specified context of use. After [ISO 25010]	
testowanie w oparciu o doświadczenie: Testowanie w oparciu o doświadczenie, wiedzę i intuicję testera.		experience-based testing : Testing based on the tester's experience, knowledge and intuition.	

testowanie w oparciu o historyjki użytkownika: Czarnoskrzynkowa technika projektowania testów, w której przypadki testowe są projektowane w oparciu o historyjki użytkownika, by zweryfikować poprawność ich implementacji.		user story testing: A black-box test design technique in which test cases are designed based on user stories to verify their correct implementation.	
testowanie w oparciu o listę kontrolną: Technika projektowania testów oparta na doświadczeniu, w której doświadczony tester używa listy ogólnych zagadnień, które powinny być odnotowywane, sprawdzone, zapamiętane lub zbioru reguł bądź kryteriów, względem których produkt ma być sprawdzany.		checklist-based testing: An experience-based test technique whereby the experienced tester uses a high-level list of items to be noted, checked, or remembered, or a set of rules or criteria against which a product has to be verified.	
testowanie w oparciu o tablicę decyzyjną: Czarnoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są projektowane w celu wykonania kombinacji wejść i wynikających akcji, ujęte w formie tablicy decyzyjnej.		decision table testing: A black-box test technique in which test cases are designed to exercise the combinations of conditions and the resulting actions shown in a decision table.	
testowanie w parach: Testowanie, w którym dwie osoby, np. dwóch testerów, programista i tester lub użytkownik końcowy i tester, pracują wspólnie w celu znalezienia defektów. Zwykle podczas testowania osoby te współdzielą jeden komputer.		pair testing: Two persons, e.g. two testers, a developer and a tester, or an end-user and a tester, working together to find defects. Typically, they share one computer and trade control of it while testing.	
testowanie w sesjach: Podejście do testowania, w którym zadania testowe są planowane jako sesje testowe.		session-based testing: An approach to testing in which test activities are planned as test sessions	
testowanie w tłumie: podejście do testowania, w którym testowanie jest dystrybuowane do dużej grupy testerów.		crowd testing: An approach to testing in which testing is distributed to a large group of testers.	

testowanie wartości negatywnych: Testowanie polegające na próbach podawania wartości, które powinny być odrzucane przez moduł lub system. Patrz także: <i>tolerowanie błędów, testowanie negatywne.</i>		invalid testing: Testing using input values that should be rejected by the component or system. See also error tolerance, negative testing.	
testowanie warunków w decyzjach: Białoskrzynkowa technika projektowania przypadków testowych polegająca na sprawdzaniu wyników warunków i wyników decyzji..		decision condition testing: A white-box test technique in which test cases are designed to execute condition outcomes and decision outcomes.	
testowanie warunków: Białoskrzynkowa technika projektowania przypadków testowych polegająca na testowaniu wyniku dla warunków.		condition testing: A white box test design technique in which test cases are designed to execute condition outcomes.	
testowanie wielu warunków: Białoskrzynkowa technika testowa, w której przypadki testowe są projektowane tak, aby wykonać kombinacje wyjść warunków atomowych.	testowanie kombinacji warunków w decyzjach, testowanie kombinacji warunków	multiple condition testing : A white-box test technique in which test cases are designed to execute outcome combinations of atomic condition.	branch condition combination testing , condition combination testing
testowanie współdziałania: Proces testowania w celu określenia współdziałania oprogramowania.	testowanie kompatybilności	interoperability testing: The process of testing to determine the interoperability of a software product.	compatibility testing
testowanie wydajnościowe: Proces testowania mający na celu określenie wydajności oprogramowania		performance testing: Testing to determine the performance of a software product.	
testowanie zabezpieczeń: Testowanie mające na celu określenie zabezpieczeń oprogramowania.		security testing : Testing to determine the security of the software product. .	
testowanie zakontraktowane: Testy wykonywane przez osoby, które pracują w zespole projektowym, ale nie są zatrudnione w organizacji.		insourced testing: Testing performed by people who are co-located with the project team but are not fellow employees.	
testowanie zgodności: Testowanie mające na celu określenie zgodności modułu albo systemu.	testowanie uległości, testowanie uregulowań, testowanie w oparciu o standardy	compliance testing: Testing to determine the compliance of the component or system.	conformance testing , regulation testing, standards testing

testowanie zlecane na zewnątrz: Testowanie wykonywane przez osoby, które nie pracują w tej samej lokalizacji co zespół projektowy i nie są zatrudnione w organizacji.		outsourced testing: Testing performed by people who are not co-located with the project team and are not fellow employees.	
testowanie zużycia zasobów: Proces testowania mający na celu określenie poziomu zużycia zasobów wykorzystywanych przez oprogramowanie. Patrz także: testowanie efektywności.	testowanie przechowywania danych	resource utilization testing: The process of testing to determine the resource-utilization of a software product. See also efficiency testing.	storage testing
testowanie związane ze zmianami: Typ testowania inicjowany przez modyfikację modułu lub systemu.		change-related testing: A type of testing initiated by modification to a component or system.	
testowanie zwinne: Podejście do testowania stosowane w projektach korzystających z metodyk zwinnych stosujące techniki i metody, takie jak programowanie ekstremalne (XP), traktujące wytwarzanie jako klienta testowania i kładące nacisk na metodę „najpierw testuj”. Patrz także: <i>wytwarzanie sterowane testami</i> .		Agile testing: Testing practice for a project using Agile software development methodologies, incorporating techniques and methods, such as extreme programming (XP), treating development as the customer of testing and emphasizing the test-first design paradigm. See also: <i>test-driven development</i> .	
tolerowanie błędów: Stopień w jaki moduł lub system może kontynuować prawidłowe działanie pomimo podania błędnych danych wejściowych. Wg [ISO 24765]		error tolerance: The degree to which a component or system can continue normal operation despite the presence of erroneous inputs. After [ISO 24765].	
tolerowanie usterek: Stopień, w jakim moduł lub system, działa zgodnie z przeznaczeniem, pomimo występowania awarii sprzętu lub oprogramowania. [ISO 25010]		fault tolerance: The degree to which a component or system, operates as intended despite the presence of hardware or software faults. [ISO 25010]	
TPI Next: Ciągła (nie etapowa) struktura doskonalenia procesu testowego z biznesowego punktu widzenia, opisująca kluczowe elementy efektywnego i skutecznego procesu testowego.		TPI Next: A continuous business-driven framework for test process improvement that describes the key elements of an effective and efficient test process.	

tworzenie grafów przyczynowo - skutkowych: Czarnoskrzynkowa technika projektowania przypadków testowych, w której przypadki te są projektowane na podstawie grafów przyczynowo - skutkowych. [ISO 29119]	analiza przyczynowo - skutkowa	cause-effect graphing: A black box test design technique in which test cases are designed from cause-effect graphs. [ISO 29119]	cause-effect analysis
typ ryzyka: Zbiór ryzyk pogrupowanych według jednej lub kilku kategorii	kategoria ryzyka	risk type: A set of risks grouped by one or more common factors.	risk category
typ testów: Grupa czynności w testowaniu ukierunkowana na określone charakterystyki modułu lub systemu, oparta na specyficznych celach testowania Wg [TMap]		test type: A group of test activities based on specific test objectives aimed at specific characteristics of a component or system. After [TMap]	

U

ubezpieczenie informacji: Środki, które osłaniają i bronią informacje i systemy informacyjne poprzez zapewnienie ich dostępności, integralności, uwierzytelniania, poufności i niezaprzeczalności. Te środki obejmują warunkowe odtwarzanie systemów informacyjnych poprzez włączenie możliwości ochrony, wykrywania i reakcji. [NIST.IR7298]		information assurance : Measures that protect and defend information and information systems by ensuring their availability, integrity, authentication, confidentiality, and non-repudiation. These measures include providing for restoration of information systems by incorporating protection, detection, and reaction capabilities. [NIST.IR.7298]	
uczenie się (IDEAL): Faza w modelu IDEAL, podczas której uczymy się na podstawie doświadczeń i doskonalimy nasze możliwości adoptowania nowych procesów i technologii w przyszłości. Faza uczenia się składa się z następujących czynności: analiza i ocena, oraz propozycja działań w przyszłości. Patrz także: <i>IDEAL</i> .		learning (IDEAL): The phase within the IDEAL model where one learns from experiences and improves one's ability to adopt new processes and technologies in the future. The learning phase consists of the activities: analyze and validate, and propose future actions. See also: <i>IDEAL</i> .	
uczestnik testów użyteczności: Reprezentatywny użytkownik rozwiązujący typowe zadania w testach użyteczności.		usability test participant : A representative user who solves typical tasks in a usability test.	
ukończenie testów: Czynność obejmująca udostępnianie testaliów dla późniejszego użycia, pozostawianie środowisk testowych w zadowalającym stanie i komunikowanie wyników testowania odpowiednim interesariuszom.		test completion : The activity that makes test assets available for later use, leaves test environments in a satisfactory condition and communicates the results of testing to relevant stakeholders.	
usprawnienie procesu testowego: Program aktywności zaprojektowany by poprawić wydajność i dojrzałość procesu testowego w organizacji oraz wynik takiego programu Wg [CMMI]	doskonalenie procesu testowego	test process improvement: A program of activities designed to improve the performance and maturity of the organization's test processes and the results of such a program. After [CMMI]	

ustanawianie (IDEAL): Faza w modelu IDEAL, podczas której planuje się jak organizacja osiągnie swoje zamierzenia. Ta faza składa się z czynności ustalenie priorytetów, opracowania podejścia oraz planowania działań. Patrz także: <i>IDEAL</i> .		establishing (IDEAL): The phase within the IDEAL model where the specifics of how an organization will reach its destination are planned. The establishing phase consists of the activities set priorities, develop approach and plan actions. See also: <i>IDEAL</i> .	
usztynianie systemu: Proces stopniowego (krok za krokiem) redukowania zagrożeń zabezpieczeń systemu poprzez stosowanie polityki zabezpieczeń i różnych poziomów ochrony.		system hardening : The step-by-step process of reducing the security vulnerabilities of a system by applying a security policy and different layers of protection.	
utrzymywalność: Stopień, w jakim moduł lub system może być modyfikowany przez wyznaczony personel. Wg [ISO25010] <u>Uwaga:</u> te fazy mogą na siebie nachodzić lub mogą być wykonywane iteracyjnie		maintainability : The degree to which a component or system can be modified by the intended maintainers. After [ISO25010] <u>Note</u> these phase may overlap or be performed iteratively	
uwierzytelnianie: Procedura określająca czy osoba lub proces jest naprawdę tym, lub czym deklaruje, że jest. Patrz także: <i>autoryzacja</i> .		authentication: A procedure determining whether a person or a process is, in fact, who or what it is declared to be. See also: <i>authorization</i>	
użyteczność: Stopień, w jakim dany moduł lub system może być używany przez określonych użytkowników dla osiągnięcia określonych celów w określonym kontekście użytkowania. Wg [ISO 25010]		usability: The degree to which a component or system can be used by specified users to achieve specified goals in a specified context of use. After [ISO 25010]	

W

walidacja: Sprawdzanie poprawności i dostarczenie obiektywnego dowodu, że produkt procesu wytwarzania oprogramowania spełnienia potrzeby i wymagania użytkownika. [ISO 9000]		validation: Confirmation by examination and through provision of objective evidence that the requirements for a specific intended use or application have been fulfilled. [ISO 9000]	
warstwa adaptacji testów: Warstwa w architekturze testów automatycznych, która dostarcza niezbędnego kodu do adaptowania skryptów testowych na odpowiednim poziomie abstrakcji do różnych komponentów, konfiguracji lub interfejsów testowanego oprogramowania.		test adaptation layer: The layer in a test automation architecture which provides the necessary code to adapt test scripts on an abstract level to the various components, configuration or interfaces of the SUT.	
warstwa definicji testów: Warstwa w ogólnej architekturze testów automatycznych wspomagająca implementację testów poprzez dostarczanie definicji zestawów testowych i/lub przypadków testowych, np. proponując wzorce lub wskazówki.		test definition layer : The layer in a generic test automation architecture which supports test implementation by supporting the definition of test suites and/or test cases, e.g., by offering templates or guidelines.	
warstwa generacji testów: Warstwa w ogólnej architekturze testów automatycznych wspomagająca projektowanie manualnych lub automatycznych zestawów testów i/lub przypadków testowych.		test generation layer : The layer in a generic test automation architecture which supports manual or automated design of test suites and/or test cases.	
warstwa wykonania testów: Warstwa w ogólnej architekturze testów automatycznych wspomagająca wykonanie zestawów testowych i/lub przypadków testowych.		test execution layer : The layer in a generic test automation architecture which supports the execution of test suites and/or test cases.	
wartości brzegowych pokrycie: pokrycie wartości brzegowych.		boundary value coverage: The coverage of boundary values.	

wartość brzegowa: Minimalna lub maksymalna wartość uporządkowanej klasy równoważności.		boundary value : A minimum or maximum value of an ordered equivalence partition.	
wartość wejściowa: Wartość danej wejściowej. Patrz także: wejście.		input value: An instance of an input. See also input.	
warunek atomowy: Warunek, nie zawierający operatorów logicznych.		atomic condition: A condition that does not contain logical operators.	
warunek testowy: Testowalna własność modułu lub systemu zidentyfikowana jako podstawa do testowania. Wg [ISO 29119].	wymaganie testowe, sytuacja testowa	test condition: A testable aspect of a component or system identified as a basis for testing. After [ISO 29119]	test requirement, test situation
warunek wstępny: Wymagany stan elementu testowego i jego środowiska przed wykonaniem przypadku testowego.		precondition: The required state of a test item and its environment prior to test case execution.	
warunek wyjściowy: Oczekiwany stan elementu testowego i jego środowiska po zakończeniu wykonywania przypadku testowego.		postcondition: The expected state of a test item and its environment at the end of test case execution.	
warunek złożony: Dwa lub więcej warunków atomowych połączonych spójnikami logicznymi .	warunek wielokrotny	compound condition: Two or more single conditions joined by means of a logical operator	multiple condition
warunek: Wyrażenie logiczne, którego wartością może być Prawda albo Fałsz.	warunek decyzji	condition : A logical expression that can be evaluated as True or False.	branch condition
warunków wielokrotnych pokrycie: Pokrycie kombinacji wszystkich pojedynczych wyjść w jednej instrukcji, które zostały sprawdzone przez zestaw testowy.	pokrycie kombinacji warunków w decyzjach, pokrycie kombinacji warunków	multiple condition coverage: The coverage of combinations of all single condition outcomes within one statement that have been exercised by a test suite.	branch condition combination coverage , condition combination coverage
ważność: Stopień wpływu defektu na rozwój lub działanie modułu lub systemu.		severity: The degree of impact that a defect has on the development or operation of a component or system.	
wdrożenie funkcji jakości (QFD od ang. Quality Function Deployment): Uproszczona technika prowadzenia warsztatów, która pomaga określić krytyczne cechy rozwoju nowego produktu. [ISO 24765]		quality function deployment (QFD) : A facilitated workshop technique that helps determine critical characteristics for new product development. [ISO 24765]	

wejście: Dane otrzymane przez moduł lub system z zewnętrznego źródła. Wg [ISO 24765].		input : Data received by a component or system from an external source. After [ISO 24765].	
wektor ataku: Ścieżka lub środek, dzięki któremu atakujący może uzyskać dostęp do systemu w złośliwych celach.		attack vector: A path or means by which an attacker can gain access to a system for malicious purposes.	
weryfikacja: Egzaminowanie poprawności i dostarczenie obiektywnego dowodu, że produkt procesu wytwarzania oprogramowania spełnienia zdefiniowane wymagania. [ISO 9000]		verification: Confirmation by examination and through provision of objective evidence that specified requirements have been fulfilled. [ISO 9000]	
wirtualizacja usług: Technika umożliwiająca wirtualne dostarczanie usług, które są zdalnie wdrażane, dostępne i zarządzane		service virtualization: A technique to enable virtual delivery of services which are deployed, accessed and managed remotely.	
własne narzędzie: Narzędzie software'owe wytworzone specjalnie dla grupy użytkowników lub klientów.		custom tool: A software tool developed specifically for a set of users or customers.	
wpływ ryzyka: Szkoda, jaka powstanie jeżeli ryzyko zmaterializuje się jako rzeczywisty skutek lub zdarzenie.	wpływ	risk impact: The damage that will be caused if the risk become an actual outcome or event.	impact
wrażliwość zabezpieczeń: Słabość w systemie, która może umożliwić udany atak na zabezpieczenia.		security vulnerability : A weakness in the system that could allow for a successful security attack.	

<p>wskazówki do dostępu do zawartości strony internetowej (WCAG od ang. Web Content Accessibility Guidelines): Część serii wskazówek dotyczących dostępu do strony internetowej publikowana przez Web Accessibility Initiative (WAI) z World Wide Web Consortium (W3C), głównej światowej organizacji standaryzującej Internet. Składają się ze zbioru wskazówek jak uczynić zawartość strony internetowej dostępną, głównie dla osób niepełnosprawnych.</p>		<p>Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) : A part of a series of web accessibility guidelines published by the Web Accessibility Initiative (WAI) of the World Wide Web Consortium (W3C), the main international standards organization for the internet. They consist of a set of guidelines for making content accessible, primarily for people with disabilities.</p>	
<p>wskazówki do interfejsu użytkownika: Niskopoziomowa, szczegółowa reguła lub rekomendacja do projektowania interfejsu użytkownika nie pozostawiająca miejsca na interpretację, więc projektant wdraża ją podobnie. Często używana do zapewnienia zgodności wyglądu i zachowania się interfejsu w systemach produkowanych w organizacji.</p>		<p>user interface guideline : A low-level, specific rule or recommendation for user interface design that leaves little room for interpretation so designers implement it similarly. It is often used to ensure consistency in the appearance and behavior of the user interface of the systems produced by an organization.</p>	
<p>wskaźnik (1): Dana która określa lokalizację innej zmiennej. [ISO 24765]</p>		<p>pointer: A data item that specifies the location of another data item. [ISO 24765]</p>	
<p>wskaźnik (2): Miara, która zapewnia oszacowanie lub ocenę określonych atrybutów uzyskanych z modelu w odniesieniu do zdefiniowanych potrzeb informacyjnych.[ISO 25040].</p>		<p>indicator: A measure that provides an estimate or evaluation of specified attributes derived from a model with respect to defined information needs. [ISO 25040].</p>	
<p>wskaźnik wydajności: Metryka wspierająca ocenę wydajności procesu. Wg [ISO 33001]</p>	kluczowy wskaźnik wydajności	<p>performance indicator: A metric that supports the judgment of process performance. After [ISO 33001]</p>	key performance indicator

współczynnik awarii: Stosunek liczby awarii w danej kategorii do określonej jednostki miary. [ISO 24765]		failure rate : The ratio of the number of failures of a given category to a given unit of measure. [ISO 24765]	
współdziałanie: Stopień, w jakim dwa lub więcej modułów lub systemów może wymieniać między sobą informacje i wykorzystywać informacje, które zostały wymienione. Wg [ISO 25010].		interoperability : The degree to which two or more components or systems can exchange information and use the information that has been exchanged. After [ISO25010].	
współistnienie: Stopień, w jakim moduł lub system może wykonywać wymagane funkcje, dzieląc środowisko i zasoby z innymi modułami lub systemami bez negatywnego wpływu na żaden z nich. Wg [ISO 25010]		co-existence: The degree to which a component or system can perform its required functions while sharing an environment and resources with other components or systems without a negative impact on any of them. After [ISO25010] .	
wstrzykiwanie błędów: Proces zamierzonego dodawania defektów do systemu w celu wykrycia, czy system może wykryć defekt i pracować mimo jego występowania. Wstrzykiwanie błędów stara się imitować błędy, które mogą wystąpić w produkcji.		fault injection: The process of intentionally adding defects to a system for the purpose of finding out whether the system can detect, and possibly recover from, a defect. Fault injection intended to mimic failures that might occur in the field.	
wyciek pamięci: Błąd dostępu do pamięci w logice programu wykonującego dynamiczną alokację pamięci polegający na niezwalnianiu pamięci po zaprzestaniu jej używania.		memory leak : A memory access failure due to a defect in a program's dynamic store allocation logic that causes it to fail to release memory after it has finished using it.	
wydajność: Stopień, w jakim moduł lub system wykorzystuje czas, zasoby i pojemność podczas wykonywania wyznaczonych funkcji. Wg [ISO 25010].		performance efficiency : The degree to which a component or system uses time, resources and capacity when accomplishing its designated functions. After [ISO25010].	
wyjście: Dane przesyłane przez moduł lub system do zewnętrznego miejsca przeznaczenia. Wg [ISO 24765].		output : Data transmitted by a component or system to an external destination. After [ISO 24765].	

wykonalna ścieżka: Ścieżka, dla której istnieje zestaw danych wejściowych i warunków wstępnych, przy których przejście tej ścieżki jest możliwe.		feasible path: A path for which a set of input values and preconditions exists which causes it to be executed.	
wykonywanie skryptów sterowane przez proces: Technika skryptowa, w której skrypty są ustrukturalizowane w scenariusze reprezentujące przypadki użycia testowanego oprogramowania. Skrypty mogą być parametryzowane danymi testowymi.		process-driven scripting : A scripting technique where scripts are structured into scenarios which represent use cases of the software under test. The scripts can be parameterized with test data.	
wykonywanie skryptów ustrukturalizowanych: Technika skryptowa, w której tworzy się i używa skrypty (lub ich część) z biblioteki skryptów wielokrotnego użycia.		structured scripting : A scripting technique that builds and utilizes a library of reusable (parts of) scripts.	
wykonywanie testu: Czynność polegająca na przeprowadzeniu testu modułu lub systemu, by otrzymać rzeczywiste wyniki.		test execution: The activity that runs a test on a component or system producing actual results.	
wykres spalania: Publicznie prezentowany wykres, który wizualizuje wysiłek pozostały do wykonania względem czasu w iteracji. Pokazuje status i trend do zakończenia zadań w sprincie. W typowych zastosowaniach oś X reprezentuje dni w sprincie, podczas gdy oś Y pozostały wysiłek (na ogół w idealnych godzinach inżynierskich lub w punktach historyjek).		burndown chart: A publicly displayed chart that depicts the outstanding effort versus time in an iteration. It shows the status and trend of completing the tasks of the iteration The X-axis typically represents days in the sprint, while the Y-axis is effort remaining (usually either in ideal engineering hours or story points).	
wymaganie : Postanowienie zawierające kryteria, które należy spełnić. [ISO24765]		requirement: A provision that contains criteria to be fulfilled. [ISO 24765]	
wymaganie funkcjonalne: Wymaganie specyfikujące funkcję, którą moduł lub system musi realizować. Wg [ISO 24765]		functional requirement: A requirement that specifies a function that a component or system must perform. After [ISO 24765]	

wymaganie użytecznościowe: Wymaganie dotyczące użyteczności modułu lub systemu.		usability requirement : A requirement on the usability of a component or system.	
wynik decyzji: Rezultat decyzji określający następną instrukcję do wykonania.		decision outcome: The result of a decision that determines the next statement to be executed.	
wynik testu: Konsekwencja/wynik wykonania testu. Zawiera on wyjścia na ekran, zmiany danych, raporty oraz wysyłane komunikaty.	wynik, rezultat testu, rezultat	test result: The consequence/outcome of the execution of a test. It includes outputs to screens, changes to data, reports, and communication messages sent out.	outcome , test outcome, result
wyroczenia testowa: Źródło określające oczekiwane wyniki w celu porównania z faktycznym wynikiem testowanego systemu.	wyroczenia	test oracle: A source to determine an expected results to compare with the actual result of the system under test.	oracle
wytwarzanie sterowane testami (TDD od ang. Test Driven Development): Technika tworzenia oprogramowania, w której przypadki testowe są opracowywane, a często także automatyzowane, a następnie oprogramowanie jest opracowywane stopniowo, aby przejść przez te przypadki testowe.		test-driven development (TDD): A software development technique in which the test cases are developed, and often automated, and then the software is developed incrementally to pass those test cases.	

Z

zabezpieczenie: Stopień, w jakim moduł lub system chroni informacje i dane, tak aby osoby lub inne moduły lub systemy miały stopień dostępu odpowiedni do rodzajów i poziomów autoryzacji. Wg [ISO 25010]	zabezpieczenie informacji	security : The degree to which a component or system protects information and data so that persons or other components or systems have the degree of access appropriate to their types and levels of authorization. After [ISO 25010]	information security
zachowanie współzależne: Nadmierna emocjonalna lub psychologiczna zależność od innej osoby, szczególnie w próbach zmiany aktualnego (niepożądanego) zachowania tej osoby, przy równoczesnym wspieraniu jej w kontynuowaniu tegoż zachowania. Na przykład, w testowaniu oprogramowania, narzekanie na opóźnione dostawy i równocześnie radowanie się z koniecznego „heroizmu” wymagającego pracy po godzinach, by nadrobić opóźnienie, co wzmacnia tylko opóźnienia.		codependent behavior: Excessive emotional or psychological dependence on another person, specifically in trying to change that person’s current (undesirable) behavior while supporting them in continuing that behavior. For example, in software testing, complaining about late delivery to test and yet enjoying the necessary “heroism” working additional hours to make up time when delivery is running late, therefore reinforcing the lateness.	
zachowanie: Odpowiedź modułu lub systemu na zestaw wartości wejściowych i warunków wstępnych.		behavior: The response of a component or system to a set of input values and preconditions.	
zaczep testowy: Programowany, dostosowany do potrzeb interfejs umożliwiający automatyczne testowanie obiektu testów.		test hook : A customized software interface that enables automated testing of a test object.	
zadanie testów użyteczności: Czynność podczas wykonywania testów użyteczności zdefiniowana przez moderatora, która powinna być realizowana przez uczestnika testów użyteczności przez zadany okres czasu.		usability test task : A usability test execution activity specified by the moderator that needs to be accomplished by a usability test participant within a given period of time.	

zaliczenie: Test jest uważany za zaliczony, jeśli jego rezultat jest zgodny z rezultatem oczekiwanym do rezultatu oczekiwanego.		pass : A test is deemed to pass if its actual result matches its expected result.	
zamaskowanie danych: Przekształcenie danych w ten sposób, by utrudnić człowiekowi poznanie danych oryginalnych.		data obfuscation: Data transformation that makes it difficult for a human to recognize the original data.	
zamknięcie testów: Podczas fazy zamknięcia testów zbierane są dane z zakończonych aktywności w celu podsumowania doświadczeń, testaliów, faktów i liczb. Faza zamknięcia testów składa się z finalizowania i archiwizacji testaliów i oceny procesu testowego, włączając w to przygotowanie raportu oceny testu.		test closure: During the test closure phase of a test process data is collected from completed activities to consolidate experience, testware, facts and numbers. The test closure phase consists of finalizing and archiving the testware and evaluating the test process, including preparation of a test evaluation report.	
zapewnienie jakości: Działania skoncentrowane na zapewnieniu, że wymagania jakościowe będą spełnione. [ISO 24765] Patrz także: <i>zarządzanie jakością</i>		quality assurance: Activities focused on providing confidence that quality requirements will be fulfilled. [ISO 24765] See Also: <i>quality management</i>	
zarządzanie defektami: Proces rozpoznawania, rejestrowania, klasyfikacji, badania, rozwiązywania i usuwania defektów.		defect management : The process of recognizing, recording, classifying, investigating, resolving and disposing of defects.	
zarządzanie incydentami: Proces składający się z rozpoznania, analizy, podejmowania działań i rozwiązywania incydentów. Polega on na rejestracji klasyfikacji oraz określaniu wpływu incydentów.		incident management: The process of recognizing, investigating, taking action and disposing of incidents. It involves logging incidents, classifying them and identifying the impact.	

zarządzanie jakością: Ogół skoordynowanych czynności mających na celu kierowanie organizacją i kontrolowanie jej pod kątem jakości. Zwykle obejmuje czynności takie jak: zdefiniowanie polityki jakościowej i celów jakościowych, planowanie jakości, kontrolowanie jakości, zapewnienie jakości i poprawa jakości. [ISO 24765]		quality management: Coordinated activities to direct and control an organization with regard to quality. Direction and control with regard to quality generally includes the establishment of the quality policy and quality objectives, quality planning, quality control, quality assurance and quality improvement. [ISO 24765]	
zarządzanie konfiguracją: Dyscyplina używająca technicznych i administracyjnych metod kierowania i nadzoru w celu określenia i udokumentowania charakterystyk funkcjonalnych i fizycznych elementów konfiguracji, kontroli zmian tych charakterystyk, zapisywania i raportowania wykonywania zmian i statusu implementacji oraz weryfikacji zgodności z wyspecyfikowanymi wymaganiami.		configuration management: A discipline applying technical and administrative direction and surveillance to identify and document the functional and physical characteristics of a configuration item, control changes to those characteristics, record and report change processing and implementation status, and verify compliance with specified requirements.	
Zarządzanie Poprzez Jakość (TQM od ang. Total Quality Management): Stosowane w całej organizacji podejście do zarządzania koncentrujące się na jakości, oparte na udziale w nim wszystkich członków organizacji i mające na celu długofalowy sukces poprzez satysfakcję klientów oraz korzyści dla wszystkich członków organizacji oraz społeczeństwa. Zarządzanie poprzez jakość składa się z następujących faz: planowanie, organizowanie, kierowanie, kontrolowanie i zapewnienie. Wg [ISO 8402]		Total Quality Management (TQM): An organization-wide management approach centered on quality, based on the participation of all members of the organization and aiming at long-term success through customer satisfaction, and benefits to all members of the organization and to society. Total Quality Management consists of planning, organizing, directing, control, and assurance. After [ISO 8402]	
zarządzanie ryzykiem: Proces radzenia sobie z ryzykiem.		risk management: The process for handling risks	

zarządzanie testami: Planowanie, harmonogramowanie, szacowanie, monitorowanie, raportowanie, nadzór i zakończanie czynności testowych. [ISO 29119].		test management : The planning, scheduling, estimating, monitoring, reporting, control and completion of test activities. [ISO 29119]	
zarządzanie testowaniem w sesjach (SBMT od ang. session- based test management) : Metoda pomiaru i zarządzania testowaniem w sesjach.		session-based test management (SBTM): A method for measuring and managing session-based testing.	
zarządzanie zmianą: (1) Ustrukturalizowane podejście do przejścia (przechodzenia) jednostek i organizacji z bieżącego stanu do przyszłego pożądanego stanu. (2) Kontrolowany sposób wprowadzania zmiany, lub proponowanej zmiany, do produktu lub usługi. Patrz także: <i>zarządzanie konfiguracją</i> .		change management: (1) A structured approach to transitioning individuals and organizations from a current state to a desired future state. (2) Controlled way to effect a change, or a proposed change, to a product or service. See Also: <i>configuration management</i>	
zastępowalność: Stopień, w jakim moduł lub system może zastąpić inny określony moduł lub system do tego samego celu w tym samym środowisku. [ISO 25010]		replaceability: The degree to which a component or system can replace another specified component or system for the same purpose in the same environment.[ISO 25010].	
zaślepka: Szkieletowa albo specjalna implementacja modułu używana podczas produkcji lub testów innego modułu, który tę zaślepkę wywołuje albo jest w inny sposób od niej zależny. Zaślepka zastępuje wywoływany moduł. Wg [IEEE 610]		stub: A skeletal or special- purpose implementation of a software component, used to develop or test a component that calls or is otherwise dependent on it. It replaces a called component. After [IEEE 610]	
zbieranie danych o kontach: Proces otrzymywania informacji o kontach użytkowników w oparciu o wersje próbne i błędy w intencji użycia tych danych w ataku na zabezpieczenia.		account harvesting: The process of obtaining user account information based on trial and error with the intention of using that information in a security attack.	

zdolność adaptacyjna: Stopień w jakim moduł lub system jest dopasowany do różnych lub zmieniających się środowisk sprzętowych i programowych, innych środowisk operacyjnych lub użycia . [Wg ISO 25010].		adaptability: The degree to which a component or system can be adapted for different or evolving hardware and software environments r other operational or usage environments. After [ISO 25010] .	
zestaw testowy: Zestaw wykonywanych przypadków testowych lub procedur testowych,.	zestaw przypadków testowych, zestaw testów	test suite: A set of test scripts or test procedures to be executed in a specific test run	test case suite, test set
zgadywanie błędów: Technika testowania, w której testy są wyprowadzane w oparciu o wiedzę testera na temat przeszłych awarii, lub generalną wiedzę o trybach możliwych awarii. [ISO 29119-1] <u>Uwaga tłumaczy:</u> ten termin powinien się nazywać "defect guessing" - zgadywanie defektów; nie została zmieniona ze względu rozpowszechnienie terminu "error guessing".		error guessing: A test technique in which tests are derived on the basis of the tester's knowledge of past failures, or general knowledge of failure modes. [ISO 29119-1]	
zgodność: Stopień, w jakim moduł lub system może wymieniać informacje z innymi modułami lub systemami i / lub wykonywać wymagane funkcje, współużytkując to samo środowisko sprzętowe lub programowe. Wg [ISO 25010]		compatibility: The degree to which a component or system can exchange information with other components or systems, and/or perform its required functions while sharing the same hardware or software environment. After [ISO 25010]	
zintegrowany model dojrzałości organizacyjnej (CMMI - od ang. Capability Maturity Model Integration): Ramy procesu, które opisują kluczowe elementy efektywnego rozwoju produktu i procesu utrzymania. Zintegrowany model dojrzałości organizacyjnej składa się z najlepszych praktyk w planowaniu, inżynierii i zarządzaniu rozwojem i utrzymaniem produktu. [CMMI]		Capability Maturity Model Integration (CMMI): A framework that describes the key elements of an effective product development and maintenance process. The Capability Maturity Model Integration covers best-practices for planning, engineering and managing product development and maintenance. [CMMI]	

zintegrowany model dojrzałości testów (TMMi - od ang. Test Maturity Model integration): Pięciostopniowa struktura umożliwiająca doskonalenie procesu testowego, zgodna ze Zintegrowanym Modelem Dojrzałości Organizacyjnej - Capability Maturity Model Integration (CMMI), która opisuje kluczowe elementy efektywnego procesu testowego		Test Maturity Model integration: A five level staged framework for test process improvement, related to the Capability Maturity Model Integration (CMMI), that describes the key elements of an effective test process.	
złośliwe oprogramowanie: Oprogramowanie przeznaczone do uszkodzenia systemu lub jego modułów.		malware : Software that is intended to harm a system or its components.	
złożoność cyklopatyczna: Maksymalna liczba liniowo niezależnych ścieżek w programie. Wg [McCabe].	liczba cyklopatyczna	cyclomatic complexity: The maximum number of linear, independent paths through a program. [After McCabe]	cyclomatic number
złożoność: Stopień trudności do nauczenia, utrzymania i weryfikacji według którego moduł lub system i/lub jego wewnętrzna struktura został (została) zaprojektowany(a). Patrz także: <i>złożoność cyklopatyczna</i> .		complexity: The degree to which a component or system has a design and/or internal structure that is difficult to understand, maintain and verify. See also <i>cyclomatic complexity</i> .	
zmiana stanu: Przejście pomiędzy dwoma stanami systemu lub modułu.		state transition: A transition between two states of a component or system.	
zmienna: Element pamięci komputera, który jest dostępny w programie poprzez swoją nazwę.		variable: An element of storage in a computer that is accessible by a software program by referring to it by a name.	
zminimalizowana tablica decyzyjna: Tablica decyzyjna, w której kombinacje danych wejściowych, które są niemożliwe do uzyskania lub prowadzą do tych samych wyników, są scalane w jedną kolumnę (regułę), eliminując warunki, które nie mają wpływu na wyniki, aby ich nie sprawdzać.		collapsed decision table: A decision table in which combinations of inputs that are impossible or lead to the same outputs are merged into one column (rule), by setting the conditions that do not influence the outputs to don't care.	

zmodyfikowane pokrycie warunków/decyzji (MC/DC od ang. modified condition/decision coverage): Pokrycie wszystkich pojedynczych wyników warunku, które niezależnie wpływają na wynik decyzji, a które zostały wykonane przez zestaw testów.	pokrycie warunków znaczących, zmodyfikowane pokrycie zmodyfikowanych warunków wielokrotnych	modified condition/decision coverage (MC/DC) : The coverage of all single condition outcomes that independently affect a decision outcome that have been exercised by a test suite.	condition determination coverage , modified multiple condition coverage
zmodyfikowane testowanie warunków/decyzji : Procent wszystkich pojedynczych wyników warunkowych, które niezależnie wpływają na wynik decyzji, które zostały wykonane przez zestaw przypadków testowych. 100% zmodyfikowanych warunków /decyzji oznacza 100% pokrycia warunków decyzji	testowanie warunków znaczących, testowanie zmodyfikowanych warunków wielokrotnych	modified condition /decision testing : The percentage of all single condition outcomes that independently affect a decision outcome that have been exercised by a test case suite. 100% modified condition / decision coverage implies 100% decision condition coverage.	condition determination testing , modified multiple condition testing
zrównoważona karta wyników : instrument strategicznego zarządzania działaniem firmy, który umożliwia mierzenie, czy operacyjna działalność organizacji jest zgodna z jej celami określonymi w biznesowej wizji i strategii. Patrz także: <i>korporacyjna tablica rozdzielcza, karta wyników</i> .		balanced scorecard : A strategic performance management tool for measuring whether the operational activities of a company are aligned with its objectives in terms of business vision and strategy. See also <i>corporate dashboard, scorecard</i>	
zużycie zasobów : Stopień, w jakim ilości i rodzaje zasobów używanych przez produkt lub system spełniają wymagania podczas wykonywania jego funkcji . Wg [ISO 25020]	składowanie danych	resource utilization : The degree to which the amounts and types of resources used by a product or system, when performing its functions, meet requirements. After[ISO 25020]	storage
zwarcie : Technika języków programowania/ interpreterów przy obliczaniu warunków złożonych, w której warunek po jednej stronie operatora logicznego może nie być wyliczany, jeżeli warunek po drugiej stronie jest wystarczający do określenia wyniku końcowego.		short-circuiting : A programming language/ interpreter technique for evaluating compound conditions in which a condition on one side of a logical operator may not be evaluated if the condition on the other side is sufficient to determine the final outcome.	

<p>zwinne wytwarzanie oprogramowania: Grupa metodyk wytwarzania oprogramowania oparta na iteracyjnym, przyrostowym modelu wytwarzania oprogramowania, w których wymagania i rozwiązania ewoluują poprzez współpracę w ramach samoorganizujących się, wielofunkcyjnych zespołów.</p>		<p>Agile software development: A group of software development methodologies based on iterative incremental development, where requirements and solutions evolve through collaboration between self-organizing cross-functional teams.</p>	
--	--	---	--

Uporządkowanie wg terminów w języku angielskim

Angielski	Synonim angielski	Polski	Synonim polski
A			
abnormal end: The unintended termination of the execution of a component or system prior to completion. After [ISO 24765]	abnormal termination	niezamierzony koniec: niezamierzone przerwanie wykonania modułu lub systemu przed zakończeniem. Wg [ISO 24765].	niezamierzone zakończenie
abuse case: A use case in which some actors with malicious intent are causing harm to the system or to other actors. See also: use case		przypadek uszkodzenia: Przypadek użycia, w którym pewni aktorzy mający intencję uszkodzenia powodują uszkodzenia w systemie lub przeszkadzają innym aktorom. Patrz także: przypadek użycia	
acceptance criteria: The criteria that a component or system must satisfy in order to be accepted by a user, customer or other authorized entity. [ISO 24765]		kryteria akceptacji: Kryteria, które moduł lub system musi spełniać, aby został zaakceptowany przez użytkownika, klienta lub inny uprawniony podmiot. [ISO 24765]	
acceptance testing: A test level that focuses on determining whether to accept the system.		testowanie akceptacyjne : Poziom testów zorientowany na ustalenie, czy zaakceptować system.	
accessibility : The degree to which a product or system can be used by people with the widest range of characteristics and capabilities to achieve a specified goal in a specified context of use. [ISO 25010]		dostępność: Stopień, w jakim produkt lub system może być używany przez ludzi z szerokim zakresem cech i możliwości, by osiągnąć specyficzny cel w specyficznym kontekście użycia [ISO 25010].	
accessibility testing: Testing to determine the ease by which users with disabilities can use a component or system [Gerrard]		testowanie dostępności: Testowanie mające na celu określenie czy użytkownik będący osobą niepełnosprawną może używać modułu lub systemu. [Gerrard]	

account harvesting: The process of obtaining user account information based on trial and error with the intention of using that information in a security attack.		zbieranie danych o kontach: Proces otrzymywania informacji o kontach użytkowników w oparciu o wersje próbne i błędy w intencji użycia tych danych w ataku na zabezpieczenia.	
acting (IDEAL): The phase within the IDEAL model where the improvements are developed, put into practice, and deployed across the organization. The acting phase consists of the activities: create solution, pilot/test solution, refine solution and implement solution. See also <i>IDEAL</i> .		działanie (IDEAL): Faza w modelu IDEAL, podczas której ulepszenia są opracowywane, wdrażane i stosowane w organizacji. Faza „działania” składa się z następujących czynności: tworzenie rozwiązania, wdrożenie pilotowe/testowe rozwiązania, ulepszenie rozwiązania, pełne wdrożenie rozwiązania. Patrz także: <i>IDEAL</i> .	
actor: User or any other person or system that interacts with test object in a specific way.		aktor: Użytkownik lub dowolna inna osoba lub system, który wchodzi w określony sposób w interakcję z testowanym obiektem.	
actual result: The behavior produced/observed when a component or system is tested.	actual outcome	rzeczywisty rezultat: wytworzone/zaobserwowane zachowanie się modułu lub systemu, podczas gdy ten moduł lub system jest testowany.	rzeczywisty wynik
ad hoc review: A review technique performed informally without a structured process After [ISO 20246]		przegląd ad hoc: Technika przeglądu przeprowadzana nieformalnie bez ustrukturyzowanego procesu. Wg [ISO 20246]	
adaptability: The degree to which a component or system can be adapted for different or evolving hardware and software environments r other operational or usage environments. After [ISO 25010] .		zdolność adaptacyjna: Stopień w jakim moduł lub system jest dopasowany do różnych lub zmieniających się środowisk sprzętowych i programowych, innych środowisk operacyjnych lub użycia . Wg [ISO 25010].	

<p>Agile Manifesto: A statement on the values that underpin Agile software development. The values are: individuals and interactions over processes and tools; working software over comprehensive documentation; customer collaboration over contract negotiation; responding to change over following a plan.</p>		<p>manifest Agile (Manifest Zwinnego Wytwarzania Oprogramowania): Określenie zasad, które leżą u podstaw zwinnego wytwarzania oprogramowania. Te zasady to: ludzie i współpraca ponad procesy i narzędzia; działające oprogramowanie ponad obszerną dokumentację; współpraca z klientem ponad formalne ustalenia; reagowanie na zmiany ponad podążaniem za planem.</p>	
<p>Agile software development: A group of software development methodologies based on iterative incremental development, where requirements and solutions evolve through collaboration between self-organizing cross-functional teams.</p>		<p>zwinne wytwarzanie oprogramowania: Grupa metodyk wytwarzania oprogramowania oparta na iteracyjnym, przyrostowym modelu wytwarzania oprogramowania, w których wymagania i rozwiązania ewoluują poprzez współpracę w ramach samoorganizujących się, wielofunkcyjnych zespołów.</p>	
<p>Agile testing: Testing practice for a project using Agile software development methodologies, incorporating techniques and methods, such as extreme programming (XP), treating development as the customer of testing and emphasizing the test-first design paradigm. See also: <i>test-driven development</i>.</p>		<p>testowanie zwinne: Podejście do testowania stosowane w projektach korzystających z metodyk zwinnych stosujące techniki i metody, takie jak programowanie ekstremalne (XP), traktujące wytwarzanie jako klienta testowania i kładąca nacisk na metodę „najpierw testuj”. Patrz także: <i>wytwarzanie sterowane testami</i>.</p>	
<p>alpha testing: A type of acceptance testing performed in the developer's test environment by roles outside the development organization.</p>		<p>testowanie alfa: Rodzaj testów akceptacyjnych wykonywanych w środowisku testowym programisty przez osoby spoza organizacji wytwórczej.</p>	

analytical test strategy: A test strategy whereby the test team analyzes the test basis to identify the test conditions to cover.		analizyczna strategia testowa: Strategia testowa, podczas której zespół testowy analizuje podstawę testów, by zidentyfikować te warunki testowe, które należy pokryć.	
analytical testing: Testing based on a systematic analysis of e.g., product risks or requirements.		testowanie analityczne: Testowanie oparte o systematyczną analizę np. ryzyk produktowych lub wymagań.	
analyzability: The degree to which an assessment can be made for a component or system of either the impact of one or more intended changes, the diagnosis of deficiencies or causes of failures, or the identification of parts to be modified. After [ISO 25010]		analizowalność: Stopień, w jakim można dokonać oceny modułu lub systemu pod kątem wpływu jednej lub więcej zamierzonych zmian, diagnozy braków lub przyczyn awarii lub identyfikacji elementów (części) do zmodyfikowania. Wg [ISO 25010]	
anomaly: Any condition that deviates from expectation based on requirements specifications, design documents, user documents, standards, etc., or from someone's perception or experience. Anomalies may be found during, but not limited to, reviewing, testing, analysis, compilation, or use of software products or applicable documentation.[IEEE 1044].		anomalie: Dowolny stan, który odchodzi od oczekiwań bazujących na specyfikacji wymagań, dokumentacji projektowej, dokumentacji użytkownika, standardach, i innych; albo od czyjejś percepcji lub doświadczenia. Anomalie mogą zostać znalezione podczas: przeglądów, testowania, analizy, kompilacji, albo podczas użytkowania oprogramowania lub odpowiedniej dokumentacji. [IEEE 1044]	
anti-malware: Software that is used to detect and inhibit malware. See also <i>malware</i> .		anti-malware: Oprogramowanie używane do wykrywania i niszczenia złośliwego oprogramowania (malware). Patrz także: <i>złośliwe oprogramowanie</i> .	

anti-pattern: Repeated action, process, structure or reusable solution that initially appears to be beneficial and is commonly used but is ineffective and/or counterproductive in practice.		antywzorzec: Powtarzalna akcja, proces, struktura lub rozwiązanie wielokrotnego użytku, które początkowo wydawało się korzystne i jest często używane, ale jest nieskuteczne i/lub nieproduktywne w zastosowaniu.	
API testing: Testing performed by submitting commands to the software under test using programming interfaces of the application directly.		testowanie API: Testowanie przeprowadzane przez wprowadzanie poleceń do testowanego oprogramowania z bezpośrednim wykorzystaniem interfejsu tej aplikacji.	
Application Programming Interface (API): A type of interface in which the components or systems involved exchange information in a defined formal structure.		interfejs programistyczny aplikacji (API API - Akronim od ang. Application Programming Interface): Rodzaj interfejsu, w którym moduły lub systemy wymieniają informacje o określonej formalnej strukturze	
appropriateness recognizability: The degree to which users can recognize whether a component or system is appropriate for their needs. After [ISO 25010] See also: <i>functional appropriateness</i>	understandability	rozpoznawalność stosowności: Stopień, do którego użytkownicy mogą rozpoznać, czy moduł lub system jest odpowiedni do ich potrzeb. Wg [ISO 25010] Patrz także: <i>funkcjonalność</i> .	zrozumiałość
assessment report: A document summarizing the assessment results, e.g. conclusions, recommendations and findings. See also: <i>process assessment</i> .		raport z oceny: Dokument podsumowujący wyniki oceny, np. wnioski, zalecenia oraz ustalenia. Patrz także: <i>ocena procesu</i> .	
assessor: A person who conducts an assessment. Any member of an assessment team		oceniający: Osoba przeprowadzająca ocenę. Dowolny członek zespołu oceniającego.	
atomic condition: A condition that does not contain logical operators.		warunek atomowy: Warunek, nie zawierający operatorów logicznych.	

attack vector: A path or means by which an attacker can gain access to a system for malicious purposes.		wektor ataku: Ścieżka lub środek, dzięki któremu atakujący może uzyskać dostęp do systemu w złośliwych celach.	
attacker: A person or process that attempts to access data, functions or other restricted areas of the system without authorization, potentially with malicious intent. See also: hacker		atakujący: Osoba lub proces, który ma zamiar mieć dostęp do danych, funkcji lub innych zastrzeżonych obszarów systemu bez autoryzacji, potencjalnie ze złośliwą intencją. Patrz także: haker.	
audit: An independent examination of a work product, process, or set of processes that is performed by a third party to assess compliance with specifications, standards, contractual agreements, or other criteria. After [IEEE 1028].		audyt: Niezależne badanie produktu pracy, procesu lub zestawu procesów wykonywanych przez stronę trzecią w celu oceny zgodności ze specyfikacjami, standardami, umowami lub innymi kryteriami. Wg [IEEE 1028].	
authentication: A procedure determining whether a person or a process is, in fact, who or what it is declared to be. See also: <i>authorization</i>		uwierzytelnianie: Procedura określająca czy osoba lub proces jest naprawdę tym, lub czym deklaruje, że jest. Patrz także: <i>autoryzacja</i> .	
authorization: Permission given to a user or process to access resources. See Also: authentication		autoryzacja: Zgoda udzielana użytkownikowi lub procesowi do dostępu do zasobów. Patrz także: <i>uwierzytelnianie</i> .	
automation code defect density: Defect density of a component of the test automation code. See Also: <i>defect density</i>		gęstość defektów w kodzie automatycznym: Gęstość defektów modułu w kodzie testów automatycznych. Patrz także <i>gęstość defektów</i>	
automotive safety integrity level (ASIL): One of four levels that specify the item's or element's necessary requirements of ISO 26262 and safety measures to avoid an unreasonable residual risk. [ISO 26262]		poziom nienaruszalności bezpieczeństwa samochodowego (ASIL od ang. automotive safety integrity level): Jeden z czterech poziomów określających niezbędne wymagania obiektu lub elementu ISO 26262 oraz środki bezpieczeństwa w celu uniknięcia nieuzasadnionego ryzyka resztkowego. [ISO 26262]	

automotive SPICE (ASPICE): A process reference model and an associated process assessment model in the automotive industry that conforms with the requirements of ISO/IEC 33002:2015. [Automotive SPICE]		motoryzacyjna SPICE (ASPICE): Model odniesienia procesu i powiązany model oceny procesu w przemyśle motoryzacyjnym, który jest zgodny z wymaganiami normy ISO / IEC 33002: 2015. [Automotive SPICE]	
availability: The degree to which a component or system is operational and accessible when required for use. After [ISO 25010]		osiągalność: Stopień, w jakim moduł lub system jest sprawny i dostępny, gdy jest wymagane jego użycie. Wg [ISO 25010]	

B

back-to-back-testing: Testing to compare two or more variants of a test item or a simulation model of the same test item by executing the same test cases on all variants and comparing the results.		testowanie back-to-back: Testowanie w celu porównania dwóch lub więcej wariantów elementu testowego lub modelu symulacyjnego tego samego elementu testowego poprzez wykonanie tych samych przypadków testowych na wszystkich wariantach i porównanie wyników.	
balanced scorecard: A strategic performance management tool for measuring whether the operational activities of a company are aligned with its objectives in terms of business vision and strategy. See also <i>corporate dashboard</i> , <i>scorecard</i>		zrównoważona karta wyników: instrument strategicznego zarządzania działaniem firmy, który umożliwia mierzenie, czy operacyjna działalność organizacji jest zgodna z jej celami określonymi w biznesowej wizji i strategii. Patrz także: <i>korporacyjna tablica rozdzielcza</i> , <i>karta wyników</i> .	
behavior: The response of a component or system to a set of input values and preconditions.		zachowanie: Odpowiedź modułu lub systemu na zestaw wartości wejściowych i warunków wstępnych.	
best practice: A superior method or innovative practice that contributes to the improved performance of an organization under given context, usually recognized as 'best' by other peer organizations.		najlepsza praktyka: Zalecana metoda albo nowatorska praktyka, która przyczynia się do lepszych wyników organizacji w konkretnym kontekście, zwykle uznawana za "najlepszą" przez inne podobne organizacje.	
beta testing: A type of acceptance testing performed at an external site to the developer's test environment by roles outside the development organization.		testowanie beta: : Rodzaj testów akceptacyjnych przeprowadzanego poza środowiskiem testowym organizacji wytwórczej przez osoby spoza organizacji	

black-box technique: A test technique based on an analysis of the specification of a component or system	black-box test technique , specification-based technique , specification-based test technique	czarnoskrzynkowa technika: Technika testowa oparta na analizie specyfikacji modułu lub systemu.	czarnoskrzynkowa technika testowania, projektowanie przypadków testowych w oparciu o specyfikację
botnet: A network of compromised computers, called bots or robots, which is controlled by a third party and used to transmit malware or spam, or to launch attacks.		botnet: Sieć zaatakowanych komputerów, zwanych botami lub robotami, sterowana przez osoby trzecie i używana do przesyłania zagrożeń lub spamu lub do przeprowadzania ataków.	
boundary value : A minimum or maximum value of an ordered equivalence partition.		wartość brzegowa: Minimalna lub maksymalna wartość uporządkowanej klasy równoważności.	
boundary value analysis: A black-box test technique in which test cases are designed based on boundary values. See also boundary value.		analiza wartości brzegowych: Czarnoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są projektowane w oparciu o wartości brzegowe. Patrz także: wartość brzegowa.	
boundary value coverage: The coverage of boundary values.		wartości brzegowych pokrycie: pokrycie wartości brzegowych.	
branch : A transfer of control from a decision point.		gałąź: Przeniesienie sterowania z jednego miejsca w kodzie do innego.	
branch coverage: Coverage of branches.		gałęzi pokrycie: Pokrycie gałęzi.	
branch testing: A white box test design technique in which test cases are designed to execute branches.		testowanie gałęzi: Białoskrzynkowa technika projektowania przypadków testowych, w której przypadki te projektowane są w celu wykonania gałęzi.	
build verification test (BVT): A set of automated tests which validates the integrity of each new build and verifies its key/core functionality, stability and testability.		test weryfikacji wersji (BVT od ang. build verification test): Zbiór automatycznych testów, które walidują (sprawdzają) integralność każdej nowej wersji i weryfikują jej kluczową/podstawową funkcjonalność, stabilność i testowalność.	

bug hunting: An approach to testing in which gamification and awards for defects found are used as a motivator		polowanie na błędy: Podejście do testowania, w którym motywatorami są grywalizacja i nagrody za wykryte defekty.	
burndown chart: A publicly displayed chart that depicts the outstanding effort versus time in an iteration. It shows the status and trend of completing the tasks of the iteration. The X-axis typically represents days in the sprint, while the Y-axis is effort remaining (usually either in ideal engineering hours or story points).		wykres spalania: Publicznie prezentowany wykres, który wizualizuje wysiłek pozostały do wykonania względem czasu w iteracji. Pokazuje status i trend do zakończenia zadań w sprincie. W typowych zastosowaniach oś X reprezentuje dni w sprincie, podczas gdy oś Y pozostały wysiłek (na ogół w idealnych godzinach inżynierskich lub w punktach historyjek).	

C

call graph: An abstract representation of calling relationships between subroutines in a program.		graf wywołań: Abstrakcyjna reprezentacja przedstawiająca odwołania pomiędzy procedurami i funkcjami w programie.	
Capability Maturity Model Integration (CMMI): A framework that describes the key elements of an effective product development and maintenance process. The Capability Maturity Model Integration covers best-practices for planning, engineering and managing product development and maintenance. [CMMI]		zintegrowany model dojrzałości organizacyjnej (CMMI - od ang. Capability Maturity Model Integration): Ramy procesu, które opisują kluczowe elementy efektywnego rozwoju produktu i procesu utrzymania. Zintegrowany model dojrzałości organizacyjnej składa się z najlepszych praktyk w planowaniu, inżynierii i zarządzaniu rozwojem i utrzymaniem produktu. [CMMI]	
capture-playback : A test automation approach, in which inputs to the test object are recorded during manual testing in order to generate automated test scripts that could be executed later .		rejestrowanie-odtworzenie: Podejście do testów automatycznych polegające na tym, że wejścia do obiektu testów są rejestrowane podczas ręcznego testowania w celu stworzenia zautomatyzowanego skryptu testowego, który będzie wykonywany później.	

capture-playback tool: A type of test execution tool where inputs are recorded during manual testing in order to generate automated test scripts that can be executed later (i.e. replayed). These tools are often used to support automated regression testing.	capture-replay tool , record-playback tool	narzędzie rejestrująco- odtworzące: Rodzaj narzędzia do wykonywania testu, w którym podczas testów manualnych nagrane są dane wejściowe w celu wygenerowania automatycznych skryptów, które mogą być uruchomione później (tzn. powtórzone). Narzędzia te są często używane do wspierania automatycznego testowania regresji.	narzędzie rejestrująco- odtworzące, narzędzie nagrywająco - odtworzące
CASE: Acronym for Computer Aided Software Engineering.		CASE: (Akronim od angielskiego Computer Aided Software Engineering): Inżynieria oprogramowania wspomagana komputerowo.	
CAST: Acronym for Computer Aided Software Testing. See also: <i>test automation</i> .		CAST: (Akronim od angielskiego Computer Aided Software Testing) Testowanie oprogramowania wspomagane komputerowo. Patrz także: <i>automatyzacja testowania</i> .	
cause-effect diagram: A graphical representation used to organize and display the interrelationships of various possible root causes of a problem. Possible causes of a real or potential defect or failure are organized in categories and subcategories in a horizontal tree-structure, with the (potential) defect or failure as the root node. After [Juran]	fishbone diagram, Ishikawa diagram	diagram przyczynowo – skutkowy: Graficzna prezentacja używana do organizowania i przedstawienia związków pomiędzy różnymi możliwymi podstawowymi przyczynami problemu. Możliwe przyczyny rzeczywistego lub potencjalnego defektu lub awarii są porządkowane w kategoriach i podkategoriach poziomej struktury drzewiastej, z (potencjalnym) defektem lub awarią umieszczoną w korzeniu drzewa. Wg [Juran]	diagram rybiej ości, diagram Ishikawa

cause-effect graph: A graphical representation of inputs and/or stimuli (causes) with their associated outputs (effects), which can be used to design test cases.		graf przyczynowo - skutkowy: Graficzna reprezentacja wejść i/lub bodźców (przyczyn) z odpowiadającymi im wyjściami (skutkami), które mogą być wykorzystane do zaprojektowania przypadków testowych.	
cause-effect graphing: A black box test design technique in which test cases are designed from cause-effect graphs. [ISO 29119]	cause-effect analysis	tworzenie grafów przyczynowo - skutkowych: Czarnoskrzynkowa technika projektowania przypadków testowych, w której przypadki te są projektowane na podstawie grafów przyczynowo - skutkowych. [ISO 29119]]	analiza przyczynowo - skutkowa
certification: The process of confirming that a component, system or person complies with its specified requirements.		certyfikacja: Proces potwierdzający, że moduł, system lub osoba spełnia określone wymagania.	
change management: (1) A structured approach to transitioning individuals and organizations from a current state to a desired future state. (2) Controlled way to effect a change, or a proposed change, to a product or service. See Also: configuration management		zarządzanie zmianą: (1) Ustrukturalizowane podejście do przejścia (przechodzenia) jednostek i organizacji z bieżącego stanu do przyszłego pożądanego stanu. (2) Kontrolowany sposób wprowadzania zmiany, lub proponowanej zmiany, do produktu lub usługi. Patrz także: zarządzanie konfiguracją.	
change-related testing: A type of testing initiated by modification to a component or system.		testowanie związane ze zmianami: Typ testowania inicjowany przez modyfikację modułu lub systemu.	
checklist-based reviewing: A review technique guided by a list of questions or required attributes. [ISO 20246]		przegląd oparty na liście kontrolnej: Technika przeglądu oparta na liście pytań lub wymaganych atrybutów. [ISO 20246]	

checklist-based testing: An experience-based test technique whereby the experienced tester uses a high-level list of items to be noted, checked, or remembered, or a set of rules or criteria against which a product has to be verified.		testowanie w oparciu o listę kontrolną: Technika projektowania testów oparta na doświadczeniu, w której doświadczony tester używa listy ogólnych zagadnień, które powinny być odnotowywane, sprawdzone, zapamiętane lub zbioru reguł bądź kryteriów, względem których produkt ma być sprawdzany.	
classification tree : A tree diagram representing test data domains of a test object.		drzewo klasyfikacji: Drzewo obrazujące dziedziny danych obiektu testowego.	
classification tree technique: A black-box test technique in which test cases are designed using a classification tree. See also combinatorial testing.	classification tree method	metoda drzewa klasyfikacji: Czarnoskrzynkowa technika w której przypadki testowe, projektowane są za pomocą drzewa klasyfikacji. Patrz także: testowanie kombinatoryczne.	technika drzewa klasyfikacji
CLI testing: Testing performed by submitting commands to the software under test using a dedicated command-line interface.		testowanie CLI (od ang. Command-Line Interface): Testowanie przeprowadzane przez wprowadzanie poleceń do testowanego oprogramowania z wykorzystaniem dedykowanego interfejsu linii komend.	
closed-loop-system: A system in which the controlling action or input is dependent on the output or changes in output. [Bakshi]		system z zamkniętą pętlą: System, w którym działanie sterujące lub dane wejściowe zależą od wyniku lub zmian w wyniku. [Bakshi].	
code coverage: The coverage of code.		 kodu pokrycie: pokrycie kodu	

codependent behavior: Excessive emotional or psychological dependence on another person, specifically in trying to change that person's current (undesirable) behavior while supporting them in continuing that behavior. For example, in software testing, complaining about late delivery to test and yet enjoying the necessary "heroism" working additional hours to make up time when delivery is running late, therefore reinforcing the lateness.		zachowanie współzależne: Nadmierna emocjonalna lub psychologiczna zależność od innej osoby, szczególnie w próbach zmiany aktualnego (niepożądanego) zachowania tej osoby, przy równoczesnym wspieraniu jej w kontynuowaniu tegoż zachowania. Na przykład, w testowaniu oprogramowania, narzekanie na opóźnione dostawy i równocześnie radowanie się z koniecznego „heroizmu” wymagającego pracy po godzinach, by nadrobić opóźnienie, co wzmacnia tylko opóźnienia.	
coding standard: A standard that describes the characteristics of a design or a design description of data or program components.[ISO 24765]		standard kodowania: standard opisujący cechy projektu lub opis projektu danych lub modułów programu. [ISO 24765]	
co-existence: The degree to which a component or system can perform its required functions while sharing an environment and resources with other components or systems without a negative impact on any of them. After [ISO25010] .		współistnienie: Stopień, w jakim moduł lub system może wykonywać wymagane funkcje, dzieląc środowisko i zasoby z innymi modułami lub systemami bez negatywnego wpływu na żaden z nich. Wg [ISO 25010]	
collapsed decision table: A decision table in which combinations of inputs that are impossible or lead to the same outputs are merged into one column (rule), by setting the conditions that do not influence the outputs to don't care.		zminimalizowana tablica decyzyjna: Tablica decyzyjna, w której kombinacje danych wejściowych, które są niemożliwe do uzyskania lub prowadzą do tych samych wyników, są scalane w jedną kolumnę (regułę), eliminując warunki, które nie mają wpływu na wyniki, aby ich nie sprawdzać.	

combinatorial testing: A black-box test design technique in which test cases are designed to execute specific combinations of values of several parameters. See Also: <i>classification tree technique, pairwise testing, orthogonal array testing</i>		testowanie kombinatoryczne: Czarnoskrzynkowa technika projektowania testów, w której przypadki testowe są projektowane tak, by wykonywać określoną kombinację wartości wielu parametrów. Patrz także: <i>technika drzewa klasyfikacji, testowanie sposobem par, testowanie tablicy ortogonalnej.</i>	
command-line interface (CLI): A type of interface in which the information is passed in form of command lines.		interfejs linii komend CLI: (Akronim od ang. Command-Line Interface): Rodzaj interfejsu, w którym informacje są przekazywane w postaci linii komend .	
commercial off-the-shelf (COTS): A software product that is developed for the general market, i.e. for a large number of customers, and that is delivered to many customers in identical format.	off-the-shelf software	oprogramowanie do powszechnej sprzedaży (COTS od ang. Commercial off-the-Shelf): Oprogramowanie stanowiące produkt wytworzony na szeroki rynek, tj. dla dużej liczby klientów, które jest dostarczane wielu klientom w identycznej postaci.	oprogramowanie z półki
compatibility: The degree to which a component or system can exchange information with other components or systems, and/or perform its required functions while sharing the same hardware or software environment. After [ISO 25010]		zgodność: Stopień, w jakim moduł lub system może wymieniać informacje z innymi modułami lub systemami i / lub wykonywać wymagane funkcje, współużytkując to samo środowisko sprzętowe lub programowe. Wg [ISO 25010]	
compiler: A computer program that translates programs expressed in a high-order language into their machine language equivalents. [ISO 24765]		kompilator: Program komputerowy które tłumaczy programy napisane w języku wysokiego poziomu na ich odpowiedniki w języku maszynowym. [ISO 24765]	

complexity: The degree to which a component or system has a design and/or internal structure that is difficult to understand, maintain and verify. See also <i>cyclomatic complexity</i> .		złożoność: Stopień trudności do nauczenia, utrzymania i weryfikacji według którego moduł lub system i/lub jego wewnętrzna struktura został (została) zaprojektowany(a). Patrz także: <i>złożoność cyklomatyczna</i> .	
compliance : The capability of the software product to adhere to standards, conventions or regulations in laws and similar prescriptions. [IEEE 730-2014.]		spolegliwość: Zdolność oprogramowania do podlegania standardom, konwencjom albo regulacjom prawnym i podobnym rozporządzeniom. [IEEE 730-2014.6]	
compliance testing: Testing to determine the compliance of the component or system.	conformance testing , regulation testing, standards testing	testowanie zgodności: Testowanie mające na celu określenie zgodności modułu albo systemu.	testowanie uległości, testowanie uregulowań, testowanie w oparciu o standardy
component : A minimal part of a system that can be tested in isolation.	module, unit	moduł: Najmniejsza część systemu, która może być testowana w izolacji.	komponent, jednostka
component integration testing: Testing performed to expose defects in the interfaces and interaction between integrated components.	link testing	testowanie integracji modułów: Testy wykonywane w celu wykrycia usterek w interfejsach i interakcjach pomiędzy integrowanymi modułami.	testowanie połączenia
component testing: A test level that focuses on individual hardware or software components	module testing , unit testing	testowanie modułowe: Poziom testów, który koncentruje się na poszczególnych modułach sprzętowych lub programowych	testowanie komponentów, testowanie jednostkowe
compound condition: Two or more single conditions joined by means of a logical operator	multiple condition	warunek złożony: Dwa lub więcej warunków atomowych połączonych spójnikami logicznymi .	warunek wielokrotny
computer forensics: The practice of determining how a security attack has succeeded and assessing the damage caused.		informatyka śledcza: Praktyka określająca dlaczego atak na zabezpieczenia się powiódł i oceniająca wyrządzone szkody.	
condition : A logical expression that can be evaluated as True or False.	branch condition	warunek: Wyrażenie logiczne, którego wartością może być Prawda albo Fałsz.	warunek decyzji

condition coverage: The coverage of condition outcomes that have been exercised by a test suite.	branch condition coverage	pokrycie warunków: Pokrycie wyników warunków, które zostały wykonane przez zestaw testów.	pokrycie warunku decyzji
condition testing: A white box test design technique in which test cases are designed to execute condition outcomes.		testowanie warunków: Białoskrzynkowa technika projektowania przypadków testowych polegająca na testowaniu wyniku dla warunków.	
confidence interval: In managing project risks, the period of time within which a contingency action must be implemented in order to be effective in reducing the impact of the risk.		przedział ufności: W zarządzaniu ryzykiem projektowym - okres czasu, podczas którego musi zostać podjęte działanie, by skutecznie zredukować wpływ ryzyka.	
configuration : The composition of a component or system as defined by the number, nature, and interconnections of its constituent parts.		konfiguracja: Układ modułu lub systemu zdefiniowany przez liczbę, naturę lub przez połączenia jego części składowych.	
configuration item: An aggregation of work products that is designated for configuration management and treated as a single entity in the configuration management process. [ISO 24765]		element konfiguracji: Zbiór produktów pracy, które poddane są zarządzaniu konfiguracją i traktowane jako pojedyncza składowa w procesie zarządzania konfiguracją. [ISO 24765]	
configuration management: A discipline applying technical and administrative direction and surveillance to identify and document the functional and physical characteristics of a configuration item, control changes to those characteristics, record and report change processing and implementation status, and verify compliance with specified requirements.		zarządzanie konfiguracją: Dyscyplina używająca technicznych i administracyjnych metod kierowania i nadzoru w celu określenia i udokumentowania charakterystyk funkcjonalnych i fizycznych elementów konfiguracji, kontroli zmian tych charakterystyk, zapisywania i raportowania wykonywania zmian i statusu implementacji oraz weryfikacji zgodności z wyspecyfikowanymi wymaganiami.	

confirmation testing: A type of change-related testing performed after fixing a defect to confirm that a failure caused by that defect does not reoccur.	re-testing	testowanie potwierdzające: Rodzaj testu związanego ze zmianą przeprowadzonego po naprawieniu defektu w celu potwierdzenia, że awaria spowodowana przez ten defekt już nie występuje.	re-testowanie
consultative test strategy: A test strategy whereby the test team relies on the input of one or more key stakeholders to determine the details of the strategy.	directed test strategy	konsultatywna strategia testowa: Strategia testowa, zgodnie z którą zespół testowy polega na danych dostarczanych przez jednego lub kilku kluczowych interesariuszy przy określaniu szczegółów strategii.	bezpośrednia strategia testowa
content-based model: A process model providing a detailed description of good engineering practices, e.g. test practices.	content reference model	model oparty na zawartości: Model procesu zawierający szczegółowy opis dobrych praktyk inżynierskich, np. praktyk stosowanych w testowaniu.	wzorcowy model zawartości
context of use: Users, tasks, equipment (hardware, software and materials), and the physical and social environments in which a software product is used. [ISO 9241-11]		kontekst użycia: Użytkownicy, zadania, wyposażenie (sprzęt, oprogramowanie i materiały), oraz fizyczne i społecznościowe środowiska, w którym oprogramowanie jest używane. [ISO 9241-11]	
continuous representation: A capability maturity model structure wherein capability levels provide a recommended order for approaching process improvement within specified process area. [CMMI]		reprezentacja ciągła: Struktura modelu dojrzałości organizacyjnej, w której poziomy dojrzałości określają zalecaną kolejność usprawnień procesów w określonym obszarze procesowym. [CMMI]	
contractual acceptance testing: A type of acceptance testing performed to verify whether a system satisfies its contractual requirements..	.	testowanie akceptacyjne zgodności z umową: Rodzaj testów akceptacyjnych przeprowadzonych w celu sprawdzenia, czy system spełnia wymagania umowy	

control chart: A statistical process control tool used to monitor a process and determine whether it is statistically controlled. It graphically depicts the average value and the upper and lower control limits (the highest and lowest values) of a process.	Shewhart chart	karta kontrolna: Statystyczne narzędzie zarządzania procesem, używane do monitorowania procesu i określania, czy jest on statystycznie kontrolowany. Pokazuje graficznie wartość średnią oraz górną i dolną granicę kontrolną procesu (wartości najwyższe i najniższe).	karta Shewharta
control flow : The sequence in which operations are performed by a business process, component or system.		przepływ sterowania: Kolejność, w jakiej wykonywane są operacje podczas wykonywania elementu testowego.	
control flow analysis : A type of static analysis based on the lifecycle of variables.		analiza przepływu sterowania: analiza przepływu sterowania: Forma analizy statycznej oparta na reprezentacji unikalnych ścieżek wykonywanych podczas działania modułu lub systemu.	
control flow graph: An abstract representation of all possible control flows through a component or system.		diagram przepływu sterowania: Abstrakcyjna reprezentacja możliwego przebiegu sterowania poprzez moduł lub system.	
control flow testing: A white-box test technique in which test cases are designed based on control flows.		testowanie przepływu sterowania: Białoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są projektowane w oparciu o przepływy sterowania.	
convergence metric: A metric that shows progress toward a defined criterion, e.g., convergence of the total number of test executed to the total number of tests planned for execution.		miara zbieżności: Miara, która pokazuje postęp w kierunku zdefiniowanego kryterium, np. zbieżność całkowitej liczby wykonanych testów do całkowitej liczby zaplanowanych testów.	
corporate dashboard: A dashboard-style representation of the status of corporate performance data. See also <i>balanced scorecard</i> , <i>dashboard</i> .		korporacyjna tablica rozdzielcza: Przedstawienie – przy pomocy tablicy rozdzielczej – statusu organizacji i kondycji przedsiębiorstwa. Patrz także: <i>zrównoważona karta wyników</i> , <i>tablica rozdzielcza</i> .	

cost of quality : The total costs incurred on quality activities and issues and often split into prevention costs, appraisal costs, internal failure costs and external failure costs.		koszt jakości : Całkowity koszt poniesiony na działania jakościowe, na który składają się koszty działań prewencyjnych, koszty wykrycia, koszty awarii wewnętrznych i zewnętrznych.	
coverage : The degree to which specified coverage items have been determined or have been exercised by a test suite expressed as a percentage. After [ISO 29119].	test coverage	pokrycie : Stopień, w jakim określone elementy pokrycia zostały określone lub sprawdzone przez zestaw testowy wyrażony w procentach. Wg [ISO 29119]	pokrycie testowe
coverage item : An attribute or combination of attributes that is derived from one or more test conditions by using a test technique that enables the measurement of the thoroughness of the test execution. After [ISO 29119]		przedmiot pokrycia : Atrybut lub kombinacja atrybutów uzyskana z jednego lub więcej warunków testowych za pomocą techniki testowej, która umożliwia pomiar dokładności wykonania testu. Wg [ISO 291189]	
critical success factor : An element necessary for an organization or project to achieve its mission. Critical success factors are the critical factors or activities required for ensuring the success.		krytyczny czynnik sukcesu : Element niezbędny w organizacji lub projekcie do wypełnienia jej/jego misji. Krytyczne czynniki sukcesu to te czynniki lub aktywności, które są niezbędne do zapewnienia powodzenia.	
Critical Testing Processes (CTP) : A content-based model for test process improvement built around twelve critical processes. These include highly visible processes, by which peers and management judge competence and mission-critical processes in which performance affects the company's profits and reputation. See also <i>content-based model</i> .		krytyczne procesy testowania (CTP - od ang. Critical Testing Processes) : Model usprawniania procesu testowego oparty na zawartości, zbudowany w oparciu o dwanaście procesów krytycznych. Zawierają one bardzo widoczne procesy, przy pomocy których pracownicy i kierownictwo oceniają kompetencje, oraz najważniejsze procesy, których wydajność wpływa na zysk i reputację organizacji. Patrz także: <i>model oparty na zawartości</i>	

cross-site scripting (XSS) : A vulnerability that allows attackers to inject malicious code into an otherwise benign website.[NIST,IR.7298]		cross-site scripting (XSS): Atak, który pozwala atakującemu na wstrzyknięcie złośliwego kodu w czyjąś dotychczas bezpieczną stronę internetową. .[NIST,IR.7298]	
crowd testing: An approach to testing in which testing is distributed to a large group of testers.		testowanie w tłumie: podejście do testowania, w którym testowanie jest dystrybuowane do dużej grupy testerów.	
custom software : Software developed specifically for a set of users or customers. The opposite is commercial off-the-shelf software.	bespoke software	niestandardowe oprogramowanie: Oprogramowanie projektowane dla grupy użytkowników lub klientów. Przeciwnieństwem jest komercyjne oprogramowanie do powszechnej sprzedaży	oprogramowanie na zamówienie
custom tool: A software tool developed specifically for a set of users or customers.		<i>własne narzędzie:</i> Narzędzie softwarowe wytworzone specjalnie dla grupy użytkowników lub klientów.	
cyclomatic complexity: The maximum number of linear, independent paths through a program. [After McCabe]	cyclomatic number	złożoność cyklomatyczna: Maksymalna liczba liniowo niezależnych ścieżek w programie. Wg [McCabe].	liczba cyklomatyczna

D

daily build: A software development activity in which a system is compiled and linked daily, so that it is consistently available at any time including all the latest changes		codzienne budowanie wersji (oprogramowania): Czynność programistyczna, której celem jest kompilacja i integracja systemu każdej doby, tak by zintegrowany system wraz z ostatnimi zmianami był dostępny w dowolnym czasie.	
dashboard: A representation of dynamic measurements of operational performance for some organization or activity, using metrics represented via metaphors such as visual dials, counters, and other devices resembling those on the dashboard of an automobile, so that the effects of events or activities can be easily understood and related to operational goals. See also <i>corporate dashboard</i> , <i>scorecard</i> .		tablica rozdzielcza: Przedstawienie dynamicznych miar wydajności operacyjnej pewnej organizacji lub pewnego działania, przy użyciu metaforycznych metryk, takich jak wizualne zegary, liczniki i inne wskaźniki podobne do tych na desce rozdzielczej samochodu, tak żeby skutki zdarzeń i działań były zrozumiałe i mogły być w prosty sposób powiązane z celami operacyjnymi. Patrz także: <i>korporacyjna tablica rozdzielcza</i> , <i>karta wyników</i> .	
data definition : An executable statement where a variable is assigned a value.		definicja danej: wykonywalna instrukcja przypisująca wartość zmiennej.	
data flow: An abstract representation of the sequence and possible changes of the state of data objects, where the state of an object is any of: creation, usage, or destruction. [Beizer]		przepływ danych: Abstrakcyjna reprezentacja sekwencji i możliwych zmian stanu obiektu danych, gdzie dostępne stany obiektu to utworzenie, użycie lub usunięcie. [Beizer]	
data flow analysis: A form of static analysis based on the definition and usage of variables.		analiza przepływu danych: Analiza statyczna przeprowadzana w oparciu o definiowanie i użycie zmiennych.	
data obfuscation: Data transformation that makes it difficult for a human to recognize the original data.		zamaskowanie danych: Przekształcenie danych w ten sposób, by utrudnić człowiekowi poznanie danych oryginalnych.	

data privacy : The protection of personally identifiable information or otherwise sensitive information from undesired disclosure		prywatność danych: Zabezpieczenie informacji umożliwiających identyfikację osoby lub innych danych wrażliwych przed niepożądanym ujawnieniem.	
database integrity testing: Testing the methods and processes used to access and manage the data(base), to ensure access methods, processes and data rules function as expected and that during access to the database, data is not corrupted or unexpectedly deleted, updated or created.		testowanie spójności baz danych: Testowanie metod i procesów użytych do dostępu i zarządzania danymi oraz bazą danych w celu sprawdzenia: metod dostępu, przetwarzania i poprawności realizowanych funkcji i upewnienia się, że podczas dostępu do danych w bazie, dane nie ulegają zniszczeniu lub nie są tworzone, modyfikowane bądź usuwane w nieoczekiwany sposób.	
data-driven testing: A scripting technique that stores test input and expected results in a table or spreadsheet, so that a single control script can execute all of the tests in the table. Data-driven testing is often used to support the application of test execution tools such as capture/playback tools. [Fewster and Graham]. See also <i>keyword-driven testing</i> .		testowanie sterowane danymi: Technika automatyzacji testów, która polega na umieszczeniu danych testowych i oczekiwanych wyników w tabeli lub arkusza kalkulacyjnym, tak aby jeden skrypt mógł wykonać wszystkie testy z tabeli. Testowanie sterowane danymi jest często używane jako uzupełnienie narzędzi wykonywania testów, takich jak narzędzia rejestrująco-odtworządzające. [Fewster i Graham], Patrz także: <i>testowanie oparte o słowa kluczowe</i> .	
debugging : The process of finding, analyzing and removing the causes of failures in module or system.		debugowanie: Proces wyszukiwania, analizowania i usuwania przyczyn awarii w module lub systemie.	

debugging tool: A tool used by programmers to reproduce failures, investigate the state of programs and find the corresponding defect. Debuggers enable programmers to execute programs step by step, to halt a program at any program statement and to set and examine program variables.	debugger	narzędzie do debugowania: Narzędzie używane przez programistów do odtwarzania awarii, śledzenia stanu programu i odszukiwania usterek. Debugery umożliwiają programistom wykonywanie programów krok po kroku, zatrzymywanie wykonania programu na dowolnej instrukcji oraz sprawdzanie i ustawianie wartości zmiennych.	debuger
decision : A type of statement in which a choice between two or more possible outcomes controls which set of actions will result. [ISO 29119]		decyzja: Typ instrukcji, w którym wybór między dwoma lub więcej możliwymi wynikami skutkuje wykonaniem określonego zestawu działań. [ISO 29119]	
decision condition coverage: The percentage of all condition outcomes and decision outcomes that have been exercised by a test suite. 100% decision condition coverage implies both 100% condition coverage and 100% decision coverage.		pokrycie warunków/decyzji: Odsetek wszystkich możliwych wyników warunków atomowych w decyzjach oraz możliwych wyników decyzji, które zostały sprawdzone przez zestaw testowy; 100% pokrycia warunków/decyzji implikuje 100% pokrycia warunków oraz 100% pokrycia decyzji.	
decision condition testing: A white-box test technique in which test cases are designed to execute condition outcomes and decision outcomes.		testowanie warunków w decyzjach: Białoskrzynkowa technika projektowania przypadków testowych polegająca na sprawdzaniu wyników warunków i wyników decyzji..	
decision coverage: The coverage of decision outcomes.		decyzji pokrycie: Pokrycie wyników decyzji.	
decision outcome: The result of a decision that determines the next statement to be executed.		wynik decyzji: Rezultat decyzji określający następną instrukcję do wykonania.	
decision table : A table used to show sets of conditions and the actions resulting from them. [ISO 24765]	cause-effect decision table	tablica decyzyjna: Tablica pokazująca zbiór warunków i wynikających z nich akcji. [ISO 24765].	przyczynowo skutkowa tablica decyzyjna

decision table testing: A black-box test technique in which test cases are designed to exercise the combinations of conditions and the resulting actions shown in a decision table.		testowanie w oparciu o tablicę decyzyjną: Czarnoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są projektowane w celu wykonania kombinacji wejść i wynikających akcji, ujęte w formie tablicy decyzyjnej.	
decision testing: A white-box test technique in which test cases are designed to execute decision outcomes.		testowanie decyzji: Białoskrzynkowa technika testowa, w której przypadki testowe są projektowane tak sprawdzać wyniki decyzji.	
defect : An imperfection or deficiency in a work product where it does not meet its requirements or specifications. After [ISO 24765]	bug , fault	test session Niedoskonałość lub wada produktu pracy, polegająca na niespełnieniu wymagań. Wg [ISO 24765]	pluskwa, usterka
defect density : The number of defects per unit size of a work product. After [ISO 24765]	fault density	gęstość błędów: Liczba defektów na jednostkę wielkości produktu pracy. Wg [IEEE 1044:2009]	gęstość usterek
Defect Detection Percentage (DDP): The number of defects found by a test level, divided by the number found by that test level and any other means afterwards. See also: escaped defects.	fault defect percentage (FDP)	odsetek wykrytych defektów (OWD): Liczba defektów wykrytych na poziomie testowania podzielona przez liczbę defektów wykrytych w całym cyklu życia oprogramowania (na poziomie testów i później). Patrz także: usterka uciekinier	odsetek wykrytych usterek (OWU)
defect management : The process of recognizing, recording, classifying, investigating, resolving and disposing of defects.		zarządzanie defektami: Proces rozpoznawania, rejestrowania, klasyfikacji, badania, rozwiązywania i usuwania defektów.	

defect management committee: A cross-functional team of stakeholders who manage reported defects from initial detection to ultimate resolution (defect removal, defect deferral, or report cancellation). In some cases, the same team as the configuration control board. See also <i>configuration control board</i> .	defect triage committee	komitet zarządzania defektami: Zespół interesariuszy reprezentujących różne specjalności, który zarządza zgłaszanymi defektami od momentu zgłoszenia do końcowego rozwiązania (usunięcia defektu, odroczenia lub anulowania zgłoszenia). W niektórych przypadkach to także rada kontroli zmian. Patrz także: <i>rada kontroli zmian</i> .	konsylium nad defektami
defect report : Documentation of the occurrence, nature, and status of a defect. See also <i>incident report</i>	bug report	raport o defekcie: Dokumentacja wystąpienia, charakteru i statusu usterki. Patrz także <i>raport o incydencie</i> .	raportowanie pluskwy,
defect taxonomy: A list of categories designed to identify and classify defects.	bug taxonomy	taksonomia defektów: Lista kategorii zaprojektowany w celu identyfikacji i klasyfikacji defektów.	taksonomia błędów
defect-based test technique: A test technique in which test cases are developed from what is known about a specific defect type.	defect-based technique , defect-based test design technique	technika testów oparta na defektach: Technika testowa, w której przypadki testowe projektuje się na podstawie wiedzy o określonym typie defektów.	technika oparta na błędach, technika projektowania testów oparta na błędach.
definition-use pair: The association of a definition of a variable with the subsequent use of that variable.		para definicja-użycie: Połączenie definicji zmiennej i jej późniejszego użycia.	
demilitarized zone (DMZ) : A physical or logical subnetwork that contains and exposes an organization's external-facing services to an untrusted network, commonly the Internet. See also: <i>network zone</i>		strefa zdemilitaryzowana (DMZ od ang. Demilitarized Zone): Fizyczna lub logiczna podsieć, która zawiera i udostępnia zewnętrzne serwisy organizacji dla niezaufanej sieci, na ogół dla Internetu. Patrz także: <i>strefa sieci</i> .	
Deming cycle: An iterative four-step problem-solving process, (plan-do-check-act), typically used in process improvement. After [Deming]		cykl Deminga: Iteracyjny, czterokrokowy (zaplanuj – wykonaj – sprawdź – zastosuj) proces rozwiązywania problemów, mający zastosowanie w doskonaleniu procesów. Wg [Deming].	

denial of service (DoS) : A security attack that is intended to overload the system with requests such that legitimate requests cannot be serviced.		blokada usług DoS (od ang. Denial of Service) : Atak na zabezpieczenia, mający na celu przeładowanie systemu żdaniami tak by uprawnione żądania nie mogły być obsługiwane.	
diagnosing (IDEAL) : The phase within the IDEAL model where it is determined where one is, relative to where one wants to be. The diagnosing phase consists of the activities to characterize current and desired states and develop recommendations. See also <i>IDEAL</i> .		diagnozowanie (IDEAL) : Faza w modelu IDEAL, podczas której określa się aktualny stan w stosunku do pożądanego. Faza diagnozowania składa się z czynności charakteryzujących stany bieżący i pożądaný oraz opracowanie rekomendacji. Patrz także: <i>IDEAL</i> .	
domain analysis : A black-box test design technique that is used to identify efficient and effective test cases when multiple variables can or should be tested together. It builds on and generalizes equivalence partitioning and boundary values analysis. See also: <i>boundary value analysis, equivalence partitioning</i> .		analiza dziedzinowa : Czarnoskrzynkowa technika projektowania testów, używana do identyfikacji skutecznych i efektywnych przypadków testowych, kiedy wiele zmiennych może lub powinno być testowanych razem. Bazuje na i uogólnia metody podziału na klasy równoważności i analizę wartości brzegowych. Patrz także: <i>analiza wartości brzegowych, podział na klasy równoważności</i> .	
driver : A temporary component or tool that replaces another component and controls or calls a test item in isolation.	test driver	sterownik : Czasowy moduł lub narzędzie, które zastępuje inny moduł i steruje lub wywołuje izolowany element testowy.	sterownik testowy
dynamic analysis : The process of evaluating a component or system based on its behavior during execution. After [ISO 24765]		analiza dynamiczna : Proces oceny modułu lub systemu oparty na jego zachowaniu podczas wykonania. Wg [ISO 24765]	
dynamic comparison : Comparison of actual and expected results, performed while the software is being executed, for example by a test execution tool.		dynamiczne porównywanie : Porównywanie rzeczywistych i oczekiwanych rezultatów podczas wykonywania testów, na przykład za pomocą narzędzia do automatyzacji testów.	

dynamic testing: Testing that involves the execution of the software of a component or system.		testowanie dynamiczne: Testowanie, podczas którego wykonywany jest kod modułu lub systemu.	
---	--	---	--

E

effectiveness: Extent to which correct and complete goals are achieved. [ISO 9241]. See also <i>efficiency</i> .		skuteczność: Zakres, w jakim osiągnane są poprawne i pełne cele. [ISO 9241] Patrz także: <i>efektywność</i> .	
efficiency : The degree to which resources are expended in relation to the accuracy and completeness with which a user achieves goals. After [ISO 25010]		efektywność: Stopień wykorzystania zasobów w stosunku do zakresu, w jakim użytkownik osiąga swoje cele. Wg [ISO 25010].	
efficiency testing: Testing to determine the efficiency of a software product.		testowanie efektywności: Testowanie mające na celu określenie efektywności oprogramowania.	
emotional intelligence: The ability, capacity, and skill to identify, assess, and manage the emotions of one's self, of others, and of groups.		<i>inteligencja emocjonalna:</i> Zdolność, umiejętność i biegłość w identyfikowaniu, ocenie i zarządzaniu emocjami własnymi, innych ludzi lub grup.	
emulator: A device, computer program, or system that accepts the same inputs and produces the same outputs as a given system. [IEEE 610] See also: <i>simulator</i> .		emulator: Urządzenie, program komputerowy lub system, który przyjmuje takie same wejścia i generuje takie same wyjścia jak dany system. [IEEE 610] Patrz także: <i>symulator</i> .	
encryption : The process of encoding information so that only authorized parties can retrieve the original information, usually by means of a specific decryption key or process.		szyfrowanie: Proces kodowania informacji w ten sposób, by tylko upoważnione strony mogły pobierać oryginalną informację, na ogół przy użyciu określonego klucza dekodującego lub specjalnego procesu.	
entry criteria: The set of conditions for officially starting a defined task. After [Gilb and Graham]	definition of ready.	kryterium wejścia: Zbiór warunków definiujących kiedy można oficjalnie rozpocząć określone zadanie. Wg [Gilb and Graham]	definicja gotowości

entry point : An executable statement or process step which defines a point at which a given process is intended to begin.		punkt startu : Wykonywalna instrukcja lub krok procesu definiujący punkt, w którym dany proces zamierza się rozpocząć.	
environment model : An abstraction of the real environment of a component or system including other components, processes, and environment conditions, in a real-time simulation. [Wallentowitz]		model środowiska : abstrakcja rzeczywistego środowiska modułu lub systemu, w tym innych modułów, procesów i warunków środowiska, wykorzystywana do symulacji w czasie rzeczywistym. [Wallentowitz]	
equivalence partition : A subset of the value domain of a variable within a component or system in which all values are expected to be treated the same based on the specification. After [ISO 29119]	equivalence class	klasa równoważności : Podzbiór dziedziny wartości zmiennej w module lub systemie, dla którego zakłada się, na podstawie specyfikacji, że wszystkie wartości będą traktowane przez system w podobny sposób. Wg [ISO 29119]	klasa abstrakcji
equivalence partition coverage : The coverage of equivalence partitions that have been exercised by a test suite.		klas równoważności pokrycie : Pokrycie klas równoważności, które zostały sprawdzone przez zestaw testów.	
equivalence partitioning : A black-box test technique in which test cases are designed to exercise equivalence partitions by using one representative member of each partition. After [ISO 29119-1].	partition testing	podział na klasy równoważności : Czarnoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są projektowane na podstawie klas równoważności poprzez wybór do testów po jednym reprezentancie z każdej klasy. Wg [ISO 29119-1.]	podział na klasy abstrakcji
equivalent manual test effort (EMTE) : Effort required for running tests manually.		równoważnik nakładu testowania manualnego (EMTE od ang. Equivalent Manual Test Effort): Nakład pracy potrzebny do wykonania testów manualnie.	
error : A human action that produces an incorrect result. [ISO 24765]	mistake	pomyłka : Działanie człowieka powodujące powstanie nieprawidłowego rezultatu. [ISO 24765]	błąd

error guessing: A test technique in which tests are derived on the basis of the tester's knowledge of past failures, or general knowledge of failure modes. [ISO 29119-1]		zgadywanie błędów: Technika testowania, w której testy są wyprowadzane w oparciu o wiedzę testera na temat przeszłych awarii, lub generalną wiedzę o trybach możliwych awarii. [ISO 29119-1] <u>Uwaga tłumaczy:</u> ten termin powinien się nazywać "defect guessing" - zgadywanie defektów; nie została zmieniona ze względu rozpowszechnienie terminu "error guessing".	
error tolerance: The degree to which a component or system can continue normal operation despite the presence of erroneous inputs. After [ISO 24765].		tolerowanie błędów: Stopień w jaki moduł lub system może kontynuować prawidłowe działanie pomimo podania błędnych danych wejściowych. Wg [ISO 24765]	
establishing (IDEAL): The phase within the IDEAL model where the specifics of how an organization will reach its destination are planned. The establishing phase consists of the activities set priorities, develop approach and plan actions. See also: <i>IDEAL</i> .		ustanawianie (IDEAL): Faza w modelu IDEAL, podczas której planuje się jak organizacja osiągnie swoje zamierzenia. Ta faza składa się z czynności ustalenie priorytetów, opracowania podejścia oraz planowania działań. Patrz także: <i>IDEAL</i> .	
ethical hacker: A security tester using hacker techniques.		etyczny haker: Tester zabezpieczeń używający technik hakerskich.	
European Foundation for Quality Management excellence model (EFQM) : A non-prescriptive framework for an organization's quality management system, defined and owned by the European Foundation for Quality Management, based on five 'Enabling' criteria (covering what an organization does), and four 'Results' criteria (covering what an organization achieves).		model doskonałości EFQM (Europejskiej Fundacji Zarządzania Jakością – European Foundation for Quality Management): Nienormatywny model zarządzania jakością w organizacji, zdefiniowana przez i będąca własnością Europejskiej Fundacji Zarządzania Jakością, oparty o pięć kryteriów „otwierających możliwości” (pokrywających, co organizacja robi) i cztery kryteria „wynikowe” (pokrywających, co organizacja osiąga).	

executable statement: A statement which, when compiled, is translated into object code, and which will be executed procedurally when the program is running and may perform an action on data.		instrukcja wykonywalna: Wyrażenie, które w trakcie kompilacji jest tłumaczone na kod binarny, i które będzie wykonywane proceduralnie podczas działania programu. Może także wykonywać akcje na danych programu.	
exhaustive testing: A test approach in which the test suite comprises all combinations of input values and preconditions.	complete testing	testowanie gruntowne: Podejście do testów, w którym zestaw testowy obejmuje wszystkie kombinacje wartości wejściowych i warunków wstępnych.	kompletne testowanie
exit criteria: The set of conditions for officially completing a defined task. After [Gilb and Graham]	completion criteria, definition of done, test completion criteria	kryterium wyjścia: Zbiór warunków definiujących kiedy można oficjalnie uznać określone zadanie za ukończone. Wg [Gilb and Graham]	kryteria zupełności, definicja ukończenia, kryteria zakończenia testów
exit point : An executable statement or process step which defines a point at which a given process is intended to cease.		punkt wyjścia: Wykonywalna instrukcja lub krok procesu, definiujący punkt, w którym dany proces ma zaprzestać działania.	
expected result: The predicted observable behavior of a component or system executing under specified conditions, based on its specification or another source. After [ISO 29119]	expected outcome , predicted outcome	oczekiwany rezultat: Przewidywane obserwowalne zachowanie modułu lub systemu wykonywanego w określonych warunkach, na podstawie jego specyfikacji lub innego źródła. Wg [ISO 29119]	oczekiwany wynik, przewidywany wynik
experience-based test technique: A test technique only based on the tester's experience, knowledge and intuition	experience-based technique, experience-based test design technique	technika testowa oparta na doświadczeniu: Technika testowa oparta tylko o doświadczenie, wiedzę i intuicję testera	technika oparta o doświadczenie, technika projektowania testów oparta o doświadczenie
experience-based testing : Testing based on the tester's experience, knowledge and intuition.		testowanie w oparciu o doświadczenie: Testowanie w oparciu o doświadczenie, wiedzę i intuicję testera.	

expert usability review : An informal usability review in which the reviewers are experts. Experts can be usability experts or subject matter experts, or both. See also: <i>informal review</i>		eksperscki przegląd użyteczności : Nieformalny przegląd użyteczności, w którym przeglądający są ekspertami. Ekspertami mogą być eksperci od użyteczności i/lub przedmiotowi. Patrz także: <i>przegląd nieformalny</i> .	
exploratory testing : An approach to testing whereby the testers dynamically design and execute tests based on their knowledge, exploration of the test item and the results of previous tests. After[ISO 29119]		testowanie eksploracyjne : Podejście do testowania, w którym testerzy dynamicznie projektują i przeprowadzają testy na podstawie swojej wiedzy, badania obiektu testów i wyników z poprzednich testów. Wg [ISO 29119]	
Extreme Programming (XP) : A software engineering methodology used within Agile software development whereby core practices are programming in pairs, doing extensive code review, unit testing of all code, and simplicity and clarity in code. See also <i>Agile software development</i> .		programowanie ekstremalne (extreme programming XP) : Metodyka inżynierii oprogramowania używana w ramach zwinnego wytwarzania oprogramowania. Jej podstawowe praktyki to programowanie w parach, wykonywanie dokładnych przeglądów kodu, testowanie modułowe całego kodu, jasność i przejrzystość kodu. Patrz także: <i>zwinne wytwarzanie oprogramowania</i> .	

F

fail : A test is deemed to fail if its actual result does not match its expected result.		niezaliczenie : Test uznaje się za niezaliczony, jeśli jego rzeczywisty wynik nie zgadza się z wynikiem oczekiwanym.	
failover testing : Testing by simulating failure modes or actually causing failures in a controlled environment. Following a failure, the failover mechanism is tested to ensure that data is not lost or corrupted and that any agreed service levels are maintained (e.g., function availability or response times). See also: <i>recoverability testing</i> .		testowanie pracy mimo awarii : Testowanie przez symulowanie awarii lub powodowanie awarii w środowisku kontrolowanym. Testowanie jest przełączanie się na tryb awaryjny spowodowany tą awarią, by upewnić się, że dane nie są utracone lub uszkodzone i że obsługiwane są wszystkie uzgodnione poziomy usługi (np. dostępność funkcji lub czas odpowiedzi). Patrz także: <i>testowanie odtwarzalności</i> .	
failure :An event in which a component or system does not perform a required function within specified limits. After [ISO 24765]		awaria : Zdarzenie, w którym moduł lub system nie wykonuje wymaganej funkcji w określonym zakresie. Wg [ISO 24765]	
failure mode : The physical or functional manifestation of a failure. [ISO 24765]		stan awarii: Fizyczny lub funkcjonalny przejaw awarii. [[ISO 24765]	
Failure Mode and Effect Analysis (FMEA) : A systematic approach to risk identification and analysis of identifying possible modes of failure and attempting to prevent their occurrence.	Software Failure Mode and Effect Analysis	analiza przyczyn i skutków awarii (FMEA - akronim od angielskiego Failure Mode and Effect Analysis): Systematyczne podejście do identyfikacji i analizy ryzyka polegające na wskazywaniu możliwych stanów awarii i zapobieganiu ich wystąpieniu..	analiza przyczyn i skutków awarii oprogramowania
failure rate : The ratio of the number of failures of a given category to a given unit of measure. [ISO 24765]		współczynnik awarii : Stosunek liczby awarii w danej kategorii do określonej jednostki miary. [ISO 24765]	
false-negative result : A test result which fails to identify the presence of a defect that is actually present in the test object.	false-pass result	rezultat fałszywie negatywny : Test, w którym nie zidentyfikowano obecności usterki występującej w testowanym obiekcie.	rezultat fałszywie zaliczony

false-positive result : A test result in which a defect is reported although no such defect actually exists in the test object.	false-fail result	rezultat fałszywie pozytywny: Test, w którym defekt został zaraportowany, chociaż defekt ten nie występuje.	rezultat fałszywie niezaliczony
fault attack : Directed and focused attempt to evaluate a specific quality characteristic of a test object by attempting to force specific failures to occur. See Also: negative testing, security attack	attack	atak usterek: Ukierunkowane działanie mające na celu ocenę specyficznej charakterystyki jakościowej testowanego obiektu, mające na celu wymuszenie określonej awarii. Patrz także: testowanie negatywne, atak na zabezpieczenia.	atak
fault injection: The process of intentionally adding defects to a system for the purpose of finding out whether the system can detect, and possibly recover from, a defect. Fault injection intended to mimic failures that might occur in the field.		wstrzykiwanie błędów: Proces zamierzonego dodawania defektów do systemu w celu wykrycia, czy system może wykryć defekt i pracować mimo jego występowania. Wstrzykiwanie błędów stara się imitować błędy, które mogą wystąpić w produkcji.	
fault seeding: The process of intentionally adding known faults to those already in a component or system to monitor the rate of detection and removal, and to estimate the number of faults remaining.. [After IEEE 610]. See also: reliability, robustness	bebugging , error seeding	posiew usterek: Proces celowego dodawania defektów do już istniejących w module lub systemie w celu monitorowania efektywności ich wykrywania i usuwania oraz szacowania liczby defektów niewykrytych. Wg [IEEE 610]. Patrz także niezawodność, odporność.	wprowadzanie błędów, posiew błędów
fault seeding tool: A tool for seeding (i.e., intentionally inserting) faults in a component or system	error seeding tool	narzędzie do posiewu usterek: Narzędzie do posiewu (tzn. celowego dodawania) usterek w module lub systemie.	narzędzie do posiewu błędów
fault tolerance: The degree to which a component or system, operates as intended despite the presence of hardware or software faults. [ISO 25010]		tolerowanie usterek: Stopień, w jakim moduł lub system, działa zgodnie z przeznaczeniem, pomimo występowania awarii sprzętu lub oprogramowania. [ISO 25010]	

Fault Tree Analysis (FTA): A technique used to analyze the causes of faults (defects). The technique visually models how logical relationship between failures, human errors and external events can combine to cause specific defects to disclose.	Software Fault Tree Analysis	analiza drzewa usterek (FTA) akronim od angielskiego Fault Tree Analysis): Metoda używana do analizy przyczyn usterek (defektów). Technika modeluje wizualnie jak związki logiczne pomiędzy awariami, błędami człowieka i zewnętrznymi zdarzeniami mogą powodować powstawanie specyficznych defektów.	analiza drzewa usterek oprogramowania
feasible path: A path for which a set of input values and preconditions exists which causes it to be executed.		wykonalna ścieżka: Ścieżka, dla której istnieje zestaw danych wejściowych i warunków wstępnych, przy których przejście tej ścieżki jest możliwe.	
feature: A distinguishing characteristic of a component or system.		cecha: Wyróżniający atrybut modułu lub systemu.	
finding : A result of an evaluation that identifies some important issue, problem, or opportunity.		odkrycie: Wynik kontroli, który identyfikuje pewne istotne kwestie, problemy lub możliwości.	
finite state machine: A computational model consisting of a finite number of states and transitions between those states, possibly with accompanying actions. [ISO 24765]		automat skończony: Model obliczeniowy składający się ze skończonej liczby stanów i przejść pomiędzy tymi stanami, możliwie z towarzyszącymi im akcjami. [ISO 24765]	
firewall : A component or set of components that controls incoming and outgoing network traffic based on predetermined security rules.		firewall: Moduł lub zbiór modułów, które kontrolują ruch sieciowy -wchodzący i wychodzący - zgodnie z określonymi z góry zasadami bezpieczeństwa.	
formal review: A type of review that follows a defined process with a formally documented output. [ISO 20246]		przegląd formalny: Typ przeglądu, który przebiega według zdefiniowanego procesu, z formalnie udokumentowanym wynikiem. [ISO20246]	

formative evaluation : A type of evaluation designed and used to improve the quality of a component or system, especially when it is still being designed. See also <i>summative evaluation</i>		ocena formatywna : Typ oceny zaprojektowany i używany do poprawy jakości modułu lub systemu, zwłaszcza kiedy jest jeszcze ciągle w fazie projektowania. Patrz także: <i>ocena podsumowująca</i> .	
Function Point Analysis (FPA) : Method aiming to measure the size of the functionality of an information system. The measurement is independent of the technology. This measurement may be used as a basis for the measurement of productivity, the estimation of the needed resources, and project control.		analiza punktów funkcyjnych (FPA – od ang. Function Point Analysis) : Metoda mająca na celu zmierzenie rozmiaru funkcjonalności systemu informatycznego. Pomiar ten jest niezależny od technologii i może stanowić podstawę pomiarów produktywności, szacowania potrzebnych zasobów i kontroli projektu.	
functional correctness : The degree to which a component or system provides the correct results with the needed degree of precision. After [ISO 9126].	accuracy	poprawność funkcjonalna : Stopień, w jakim moduł lub system zapewnia prawidłowe wyniki z wymaganą precyzją. Wg [ISO 9126].	dokładność
functional integration : An integration approach that combines the components or systems for the purpose of getting a basic functionality working early. See also: <i>integration testing</i> .		integracja podstawowych funkcjonalności systemu : Metoda integracji, w której moduły lub systemy łączy się jak najwcześniej w celu uzyskania działającej podstawowej funkcjonalności. Patrz także: <i>testowanie integracyjne</i>	
functional requirement : A requirement that specifies a function that a component or system must perform. After [ISO 24765]		wymaganie funkcjonalne : Wymaganie specyfikujące funkcję, którą moduł lub system musi realizować. Wg [ISO 24765]	
functional safety : The absence of unreasonable risk due to hazards caused by malfunctioning behavior of Electric/Electronic(E/E) - Systems [ISO 26262]		bezpieczeństwo funkcjonalne : Brak nieuzasadnionego ryzyka spowodowanego zagrożeniami wynikającymi z nieprawidłowego działania układów elektrycznych / elektronicznych (E/E) [ISO 26262]	

functional suitability: The degree to which a component or system provides functions that meet stated and implied needs when used under specified conditions. After [ISO 25010]	functionality.	funkcjonalność: Stopień, w jakim moduł lub system zapewnia funkcje spełniające określone i domyślne potrzeby, gdy jest używany w określonych warunkach. Wg [ISO 25010]	przydatność funkcjonalna.
functional testing: Testing performed to evaluate if a component or system satisfied functional requirements. After [ISO 24765]		testowanie funkcjonalne: Testowanie wykonywane by ocenić zgodność modułu lub systemu z wymaganiami funkcjonalnymi. Wg [ISO 24765].	
fuzz testing : A software testing technique used to discover security vulnerabilities by inputting massive amounts of random data, called fuzz, to the component or system.	fuzzing	testowanie odporności na błędne dane (fuzz testing): Technika testowania oprogramowania używana do wykrywania zagrożeń zabezpieczeń przez wprowadzanie bardzo dużej liczby losowych danych, zwanych "fuzz" (ang. farfocle), do modułu lub systemu.	fuzzing

G

generic test automation architecture : Representation of the layers, components, and interfaces of a test automation architecture, allowing for a structured and modular approach to implement test automation.		ogólna architektura testów automatycznych : Reprezentacja warstw, modułów i interfejsów architektury testów automatycznych, umożliwiającą strukturalne i modułowe podejście do implementacji testów automatycznych.	
Goal Question Metric (GQM) : An approach to software measurement using a three-level model: conceptual level (goal), operational level (question) and quantitative level (metric).		Cel Pytanie Metryka : Podejście do mierzenia oprogramowania przy użyciu trzypoziomowego modelu: poziom konceptualny (cel), poziom operacyjny (pytanie) i poziom ilościowy (metryka).	
Graphical User Interface (GUI) : A type of interface that allows users to interact with a component or system through graphical icons and visual indicators.		Graficzny interfejs użytkownika GUI (akronim od ang. Graphical User Interface): Rodzaj interfejsu, który umożliwia użytkownikom interakcję z komponentem lub systemem za pomocą ikon graficznych i wskaźników wizualnych.	
GUI testing : Testing performed by interacting with the software under test via the graphical user interface.		testowanie GUI (od ang. Graphical User Interface): Testowanie wykonywane przez współdziałanie z testowanym oprogramowaniem przez graficzny interfejs użytkownika.	

H

hacker : A person or organization who is actively involved in security attacks, usually with malicious intent. See also: attacker		haker : Osoba lub organizacja aktywnie zaangażowana w ataki na zabezpieczenia, na ogół z intencją szkodenia. Patrz także: atakujący.	
hardware in the loop (HiL) : Dynamic testing performed using real hardware with integrated software in a simulated environment.[Automotive SPICE]		sprzęt w pętli (HiL od ang. hardware in the loop) : testy dynamiczne przeprowadzone przy użyciu prawdziwego sprzętu ze zintegrowanym oprogramowaniem w symulowanym środowisku. [Automotive SPICE]	
hardware-software integration testing : Testing performed to expose defects in the interfaces and interaction between hardware and software components. See also: <i>integration testing</i> .		testowanie integracji sprzęt - oprogramowanie : Testowanie wykonywane by pokazać defekty w interfejsach i współdziałaniu pomiędzy sprzętem i oprogramowaniem. Patrz także: <i>testowanie integracyjne</i> .	
hashing : Transformation of a variable length string of characters into a usually shorter fixed-length value or key. Hashed values, or hashes, are commonly used in table or database lookups. Cryptographic hash functions are used to secure data.		haszowanie : Transformacja długości zmiennej znakowej na ogół krótszą o stałej długości lub na klucz. Zhaszowane wartości, hasze, są często używane przy sprawdzeniu w tabeli lub bazie danych. Kryptograficzne funkcje haszujące są używane do zabezpieczania danych.	kodowanie mieszające
hazard analysis : A technique used to characterize the element of risk. The result of hazard analysis will drive the methods used for development and testing of a system. See also: risk analysis		analiza zagrożeń : Technika używana do charakteryzowania elementów ryzyka. Wynik analizy zagrożeń rzutuje na wybór metod używanych do wytwarzania i testowania oprogramowania. Patrz także: analiza ryzyka.	
heuristic : A generally recognized rule of thumb that helps to achieve a goal.		heurystyka : Ogólnie rozpoznawalna praktyczna zasada wspomagająca osiągnięcie celu.	

heuristic evaluation: An evaluation of a work product that uses a heuristic.		ocena heurystyczna: Ocena produktu pracy wykorzystująca heurystyki.	
high-level test case: A test case with abstract preconditions, input data, expected results, postconditions, and actions (where applicable)	abstract test case, logical test case	przypadek testowy wysokiego poziomu: Przypadek testowy z abstrakcyjnymi warunkami wstępnymi, danymi wejściowymi, warunkami wyjściowymi, oczekiwanymi rezultatami i odpowiednimi akcjami (o ile ma to zastosowanie).	abstrakcyjny przypadek testowy, logiczny przypadek testowy
horizontal traceability: The tracing of requirements for a test level through the layers of test documentation (e.g., test plan, test design specification, test case specification and test procedure specification or test script).		śledzenie poziome (horyzontalne): Śledzenie odwzorowania wymagań testowych w dokumentacji testowej na kolejnych poziomach (np. plan testów, specyfikacja projektu testów, specyfikacja przypadku testowego i specyfikacja procedury testowej lub skryptu testowego).	
human-centered design : An approach to design that aims to make software products more usable by focusing on the use of the software products and applying human factors, ergonomics, and usability knowledge and techniques. [ISO 9241-210]		projektowanie ukierunkowane na człowieka: Podejście do projektowania, ukierunkowane na uczynienie oprogramowania bardziej użytecznym poprzez ukierunkowanie na jego użycie i zastosowanie czynnika ludzkiego, ergonomii oraz wiedzy i technik z zakresu użyteczności [ISO 9241-210]	
hyperlink : A pointer with a web page that leads to the other web pages		hiperłącze: Wskaźnik w dokumencie elektronicznym, który stanowi odwołanie do innego dokumentu elektronicznego.	
hyperlink test tool: A tool used to check that no broken hyperlinks are present on a web site.		narzędzie do testowania hiperłączy: Narzędzie używane do sprawdzania, czy na stronie internetowej są wadliwie (działające nieprawidłowo) hiperłącza.	

I

IDEAL: An organizational improvement model that serves as a roadmap for initiating, planning, and implementing improvement actions. The IDEAL model is named for the five phases it describes: initiating, diagnosing, establishing, acting, and learning		IDEAL: Model doskonalenia organizacji, który może być wykorzystywany jako harmonogram przy rozpoczynaniu, planowaniu i wdrażaniu ulepszeń. Nazwa modelu IDEAL jest akronimem od angielskich nazw pięciu faz opisywanych przez model: rozpoczęcie (ang. initializing), diagnozowanie (ang. diagnosis), ustanawianie (ang. establishing), działanie (ang. acting) oraz uczenie się (ang. learning).	
impact analysis: The identification of all work products affected by a change, including an estimate of the resources needed to accomplish the change. After [ISO 24765]		analiza wpływu: Identyfikacja wszystkich produktów pracy, na które zmiana ma wpływ, w tym oszacowanie zasobów potrzebnych do przeprowadzenia zmiany. Wg [ISO 24765]	
incident : Any event occurring that requires investigation	deviation , software test incident , test incident	incydent: Każde zdarzenie wymagające zbadania.	odchylenie, incydent testowy oprogramowania, incydent testowy
incident management tool: A tool that facilitates the recording and status tracking of incidents. See also: defect management tool.		narzędzie do zarządzania incydentami: Narzędzia ułatwiające rejestrację incydentów i śledzenie ich statusów. Patrz także: narzędzie do zarządzania defektami.	
incident management: The process of recognizing, investigating, taking action and disposing of incidents. It involves logging incidents, classifying them and identifying the impact.		zarządzanie incydentami: Proces składający się z rozpoznania, analizy, podejmowania działań i rozwiązywania incydentów. Polega on na rejestracji klasyfikacji oraz określaniu wpływu incydentów.	
incident report: Documentation of the occurrence, nature, and status of an incident. After [ISO 29119].	deviation report , software test incident report , test incident report	raport o incydencie: Dokumentacja wystąpienia, charakteru i statusu incydentu. Wg [ISO 29119]	zgłoszenie odchylenia, zgłoszenie incydentu, zgłoszenie incydentu testowego

incremental development model: A type of development lifecycle in which component or system is developed through a series of increments. After [PMBOK]		przyrostowy model wytwarzania: Typ cyklu życia wytwarzania oprogramowania, w którym moduł lub system wytwarzany jest w serii cyklów. Wg [PMBOK].	
independence of testing: Separation of responsibilities, which encourages the accomplishment of objective testing. [After DO-178b]		niezależność testowania: Rozdzielenie odpowiedzialności, które sprzyja zapewnieniu obiektywności testowania. Wg [DO 178b]	
indicator: A measure that provides an estimate or evaluation of specified attributes derived from a model with respect to defined information needs. [ISO 25040].		wskaźnik (2): Miara, która zapewnia oszacowanie lub ocenę określonych atrybutów uzyskanych z modelu w odniesieniu do zdefiniowanych potrzeb informacyjnych.[ISO 25040].	
infeasible path: A path that cannot be executed by any set of input values and preconditions..		ścieżka niewykonalna: Ścieżka, dla której nie istnieje zestaw danych wejściowych i warunków wstępnych, przy których można ją wykonać.	
informal review: A type of review that does not follow a defined process and has no formally documented output.		przegląd nieformalny: Rodzaj przeglądu bez formalnego procesu i nie ma formalnie udokumentowanych wyników..	
information assurance : Measures that protect and defend information and information systems by ensuring their availability, integrity, authentication, confidentiality, and non-repudiation. These measures include providing for restoration of information systems by incorporating protection, detection, and reaction capabilities. [NIST.IR.7298]		ubezpieczenie informacji: Środki, które osłaniają i bronią informacje i systemy informacyjne poprzez zapewnienie ich dostępności, integralności, uwierzytelniania, poufności i niezaprzeczalności. Te środki obejmują warunkowe odtwarzanie systemów informacyjnych poprzez włączenie możliwości ochrony, wykrywania i reakcji. [NIST.IR7298]	

initiating (IDEAL): The phase within the IDEAL model where the groundwork is laid for a successful improvement effort. The initiating phase consists of the activities: set context, build sponsorship and charter infrastructure. See also <i>IDEAL</i> .		rozpoczęcie (IDEAL): Faza w modelu IDEAL, podczas której wypracowywana jest podstawa do zapewnienia sukcesu procesu doskonalenia. Faza rozpoczęcia składa się z następujących czynności: określenie kontekstu, zdobycie sponsorów, i nakreślenie infrastruktury. Patrz także: <i>IDEAL</i> .	
input : Data received by a component or system from an external source. After [ISO 24765].		wejście: Dane otrzymane przez moduł lub system z zewnętrznego źródła. Wg [ISO 24765].	
input value: An instance of an input. See also input.		wartość wejściowa: Wartość danej wejściowej. Patrz także: wejście.	
insider threat : A security threat originating from within the organization, often by an authorized system user.		poufny wątek: Wątek zabezpieczeń, zapoczątkowany w organizacji, często przez autoryzowanego użytkownika systemu.	
insourced testing: Testing performed by people who are co-located with the project team but are not fellow employees.		testowanie zakontraktowane: Testy wykonywane przez osoby, które pracują w zespole projektowym, ale nie są zatrudnione w organizacji.	
inspection : A type of formal review to identify issues in a work product, which provides measurement to improve the review process and the software development process. After [ISO 20246]		inspekcja: Typ formalnego przeglądu przeprowadzanego w celu identyfikacji problemów w produkcie prac, dostarczającego dane pomiarowe pozwalające na ulepszenie procesu przeglądu oraz procesu wytwarzania oprogramowania. Wg [ISO 20246]	
installability : The degree to which a component or system can be successfully installed and/or uninstalled in a specified environment. After [ISO 25010]		instalowalność: Stopień, w jakim moduł lub system może zostać pomyślnie zainstalowany i / lub odinstalowany w określonym środowisku Wg [ISO 25010].	

installation guide: Supplied instructions on any suitable media, which guides the installer through the installation process. This may be a manual guide, step-by-step procedure, installation wizard, or any other similar process description.		przewodnik instalacji: Instrukcje dostarczone na odpowiednich nośnikach, które prowadzą instalatora przez proces instalacji. Może to być podręcznik, procedura krok po kroku, kreator lub dowolny inny opis procesu.	
installation wizard: Supplied software on any suitable media, which leads the installer through the installation process.		kreator instalacji: Oprogramowanie dostarczone na odpowiednich nośnikach, które prowadzi instalatora przez proces instalacji.	
integration : The process of combining components or systems into larger assemblies.		integracja: Proces łączenia modułów lub systemów w większe zespoły.	
integration testing: A test level that focuses on interactions between components or systems.		testowanie integracyjne: Testowanie wykonywane w celu wykrycia defektów w interfejsach i interakcjach pomiędzy modułami lub systemami.	
interface testing: A type of integration testing performed to verify integration between components or systems.		testowanie interfejsu: Typ testów wykonywany w celu sprawdzenia integracji modułów lub systemów.	
interoperability : The degree to which two or more components or systems can exchange information and use the information that has been exchanged. After [ISO25010].		współdziałanie: Stopień, w jakim dwa lub więcej modułów lub systemów może wymieniać między sobą informacje i wykorzystywać informacje, które zostały wymienione. Wg [ISO 25010].	
interoperability testing: The process of testing to determine the interoperability of a software product.	compatibility testing	testowanie współdziałania: Proces testowania w celu określenia współdziałania oprogramowania.	testowanie kompatybilności

intrusion detection system (IDS) : A system which monitors activities on the 7 layers of the OSI model from network to application level, to detect violations of the security policy. See also: <i>malware scanning</i>		system wykrywania nieautoryzowanego dostępu (IDS od. ang Intrusion Detection System) : System, który monitoruje działalność na wszystkich 7 warstwach modelu OSI od poziomu sieci do poziomu aplikacji, by wykrywać naruszenia w polityce bezpieczeństwa. Patrz także: <i>skanowanie do wykrywania złośliwego oprogramowania</i>	
invalid testing : Testing using input values that should be rejected by the component or system. See also error tolerance, negative testing.		testowanie wartości negatywnych : Testowanie polegające na próbach podawania wartości, które powinny być odrzucone przez moduł lub system. Patrz także: tolerowanie błędów, testowanie negatywne.	
iterative development model : A type of software development lifecycle model in which the component or system is developed through a series of repeated cycles.		iteracyjny model wytwarzania : Rodzaj cyklu życia wytwarzania oprogramowania, w którym moduł lub system jest wytwarzany w serii powtarzanych cykli.	

K

keyword-driven testing: A scripting technique in which test scripts contain high-level keywords and supporting files that contain low-level scripts that implement those keywords. See also data-driven testing.	action word-driven testing	testowanie oparte na słowach kluczowych: Technika skryptowa wykorzystująca , w której skrypty zawierają wysokopoziomowe słowa kluczowe i pliki wspomagające, zawierające niskopoziomowe skrypty implementujące słowa kluczowe. Patrz także: testowanie sterowane danymi.	testowanie oparte na słowach akcji
---	----------------------------	--	------------------------------------

L

lead assessor: The person who leads an assessment. In some cases, for instance CMMi and TMMi when formal assessments are conducted, the lead assessor must be accredited and formally trained.		główny oceniający (asesor): Osoba, która kieruje procesem oceny. W pewnych przypadkach, np. w CMMi oraz TMMi, gdy dokonywana jest formalna ocena, główny oceniający musi być akredytowany i formalnie przeszkolony.	
learnability: The degree to which a component or system can be used by specified users to achieve specified goals of learning with satisfaction and freedom from risk in a specified context of use. After [ISO 25010]		łatwość nauki: Stopień, w jakim moduł lub system może być używany przez określonych użytkowników w celu osiągnięcia specyficznych celów nauki z satysfakcją i wolnością od ryzyka w określonym kontekście użytkowania. Wg [ISO 25010]	
learning (IDEAL): The phase within the IDEAL model where one learns from experiences and improves one's ability to adopt new processes and technologies in the future. The learning phase consists of the activities: analyze and validate, and propose future actions. See also: <i>IDEAL</i> .		uczenie się (IDEAL): Faza w modelu IDEAL, podczas której uczymy się na podstawie doświadczeń i doskonalimy nasze możliwości adoptowania nowych procesów i technologii w przyszłości. Faza uczenia się składa się z następujących czynności: analiza i ocena, oraz propozycja działań w przyszłości. Patrz także: <i>IDEAL</i> .	
level of intrusion : The level to which a test object is modified by adjusting it for testability.		poziom wpływu: Poziom, do którego testowany obiekt jest modyfikowany poprzez dostosowanie go celem uzyskania testowalności.	
level test plan: A test plan that typically addresses one test level. See also: <i>test plan</i> .		plan testów jednego poziomu: Plan testu, który odnosi się do jednego poziomu testowania. Patrz także: <i>plan testów</i> .	
lifecycle model: A description of the processes, workflows, and activities used in the development, delivery, maintenance, and retirement of a system.		model cyklu życia: Opis procesów, produktów pracy i czynności wykorzystywany w rozwoju, dostarczaniu, pielęgnacji i wycofaniu systemu.	

linear scripting : A simple scripting technique without any control structure in the test scripts.		skrypty liniowe: Prosta technika skryptowa bez żadnych struktur sterujących w skrypcie testowym.	
load profile: Documentation defining a designated number of virtual users who process a defined set of transactions in a specified time period that a component or system being tested may experience in production.		profil obciążenia: Dokumentacja definiująca określoną liczbę wirtualnych użytkowników, którzy przetwarzają określony zestaw transakcji w zadanym przedziale czasowym, którego testowany moduł lub system może doświadczyć podczas produkcji.	
load testing : A type of performance testing conducted to evaluate the behavior of a component or system under varying loads, usually between anticipated conditions of low, typical, and peak usage. After [29119]. See Also: <i>performance testing, stress testing</i>		testowanie obciążeniowe: Rodzaj testów wydajnościowych, których zadaniem jest ocena zachowania modułu lub systemu przy zmieniającym się obciążeniu, na ogół pomiędzy przewidywanymi warunkami niskiego, typowego i szczytowego wykorzystania. Wg [29119]. Patrz także: <i>testowanie wydajnościowe, testowanie przeciążające</i> .	
low-level test case: A test case with concrete values for preconditions, input data, expected results and postconditions and detailed description of actions (where applicable). See also: high-level test case	concrete test case	przypadek testowy niskiego poziomu: Przypadek testowy z konkretnymi warunkami wstępnymi, wartościami wejściowymi, wynikami oczekiwanymi, warunkami wyjściowymi i odpowiednimi akcjami (o ile ma to zastosowanie). Patrz także: przypadek testowy wysokiego poziomu.	konkretny przypadek testowy

M

maintainability : The degree to which a component or system can be modified by the intended maintainers. After [ISO25010]		utrzymywalność : Stopień, w jakim moduł lub system może być modyfikowany przez wyznaczony personel. Wg [ISO25010]	
maintainability testing : Testing to determine the maintainability of a software product.	serviceability testing	testowanie utrzymywalności : Testowania mające na celu sprawdzenie, czy oprogramowanie jest łatwe w utrzymaniu (pielęgnownalne).	testowanie łatwości serwisowania
maintenance : The process of modifying a component or system after delivery to correct defects, improve quality characteristic or adapt to a changed environment. After [ISO24764]		pielęgnacja : Proces modyfikacji modułu lub systemu po jego wydaniu, mający na celu poprawę defektów, charakterystyk jakościowych lub dostosowanie do zmienionego środowiska. Wg [ISO247654]	
maintenance testing : Testing the changes to an operational system or the impact of a changed environment to an operational system.		testowanie pielęgnacyjne : Testowanie zmian we wdrożonym systemie lub testowanie wpływu zmienionego środowiska na wdrożony system.	
malware : Software that is intended to harm a system or its components.		złośliwe oprogramowanie : Oprogramowanie przeznaczone do uszkodzenia systemu lub jego modułów.	
malware scanning : Static analysis aiming to detect and remove malicious code received at an interface. See also: <i>intrusion detection system</i>		skanowanie poszukujące złośliwego oprogramowania : Analiza statyczna mająca na celu wykrycie i usunięcie złośliwego oprogramowania otrzymanego przez interfejs. Patrz także: <i>system do wykrywania złośliwego oprogramowania</i> .	

<p>management review: A systematic evaluation of software acquisition, supply, development, operation, or maintenance process, performed by or on behalf of management that monitors progress, determines the status of plans and schedules, confirms requirements and their system allocation, or evaluates the effectiveness of management approaches to achieve fitness for purpose. After [IEEE 610], [IEEE 1028]</p>		<p>przegląd kierowniczy: Systematyczna ocena procesu zakupu, dostawy, wytworzenia, działania lub utrzymania oprogramowania wykonywana przez albo w imieniu kierownictwa, która monitoruje postępy, określa status planów i harmonogramów, zatwierdza wymagania oraz ich alokację, ocenia skuteczność metod zarządzania mających na celu osiągnięcie zakładanych celów/funkcjonalności. Wg [IEEE 610], [IEEE 1028]</p>	
<p>man-in-the-middle attack: The interception, mimicking and/or altering and subsequent relaying of communications (e.g., credit card transactions) by a third party such that a user remains unaware of that third party's presence.</p>		<p>atak "człowiek pośrodku": Przechwycenie, naśladowanie lub modyfikowanie oraz następnie przesłanie wiadomości (np. transakcji kartą kredytową) przez stronę trzecią, w ten sposób, że użytkownik pozostaje nieświadomy jej istnienia.</p>	
<p>manufacturing-based quality: A view of quality, whereby quality is measured by the degree to which a product or service conforms to its intended design and requirements. Quality arises from the process(es) used. After [Garvin] See also product-based quality, transcendent-based quality, user-based quality, value-based quality</p>		<p>jakość w oparciu o wytwarzanie: Spojrzenie na jakość, w którym jakość jest mierzona przez stopień, w jakim produkt lub usługa jest zgodna z zamierzonym projektem i wymaganiami. Jakość wynika z użytego procesu (użytych procesów). Wg [Garvina]. Patrz także: jakość w oparciu o produkt, jakość oparta o przekraczanie oczekiwań, jakość w oparciu o użytkownika, jakość w oparciu o wartość.</p>	
<p>master test plan: A test plan that used to coordinate multiple test levels or test types. See also test plan.</p>		<p>główny plan testów: Plan testów, używany do koordynowania wielu poziomów testów lub typów testów. Patrz także: plan testów.</p>	

maturity : (1) The capability of an organization with respect to the effectiveness and efficiency of its processes and work practices. (2) The degree to which a component or system meets needs for reliability under normal operation. [ISO 25010]		dojrzałość : (1) Zdolność organizacji w odniesieniu do skuteczności i wydajności jej procesów i praktyk pracy.(2) Stopień, w jakim moduł lub system spełnia wymagania niezawodności w normalnym działaniu. [ISO/IEC 25010]	
maturity level : Degree of process improvement across a predefined set of process areas in which all goals in the set are attained. [TMMi]		poziom dojrzałości : Stopień w procesie doskonalenia względem wcześniej zdefiniowanego zbioru obszarów procesowych, dla których mają być spełnione wszystkie cele w zbiorze. [TMMi]	
maturity model : A structured collection of elements that describe certain aspects of maturity in an organization, and aid in the definition and understanding of an organization's processes.		model dojrzałości : Ustrukturalizowany zbiór elementów opisujący pewne aspekty dojrzałości organizacji, stanowiący również pomoc w definiowaniu i rozumieniu procesów w organizacji.	
MBT model : Any model used in model-based testing.		model MBT : dowolny model używany w testowaniu opartym na modelu.	
mean time between failures (MTBF) : The average time between failures of a component or system.		średni czas pomiędzy awariami (MTBF od ang. Mean Time Between Failures): Średni czas pomiędzy awariami modułu lub systemu.	
mean time to repair (MTTR) : The average time a system will take to recover from any failure.		średni czas do naprawy (MTTR od ang. Mean Time To Repair): Średni czas, w jakim system będzie uruchomiony po awarii.	
measure : The number or category assigned to an attribute of an entity by making a measurement. After [ISO 25040]		miara : Liczba bądź kategoria przypisana do atrybutu/cechy obiektu poprzez wykonanie pomiaru. Wg [ISO 25040]	
measurement : The process of assigning a number or category to an entity to describe an attribute of that entity. After [ISO 24765]		pomiar : Proces przypisania liczby bądź kategorii do obiektu, mający na celu opisanie danej właściwości obiektu. Wg [ISO 24765]	

memory leak : A memory access failure due to a defect in a program's dynamic store allocation logic that causes it to fail to release memory after it has finished using it.		wyciek pamięci : Błąd dostępu do pamięci w logice programu wykonującego dynamiczną alokację pamięci polegający na niezwalnianiu pamięci po zaprzestaniu jej używania.	
method table : A table containing different test approaches, testing techniques and test types that are required depending on the Automotive Safety Integrity Level (ASIL) and on the context of the test object. [ISO 26262]		tabela metod : Tabela zawierająca różne podejścia testowe, techniki testowania i typy testów, które są wymagane w zależności od poziomu nienaruszalności bezpieczeństwa samochodowego (ASIL od ang. Automotive Safety Integrity Level) i kontekstu obiektu testowego. [ISO 26262]	
methodical test strategy : A test strategy whereby the test team uses a pre-determined set of test conditions such as a quality standard, a checklist, or a collection of generalized, logical test conditions which may relate to a particular domain, application or type of testing.		metodyczna strategia testowa : strategia testowa, zgodnie z którą zespół testowy używa predefiniowanego zbioru warunków testowych, takich jak standard jakości, lista wyboru lub zbiór uogólnionych, logicznych przypadków testowych które mogą być powiązane z jakąś dziedziną, aplikacją lub typem testów.	
metric : A measurement scale and the method used for measurement.		metryka : Skala pomiaru i sposób jej stosowania do pomiarów.	
milestone : A point in time in a project at which defined (intermediate) deliverables and results should be ready.		kamień milowy : Punkt w czasie realizacji projektu, dla którego zostały określone (pośrednie) produkty oraz wyniki.	
mind map : A diagram arranged around a general theme that represents ideas, tasks, words or other items.		mapa myśli : Diagram używany do reprezentacji pomysłów, zadań, słów lub innych elementów wokół ogólnego tematu.	
model coverage : The coverage of model elements.		modelu pokrycie : Pokrycie elementów modelu.	

model in the loop (MiL): Dynamic testing performed using a simulation model of the system in a simulated environment. [Automotive SPICE]		model w pętli: (MiL od ang. model in the loop): Testy dynamiczne wykonywane przy użyciu modelu symulacyjnego systemu w symulowanym środowisku. [Automotive SPICE]	
model-based test strategy : A test strategy whereby the test team derives testware from models.		strategia testowa oparta na modelu: Strategia testowa, zgodnie z którą zespół testowy wywodzi testalia z modeli.	
model-based testing (MBT) : Testing based on or involving models.		testowanie oparte na modelu: Testowanie oparte na lub wykorzystujące modele.	
modeling tool: A tool that supports the creation, amendment and verification of models of the component or system. [Graham].		narzędzie do modelowania: Narzędzie, które wspiera tworzenie, modyfikację i weryfikację modeli modułów lub systemów. [Graham]	
moderator: (1) The person responsible for running review meetings. (2) The person who conducts a usability test session.	facilitator, inspection leader	moderator: (1) Osoba odpowiedzialna za prowadzenie spotkań przeglądowych. (2) Osoba, która przeprowadza sesję testów użyteczności.	facylitator, lider inspekcji
modifiability: The degree to which a component or system can be changed without introducing defects or degrading existing product quality.[ISO 25010]	changeability	modyfikowalność: Stopień, w jakim moduł lub system można zmienić bez wprowadzania defektów lub obniżania jakości istniejącego produktu.[ISO 9126]	podatność na zmiany
modified condition /decision testing: The percentage of all single condition outcomes that independently affect a decision outcome that have been exercised by a test case suite. 100% modified condition / decision coverage implies 100% decision condition coverage.	condition determination testing , modified multiple condition testing	zmodyfikowane testowanie warunków/decyzji: Procent wszystkich pojedynczych wyników warunkowych, które niezależnie wpływają na wynik decyzji, które zostały wykonane przez zestaw przypadków testowych. 100% zmodyfikowanych warunków /decyzji oznacza 100% pokrycia warunków decyzji	testowanie warunków znaczących, testowanie zmodyfikowanych warunków wielokrotnych

modified condition/decision coverage (MC/DC): The coverage of all single condition outcomes that independently affect a decision outcome that have been exercised by a test suite.	condition determination coverage , modified multiple condition coverage	zmodyfikowane pokrycie warunków/decyzji (MC/DC od ang. modified condition/decision coverage): Pokrycie wszystkich pojedynczych wyników warunku, które niezależnie wpływają na wynik decyzji, a które zostały wykonane przez zestaw testów.	pokrycie warunków znaczących, zmodyfikowane pokrycie zmodyfikowanych warunków wielokrotnych
monitoring tool : A software tool or hardware device that runs concurrently with the component or system under test and supervises, records and/or analyses the behavior of the component or system. [ISO 24765]	dynamic analysis tool	narzędzie monitorujące: Narzędzie programistyczne albo sprzętowe, które działa równolegle z testowanym modulem lub systemem i nadzoruje, rejestruje i/lub analizuje zachowanie modułu lub systemu.[ISO 24765]	narzędzie do analizy dynamicznej.
multiple condition coverage: The coverage of combinations of all single condition outcomes within one statement that have been exercised by a test suite.	branch condition combination coverage , condition combination coverage	warunków wielokrotnych pokrycie: Pokrycie kombinacji wszystkich pojedynczych wyjść w jednej instrukcji, które zostały sprawdzone przez zestaw testowy.	pokrycie kombinacji warunków w decyzjach, pokrycie kombinacji warunków
multiple condition testing : A white-box test technique in which test cases are designed to execute outcome combinations of atomic condition.	branch condition combination testing , condition combination testing	testowanie wielu warunków: Białoskrzynkowa technika testowa, w której przypadki testowe są projektowane tak, aby wykonać kombinacje wyjść warunków atomowych.	testowanie kombinacji warunków w decyzjach, testowanie kombinacji warunków
Myers-Briggs Type Indicator (MBTI): An indicator of psychological preference representing the different personalities and communication styles of people.		test osobowości Myers-Briggs (MBTI od ang. Myers-Briggs Type Indicator): Wskaźnik preferencji psychologicznych reprezentujący różne typy osobowości i style komunikacji.	

N

negative testing: Tests aimed at showing that a component or system does not work. Negative testing is related to the testers' attitude rather than a specific test approach or test design technique, e.g. testing with invalid input values or exceptions. After [Beizer].	dirty testing	testowanie negatywne: Testowanie, którego celem jest pokazanie, że oprogramowanie nie działa. Testowanie negatywne jest bardziej związane z postawą testerów, niż ze specyficznym podejściem czy techniką projektowania testów, np. testowanie z błędnymi wartościami wejściowymi lub wyjątkami. Wg [Beizer]	brudne testowanie
neighborhood integration testing: A type of integration testing where all of the nodes that connect to a given node are the basis for the integration testing.		testowanie integracji sąsiadująco: Typ testowania integracyjnego, gdzie wszystkie węzły połączone z danym węzłem stanowią podstawę do testowania integracyjnego.	
network zone : A sub-network with a defined level of trust. For example, the Internet or a public zone would be considered to be untrusted.		strefa sieci: Podsieć ze zdefiniowanym poziomem zaufania. Na przykład Internet lub strefy publiczne powinny być rozważane jako pozbawione zaufania.	
non-functional testing: Testing conducted to evaluate the compliance of a component or system with non-functional requirements.		testowanie niefunkcjonalne: Testowanie przeprowadzane w celu sprawdzenia zgodności modułu lub systemu z wymaganiami niefunkcjonalnymi.	
N-switch coverage: The coverage of valid sequences of N+1 transitions that have been exercised by a test suite. [Chow]	Chow's coverage metrics	N-przełączyń pokrycie: Pokrycie prawidłowych sekwencji N+1-przejęć, które były wykonane przez zestaw testowy. [Chow]	metryki pokrycia Chowa

O

offline MBT : Model-based test approach whereby test cases are generated into a repository for future execution.		offline MBT : Testowanie w oparciu o modele, zgodnie z którym przypadki testowe są generowane do repozytorium do późniejszego użycia.	
online MBT : Model-based test approach whereby test cases are generated and executed simultaneously.	on-the-fly MBT	online MBT : Testowanie w oparciu o modele, zgodnie z którym przypadki testowe są generowane i od razu wykonywane.	MBT w locie
open source tool : A software tool that is available to all potential users in source code form, usually via the internet; its users are permitted, usually under license, to study, change, improve and, at times, to distribute the software.		narzędzie o otwartym kodzie : Narzędzie programistyczne, które jest dostępne dla wszystkich potencjalnych użytkowników w postaci kodu źródłowego, zwykle poprzez Internet; na ogół w postaci licencji na badanie, zmienianie, poprawianie i czasami dystrybuowanie oprogramowania.	
open-loop-system : A system in which controlling action or input is independent of the output or changes in output. [Bakshi]		system z otwartą pętlą : System, w którym działanie sterujące lub wejście jest niezależne od wyjścia lub zmian w wyjściu. [Bakshi]	
operability : The degree to which a product or system has attributes that make it easy to operate and control. After [ISO 25010]		łatwość obsługi : Stopień, w jakim produkt lub system posiada atrybuty umożliwiające łatwość jego obsługi i kontroli. Wg [ISO 25010]	

operational acceptance testing : Operational testing in the acceptance test phase, typically performed in a (simulated) operational environment by operations and/or administration staff focusing on operational aspects, e.g. recoverability, resource-behavior, installability and technical compliance. See also <i>operational testing</i>	production acceptance testing	produkcyjne testy akceptacyjne : Testowanie produkcyjne w fazie testów akceptacyjnych, zwykle przeprowadzane w środowisku produkcyjnym (lub będącym jego symulacją). Wykonywane zazwyczaj przez operatora i/lub administratora, zorientowane na takie operacyjne aspekty jak: odtwarzalność, zarządzanie zasobami, łatwość instalowania i zgodność techniczną. Patrz także: <i>testowanie produkcyjne</i> .	
operational environment : Hardware and software products installed at users' or customers' sites where the component or system under test will be used. The software may include operating systems, database management systems, and other applications.		środowisko produkcyjne : Sprzęt i oprogramowanie zainstalowane w siedzibie użytkownika lub klienta, w którym moduł lub system będzie używany. W skład oprogramowania mogą wchodzić systemy operacyjne, bazy danych i inne aplikacje.	
operational profile : An actual or predicted pattern of use of the component or system.		profil operacyjny : Rzeczywisty lub przewidywany wzór użycia modułu lub systemu.	
operational profiling : The process of developing and implementing an operational profile. See also: operational profile.		określanie profilu produkcyjnego : Proces definiowania i implementacji profilu produkcyjnego. Patrz także: profil produkcyjny.	
operational testing : Testing performed to evaluate a component or system in its operational environment. [ISO 24765]		testowanie produkcyjne : Testowanie wykonywane w celu oceny modułu lub systemu w jego środowisku produkcyjnym. [ISO 24765]	

orthogonal array testing: A systematic way of testing all-pair combinations of variables using orthogonal arrays. It significantly reduces the number of all combinations of variables to test all pair combinations. See also: combinatorial testing, n-wise testing, pairwise testing		testowanie tablicy ortogonalnej: Systematyczne podejście do testowania wszystkich kombinacji par zmiennych wykorzystujące tablice ortogonalną. Znacząco zmniejsza liczbę wszystkich kombinacji zmiennych do testowania wszystkich kombinacji par zmiennych. Patrz także: testowanie kombinacyjne, testowanie sposobem wielokrotnym, testowanie sposobem par.	
orthogonal array: A 2-dimensional array constructed with special mathematical properties, such that choosing any two columns in the array provides every pair combination of each number in the array.		tablica ortogonalna: Dwuwymiarowa tablica posiadająca matematyczną własność polegającą na tym, że dla dowolnych wartości z dowolnych dwóch kolumn istnieje wiersz zawierający tę kombinację wartości.	
output : Data transmitted by a component or system to an external destination. After [ISO 24765].		wyjście: Dane przesyłane przez moduł lub system do zewnętrznego miejsca przeznaczenia. Wg [ISO 24765].	
outsourced testing: Testing performed by people who are not co-located with the project team and are not fellow employees.		testowanie zlecane na zewnątrz: Testowanie wykonywane przez osoby, które nie pracują w tej samej lokalizacji co zespół projektowy i nie są zatrudnione w organizacji.	

P

pair programming: An agile software development practice in which two programmers work together on one workstation. [extremeprogramming.org]		programowanie w parach: Metoda wytwarzania oprogramowania stosowana w podejściu zwinnym, w której 1 dwóch programistów pracuje razem przy jednym komputerze. [extremeprogramming.org]	
pair testing: Two persons, e.g. two testers, a developer and a tester, or an end-user and a tester, working together to find defects. Typically, they share one computer and trade control of it while testing.		testowanie w parach: Testowanie, w którym dwie osoby, np. dwóch testerów, programista i tester lub użytkownik końcowy i tester, pracują wspólnie w celu znalezienia defektów. Zwykle podczas testowania osoby te współdzielą jeden komputer.	
pairwise integration testing: A form of integration testing that targets pairs of components that work together, as shown in a call graph.		testowanie integracji parami: Forma testowania integracyjnego, która testuje pary współpracujących ze sobą modułów, które pracują razem, według ich rozmieszczenia w grafie wywołań.	
pairwise testing: A black box test technique in which test cases are design to execute pairs of parameter-value pairs.		testowanie sposobem par: Czarnoskrzynkowa technika projektowania przypadków testowych, w której przypadki testowe są projektowane tak, by wykonać pary parametrów wejściowych.	
Pareto analysis: A statistical technique in decision making that is used for selection of a limited number of factors that produce significant overall effect. In terms of quality improvement, a large majority of problems (80%) are produced by a few key causes (20%).		analiza Pareto: Statystyczna technika podejmowania decyzji, używana do wyboru ograniczonej liczby czynników, które powodują znaczący ogólny efekt. Wyrażona w kategoriach poprawy jakości brzmi następująco: większość problemów (80%) jest powodowana przez stosunkowo niewielką liczbę przyczyn (20%).	

pass : A test is deemed to pass if its actual result matches its expected result.		zaliczenie : Test jest uważany za zaliczony, jeśli jego rezultat jest zgodny z rezultatem oczekiwanym do rezultatu oczekiwanego.	
pass/fail criteria : Decision rules used to determine whether a test item has passed or failed [ISO 29119]		kryteria zaliczenia/nie zaliczenia : Reguły decyzyjne wykorzystywane do określenia czy testowany obiekt zaliczył test. [ISO 29119]	
password cracking : A security attack recovering secret passwords stored in a computer system or transmitted over a network. [After NIST.IR.7298]		łamanie haseł : Atak na zabezpieczenia odgadujący hasła dostępu w systemie komputerowym lub przesyłane w sieci. Wg [NIST.IR.7298]	
path : A sequence of events, e.g., executable statements, of a component or system from an entry point to an exit point.	control flow path	ścieżka : Ciąg zdarzeń, np. wykonywalnych instrukcji, modułu lub systemu od punktu wejścia do punktu wyjścia.	ścieżka przepływu sterowania
path coverage : The coverage of paths.		ścieżek pokrycie : Pokrycie ścieżek.	
path testing : A white-box test technique in which test cases are designed to execute paths.		testowanie ścieżek : Białoskrzynkowa technika testowania, w którym przypadki testowe są zaprojektowane tak, by wykonać ścieżki.	
peer review : A type of review of work products performed by others qualified to do the same work. After [ISO 20246]		przegląd koleżeński : Typ przeglądu produktów pracy wykonywana przez inne osoby wykwalifikowane do wykonywania tej samej pracy. Wg [ISO 20246]	
penetration testing : A testing technique aiming to exploit security vulnerabilities (known or unknown) to gain unauthorized access.		testowanie penetracyjne : technika testowa mająca na celu odkrycie słabych punktów zabezpieczeń (znanych lub nie) by uzyskać nieautoryzowany dostęp.	
performance efficiency : The degree to which a component or system uses time, resources and capacity when accomplishing its designated functions. After [ISO25010].		wydajność : Stopień, w jakim moduł lub system wykorzystuje czas, zasoby i pojemność podczas wykonywania wyznaczonych funkcji. Wg [ISO 25010].	

performance indicator: A metric that supports the judgment of process performance. After [ISO 33001]	key performance indicator	wskaźnik wydajności: Metryka wspierająca ocenę wydajności procesu. Wg [ISO 33001]	kluczowy wskaźnik wydajności
performance testing tool: A test tool that generates load for a designated test item and that measures and records its performance during test execution.		narzędzie do testowania wydajności: narzędzie testowe, które generuje obciążenie dla wyznaczonego elementu testowego i które mierzy i rejestruje jego wydajność podczas wykonywania testu.	
performance testing: Testing to determine the performance of a software product.		testowanie wydajnościowe: Proces testowania mający na celu określenie wydajności oprogramowania	
perspective-based reading: A review technique whereby reviewers evaluate the work product from different viewpoints.	perspective-based reviewing	czytanie oparte na perspektywie: Technika przeglądu, w której przeglądający oceniają produkt prac z różnych punktów widzenia	przegląd oparty na perspektywie
pharming : A security attack intended to redirect a web site's traffic to a fraudulent web site without the user's knowledge or consent.		pharming: Atak na zabezpieczenia mający na celu przekierować ruch ze strony internetowej na fałszywą stronę internetową bez wiedzy lub zgody użytkownika.	
phase containment: The percentage of defects that are removed in the same phase of the software lifecycle in which they were introduced.		powstrzymanie fazowe: Odsetek defektów, które zostały usunięte w tej samej fazie cyklu życia oprogramowania, w której zostały wprowadzone.	
phishing : An attempt to acquire personal or sensitive information by masquerading as a trustworthy entity in an electronic communication.		phishing: Usiłowanie zdobycia osobistej lub istotnej informacji poprzez podawanie się za wiarygodny podmiot w komunikacji elektronicznej.	

planning poker: A consensus-based estimation technique, mostly used to estimate effort or relative size of user stories in agile software development. It is a variation of the Wide Band Delphi method using a deck of cards with values representing the units in which the team estimates.[Mountain Goat Software].		poker planistyczny: Technika szacowania oparta na kompromisie, zwykle używana do oszacowania nakładu pracy lub relatywnej wielkości historyjek użytkownika, wykorzystywana na ogół w zwinym wytwarzaniu oprogramowania. Jest modyfikacją szerokopasmowej techniki delfickiej, używającą talii kart z wartościami reprezentującymi jednostki, w których zespół dokonuje szacowania.[Mountain Goat Software]	
pointer: A data item that specifies the location of another data item. [ISO 24765]		wskaźnik (1): Dana która określa lokalizację innej zmiennej. [ISO 24765]	
portability : The degree to which a component or system can be transferred from one hardware, software or other operational or usage environment to another. [ISO 25010]		przenaszalność: Łatwość, z jaką produkt programistyczny może zostać przeniesione z jednego sprzętowego lub programistycznego środowiska do innego. [ISO 25010]	
portability testing: Testing to determine the portability of a software product.	configuration testing	testowanie przenaszalności: Proces testowania mający na celu określenie przenaszalności oprogramowania.	testowanie konfiguracji
postcondition: The expected state of a test item and its environment at the end of test case execution.		warunek wyjściowy: Oczekiwany stan elementu testowego i jego środowiska po zakończeniu wykonywania przypadku testowego.	
precondition: The required state of a test item and its environment prior to test case execution.		warunek wstępny: Wymagany stan elementu testowego i jego środowiska przed wykonaniem przypadku testowego.	
predicate: A logical expression which evaluates to true or false to direct the execution path. [ISO 29119-4]		predykat: Wyrażenie logiczne, którego wynikiem jest prawda lub fałsz, by skazać ścieżkę wykonania [ISO 29119-4]	

priority: The level of (business) importance assigned to an item, e.g. defect.		priorytet: Poziom (biznesowej) ważności określony dla elementu np. defektu.	
PRISMA: A systematic approach to risk-based testing that employs product risk identification and analysis to create a product risk matrix that considers likelihood and impact. Term is derived from Product RISk MA nagement.		PRISMA: Systematyczne podejście do testowania opartego na ryzyku, które wykorzystuje identyfikację i analizę ryzyka produktowego do stworzenia macierzy ryzyka produktowego, w której rozważa się prawdopodobieństwo i wpływ. Nazwa pochodzi od ang. Product RISk MA nagement	
probe effect: The effect on the component or system by the measurement instrument when the component or system is being measured, e.g., by a performance testing tool or monitor. For example performance may be slightly worse when performance testing tools are being used.		efekt próbnika: Efekt wpływu urządzenia pomiarowego na moduł lub system podczas dokonywania pomiaru, np. poprzez narzędzie do testów wydajnościowych. Przykładowo wydajność testowanego oprogramowania może być nieznacznie gorsza, kiedy stosowane jest narzędzie do testów wydajnościowych.	
problem: An unknown underlying cause of one or more incidents. [ISO 24765]		problem: Nieznana przyczyna jednego lub więcej incydentów. [ISO 24765]	
procedure testing : Testing aimed at ensuring that the component or system can operate in conjunction with new or existing users' business procedures or operational procedures.		testowanie proceduralne: Testowanie mające na celu zapewnienie, że moduł lub system może działać w połączeniu z nowymi lub już istniejącymi procedurami biznesowymi użytkownika lub procedurami operacyjnymi.	
process : A set of interrelated activities, which transform inputs into outputs. [ISO 12207]		proces : Powiązane ze sobą działania przetwarzające wejścia w wyjścia. [ISO 12207]	
process assessment: A disciplined evaluation of an organization's software processes against a reference model. After [ISO 15504]		ocena procesu: Uporządkowana ocena procesów wytwarzania oprogramowania w organizacji w stosunku do modelu wzorcowego. Wg [ISO 15504]	

process improvement: A program of activities design to improve the performance and maturity of the organization's processes, and the result of such a program [CMMI]		doskonalenie procesu: Program działań zaprojektowany tak, by poprawić wydajność i dojrzałość procesów w organizacji. Także wyniki takiego programu. [CMMI]	
process model: A framework in which processes of the same nature are classified into an overall model.		model procesów: Struktura, w której procesy tego samego rodzaju są sklasyfikowane w ogólnym modelu.	
process reference model: A process model providing a generic body of best practices and how to improve in a prescribed step-by-step manner.		model procesu wzorcowego: Model procesowy dostarczający ogólnych standardowych najlepszych praktyk i pokazujący, jak poprawić proces w opisany krok po kroku sposób.	
process-compliant test strategy : A test strategy whereby the test team follows a set of predefined processes, whereby the processes address such items as documentation, the proper identification and use of the test basis and test oracle(s), and the organization of the test team.		strategia testowa zgodna z procesem: Strategia testowa, zgodnie z którą zespół testowy postępuje zgodnie ze zbiorem pre-definiowanych procesów, przy pomocy których adresuje takie kwestie jak dokumentacja, właściwa identyfikacja i użycie podstawy testów oraz wyroczni testowej (testowych), oraz organizacja zespołu testowego.	
process-driven scripting : A scripting technique where scripts are structured into scenarios which represent use cases of the software under test. The scripts can be parameterized with test data.		wykonywanie skryptów sterowane przez proces: Technika skryptowa, w której skrypty są ustrukturalizowane w scenariusze reprezentujące przypadki użycia testowanego oprogramowania. Skrypty mogą być parametryzowane danymi testowymi.	
product risk: A risk impacting the quality of a product. See also risk.		ryzyko produktowe: Ryzyko wpływające na jakość produktu. Patrz także: ryzyko.	

product-based quality: A view of quality, wherein quality is based on a well-defined set of quality attributes. These attributes must be measured in an objective and quantitative way. Differences in the quality of products of the same type can be traced back to the way the specific quality attributes have been implemented.		jakość w oparciu o produkt: Spojrzenie na jakość, przy czym pojęcie jakości jest oparte o dobrze zdefiniowany zbiór atrybutów jakości; te atrybuty muszą być mierzalne w sposób obiektywny i ilościowy. Różnice w jakości produktów tego samego typu muszą się dawać prześledzić aż do sposobu, w jaki konkretne atrybuty jakości zostały urzeczywistnione	
project : A project is a unique set of coordinated and controlled activities with start and finish dates undertaken to achieve an objective conforming to specific requirements, including the constraints of time, cost and resources. [ISO 9000]		projekt: Projekt jest to unikalny zestaw skoordynowanych i kontrolowanych aktywności o określonym czasie rozpoczęcia i zakończenia. Powoływany jest w celu osiągnięcia celu zgodnie z określonymi wymaganiami włączając w nie ograniczenia czasowe, kosztowe i zasobowe. [ISO 9000]	
project retrospective: A structured way to capture lessons learned and to create specific action plans for improving on the next project or next project phase.		retrospektywa projektu: Ustrukturalizowane podejście do zapoznania się z wyciągniętymi wnioskami i stworzenia konkretnych planów działań mających na celu poprawę następnego projektu lub następnego etapu projektu.	
project risk: A risk that impacts project success. See also risk.		ryzyko projektowe: Ryzyko wpływające na sukces projektu. Patrz także: ryzyko.	
pseudo-random: A series which appears to be random but is in fact generated according to some prearranged sequence.		pseudolosowy: Ciąg, który wygląda na losowy, ale w rzeczywistości został wygenerowany według pewnej uprzednio przygotowanej sekwencji.	

Q

qualification: The process of demonstrating the ability to fulfill specified requirements. Note the term "qualified" is used to designate the corresponding status [ISO 9000]		kwalifikacje: Proces demonstrowania zdolności do spełnienia wyspecyfikowanych wymagań. Uwaga: termin „kwalifikowany” jest używany do wybierania odpowiadającego statusu. [ISO 9000]	
quality assurance: Activities focused on providing confidence that quality requirements will be fulfilled. [ISO 24765] See Also: <i>quality management</i>		zapewnienie jakości: Działania skoncentrowane na zapewnieniu, że wymagania jakościowe będą spełnione. [ISO 24765] Patrz także: <i>zarządzanie jakością</i>	
quality characteristic: The totality of functionality and features of a software product that bear on its ability to satisfy stated or implied needs. After [ISO 9126] See also: <i>quality</i> .	software product characteristic , software quality characteristic , quality attribute	jakość oprogramowania: Ogół funkcjonalności i cech oprogramowania, które charakteryzują zdolność zaspokajania stwierdzonych lub przewidywanych potrzeb. Wg [ISO 9126]. Patrz także: <i>jakość</i> .	charakterystyka jakościowa oprogramowania, charakterystyka jakościowa oprogramowania, atrybut jakościowy
quality control (QC): A set of activities designed to evaluate the quality of a component or system. See also: quality management After [ISO 24765]		kontrola jakości: zestaw działań mających na celu ocenę jakości modułu lub systemu. Patrz też: zarządzanie jakością. Wg [ISO 24765]	
quality function deployment (QFD) : A facilitated workshop technique that helps determine critical characteristics for new product development. [ISO 24765]		wdrożenie funkcji jakości (QFD od ang. Quality Function Deployment): Uproszczona technika prowadzenia warsztatów, która pomaga określić krytyczne cechy rozwoju nowego produktu. [ISO 24765]	

quality gate: A special milestone in a project. Quality gates are located between those phases of a project strongly depending on the outcome of a previous phase. A quality gate includes a formal check of the documents of the previous phase.		bramka kontroli jakości: Specjalny kamień milowy w projekcie. Bramki kontroli jakości są umieszczane pomiędzy tymi fazami projektu, które są silnie zależne od wyników poprzedzających je faz. Bramka kontroli jakości zawiera formalną kontrolę dokumentów z poprzedzającej fazy.	
quality management: Coordinated activities to direct and control an organization with regard to quality. Direction and control with regard to quality generally includes the establishment of the quality policy and quality objectives, quality planning, quality control, quality assurance and quality improvement. [ISO 24765]		zarządzanie jakością: Ogół skoordynowanych czynności mających na celu kierowanie organizacją i kontrolowanie jej pod kątem jakości. Zwykle obejmuje czynności takie jak: zdefiniowanie polityki jakościowej i celów jakościowych, planowanie jakości, kontrolowanie jakości, zapewnienie jakości i poprawa jakości. [ISO 24765]	
quality risk: A risk related to a quality characteristic. See also quality attribute, product risk.		ryzyko jakościowe: Ryzyko związane z charakterystyką jakościową. Patrz także: atrybut jakościowy, ryzyko produktowe.	
quality: The degree to which a component, system or process meets specified requirements and/or user/customer needs and expectations. After [ISO 25010]		jakość: Stopień, w jakim moduł, system lub proces spełnia określone wymagania i/lub spełnia potrzeby i oczekiwania klienta lub użytkownika. Wg [ISO 25010]	

R

<p>RACI matrix: A matrix describing the participation by various roles in completing tasks or deliverables for a project or process. It is especially useful in clarifying roles and responsibilities. RACI is an acronym derived from the four key responsibilities most typically used: Responsible, Accountable, Consulted, and Informed.</p>		<p>matryca odpowiedzialności – model RACI: Macierz przedstawiająca udział różnych ról w wykonywaniu zadań lub produktów w projekcie lub procesie. Jest ona szczególnie użyteczna w wyjaśnianiu ról i odpowiedzialności. RACI jest akronimem wyprowadzonym z czterech kluczowych najczęściej używanych odpowiedzialności: Odpowiedzialny (ang. Responsible), Rozliczany (ang. Accountable), Konsultujący (ang. Consulted) i Informowany (ang. Informed).</p>	
<p>ramp-down: A technique for decreasing the load on a system in a measurable and controlled way. See also <i>ramp-up</i></p>		<p>spowolnienie: technika zmniejszania obciążenia systemu w mierzalny i kontrolowany sposób. Zobacz także <i>przyspieszenie</i></p>	
<p>ramp-up: A technique for increasing the load on a system in a measurable and controlled way. See also <i>ramp-down</i></p>		<p>przyspieszenie: technika zwiększania obciążenia systemu w mierzalny i kontrolowany sposób. Zobacz także <i>spowolnienie</i>.</p>	
<p>random testing: A black-box test design technique where test cases are selected, possibly using a pseudo-random generation algorithm, to match an operational profile.</p>		<p>testowanie losowe: Czarnoskrzynkowa technika projektowania przypadków testowych, w której przypadki testowe są dobierane na podstawie pseudolosowego algorytmu dopasowanego do profilu operacyjnego.</p>	
<p>Rational Unified Process (RUP): A proprietary adaptable iterative software development process framework consisting of four project lifecycle phases: inception, elaboration, construction and transition.</p>		<p>Rational Unified Process (RUP): Komercyjna, adaptowalna struktura iteracyjnego wytwarzania oprogramowania składająca się z czterech faz życia projektu: rozpoczęcie, opracowanie, budowa i przekazanie.</p>	

reactive test strategy : A test strategy whereby the test team waits to design and implement tests until the software is received, reacting to the actual system under test.		reaktywna strategia testowa: Strategia testowa, zgodnie z którą zespół testowy czeka z projektowaniem i implementacją testów aż oprogramowanie zostanie dostarczone, reagując na aktualne testowane oprogramowanie.	
reactive testing : Testing that dynamically responds to the actual system under test and test results being obtained. Typically reactive testing has a reduced planning cycle and the design and implementation test phases are not carried out until the test object is received.		testowanie reaktywne: Testowanie, które dynamicznie reaguje na testowany system i otrzymane wyniki testowania. W typowym podejściu testowanie reaktywne ma zredukowany cykl planowania, a fazy projektowania oraz implementacji testów nie wykonuje się, dopóki obiekt testów nie zostanie dostarczony.	
reconnaissance : The exploration of a target area aiming to gain information that can be useful for an attack.	footprinting	rekonesans: Badanie docelowych obszarów mające na celu zbieranie informacji, które mogą być użyte do ataku.	odcisk
recoverability : The degree to which a component or system can recover the data directly affected by an interruption or a failure and re-establish the desired state of the component or system. After [ISO 25010]	reliability	odtwarzalność: Stopień, w jakim w przypadku przerwy w pracy lub awarii moduł lub system może odzyskać dane bezpośrednio dotknięte tym problemem i przywrócić pożądany stan systemu. Wg [ISO 25010]	niezawodność
recoverability testing : The process of testing to determine the recoverability of a software product.		testowanie odtwarzalności: Proces testowania mający na celu określenie odtwarzalności oprogramowania.	
regression : A degradation in the quality of a component or system due to a change.		regresja: Degradacja jakości modułu lub systemu spowodowana zmianą.	

regression testing: A type of change-related testing to detect whether defects have been introduced or uncovered in unchanged areas of the software.		testowanie regresji: Rodzaj testu związanego ze zmianami mające na celu wykrycie, czy defekty zostały wprowadzone lub odkryte w niezmiennych obszarach oprogramowania.	
regression-averse test strategy : A test strategy whereby the test team applies various techniques to manage the risk of regression such as functional and/or non-functional regression test automation at one or more levels.		strategia testowa minimalizująca regresję: Strategia testowa, zgodnie z którą zespół testowy stosuje różne techniki do zarządzania ryzykiem regresji, takie jak funkcjonalne i niefunkcjonalne automatyczne testy regresji na jednym lub kilku poziomach.	
regression-averse testing: Testing using various techniques to manage the risk of regression, e.g., by designing re-usable testware and by extensive automation of testing at one or more test levels.		testowanie minimalizujące regresję: Testowanie wykorzystujące różne techniki, tak by radzić sobie z ryzykiem regresji, np. przez projektowanie testaliów wielokrotnego użycia lub przez rozległą automatyzację testów na jednym lub wielu poziomach.	
regulatory acceptance testing: A type of acceptance testing performed to verify whether a system conforms to relevant laws, policies and regulations.		testowanie akceptacyjne zgodności z prawem: Rodzaj testów akceptacyjnych przeprowadzanych w celu sprawdzenia, czy system jest zgodny z prawem, odpowiednimi zasadami i przepisami.	
reliability : The degree to which a component or system performs specified functions under specified conditions for a specified period of time. After [ISO 25010]		niezawodność: Stopień, w jakim moduł lub system wykonuje określone funkcje w określonych warunkach przez określony czas. Wg [ISO 25010]	
reliability growth model : A model that shows the growth in reliability over time of a component or system as a result of the defect removal.		model wzrostu niezawodności: Model pokazujący poprawę niezawodności modułu lub systemu jako wynik usuwania defektów.	

reliability testing : Testing to determine the reliability of a software product.		testowanie niezawodności: Testowanie mające na celu określenie niezawodności oprogramowania.	
replaceability: The degree to which a component or system can replace another specified component or system for the same purpose in the same environment.[ISO 25010].		zastępowalność: Stopień, w jakim moduł lub system może zastąpić inny określony moduł lub system do tego samego celu w tym samym środowisku. [ISO 25010]	
requirement: A provision that contains criteria to be fulfilled. [ISO 24765]		wymaganie : Postanowienie zawierające kryteria, które należy spełnić. [ISO24765]	
requirements management tool: A tool that supports the recording of requirements, requirements attributes (e.g. priority, knowledge responsible) and annotation, and facilitates traceability through layers of requirements and requirements change management. Some requirements management tools also provide facilities for static analysis, such as consistency checking and violations to pre-defined requirements rules.		narzędzie do zarządzania wymaganiami: Narzędzie wspierające rejestrowanie wymagań i ich atrybutów posiadające zdolność śledzenia powiązań między warstwami wymagań i zarządzania zmianami w wymaganiach. Niektóre narzędzia posiadają funkcjonalności umożliwiające analizę statyczną np. sprawdzanie zwięzłości wymagań lub odstępstw od zdefiniowanych reguł dotyczących wymagań.	
requirements-based testing: An approach to testing in which test cases are designed based on requirements.		testowanie oparte na wymaganiach: Podejście do testów, w którym przypadki testowe są projektowane w oparciu o wymagania.	
resource utilization : The degree to which the amounts and types of resources used by a product or system, when performing its functions, meet requirements. After[ISO 25020]	storage	zużycie zasobów: Stopień, w jakim ilości i rodzaje zasobów używanych przez produkt lub system spełniają wymagania podczas wykonywania jego funkcji . Wg [ISO 25020]	składowanie danych
resource utilization testing: The process of testing to determine the resource-utilization of a software product. See also <i>efficiency testing</i> .	storage testing	testowanie zużycia zasobów: Proces testowania mający na celu określenie poziomu zużycia zasobów wykorzystywanych przez oprogramowanie. Patrz także: <i>testowanie efektywności</i> .	testowanie przechowywania danych

retrospective meeting: A meeting at the end of a project during which the project team members evaluate the project and learn lessons that can be applied to the next project.	post-project meeting	spotkanie retrospektywne: Spotkanie na końcu projektu, podczas którego członkowie zespołu projektowego oceniają projekt i wyciągają wnioski, które mogą być wykorzystane w następnym projekcie.	spotkanie poprojektowe
review :A type of static testing during which a work product or process is evaluated by one or more individuals to detect issues and to provide improvements.		przegląd : Typ testowania statycznego, podczas którego produkt pracy lub proces jest oceniany przez jedną lub więcej osób w celu wykrycia problemów i wprowadzenia ulepszeń.	
review plan: A document describing the approach, resources and schedule of intended review activities. It identifies, amongst others: documents and code to be reviewed, review types to be used, participants, as well as entry and exit criteria to be applied in case of formal reviews, and the rationale for their choice. It is a record of the review planning process.		plan przeglądu: Dokument opisujący podejście, zasoby i harmonogram zamierzonych czynności związanych z przeglądem. Identyfikuje on, m.in. dokumenty i kod podlegający przeglądowi, typy przeglądów do wykorzystania, uczestników, a także kryteria wejścia i wyjścia, które będą stosowane w przeglądach formalnych, a także uzasadnienie ich wyboru. Jest zapisem procesu planowania przeglądu.	
review tool: A tool that provides support to the review process. Typical features include review planning and tracking support, communication support, collaborative reviews and a repository for collecting and reporting of metrics.		narzędzie wspomagające przegląd: Narzędzie, które zapewnia wsparcie w procesie przeglądu. Typowe cechy narzędzia to planowanie przeglądu i wspomaganie śledzenia, wspomaganie komunikacji oraz współpracy przy przeglądach, a także prowadzenie repozytorium do gromadzenia i raportowania metryk.	
reviewer: A participant in a review, who identifies issues in the work product. After [ISO/IEC 20246]	checker , inspector	przeglądający: Uczestnik przeglądu, który identyfikuje problemy w produkcie pracy. Wg [ISO/IEC 20246]	kontroler, inspektor

risk : A factor that could result in future negative consequences; usually expressed as impact and likelihood.		ryzyko : Czynn timer, który w przyszłości może skutkować negatywnymi konsekwencjami; zazwyczaj opisywany poprzez wpływ oraz prawdopodobieństwo.	
risk analysis : The overall process of risk identification and risk assessment.		analiza ryzyka : Całkowity proces identyfikacji ryzyk i ich oceny.	
risk assessment : The process to examine identified risks and determine the risk level.		ocena ryzyka : Proces oceny zidentyfikowanego ryzyka i oceny poziomu ryzyka.	
risk identification : The process of finding, recognizing and describing risks. [ISO 31000]		identyfikacja ryzyka : Proces znajdowania, rozpoznawania i opisywania ryzyka. [ISO 31000]	
risk impact : The damage that will be caused if the risk become an actual outcome or event.	impact	wpływ ryzyka : Szkoda, jaka powstanie jeżeli ryzyko zmaterializuje się jako rzeczywisty skutek lub zdarzenie.	wpływ
risk level : The qualitative or quantitative measure of a risk defined by impact and likelihood.	risk exposure	poziom ryzyka : Jakościowa lub ilościowa miara ryzyka zdefiniowana przez wpływ i prawdopodobieństwo.	eksponowanie ryzyka
risk likelihood : The estimated probability that a risk will become an actual outcome or event.	likelihood	prawdopodobieństwo ryzyka : Oszacowane prawdopodobieństwo, że ryzyko wystąpi jako wynik rzeczywisty lub zdarzenie.	prawdopodobieństwo
risk management : The process for handling risks		zarządzanie ryzykiem : Proces radzenia sobie z ryzykiem.	
risk mitigation : The process through which decisions are reached and protective measures are implemented for reducing or maintaining risks to specified levels.		łagodzenie ryzyka : Proces, w którym podejmowane są decyzje i wdrażane środki ochronne w celu zmniejszenia lub utrzymania ryzyk na określonych poziomach.	
risk type : A set of risks grouped by one or more common factors.	risk category	typ ryzyka : Zbiór ryzyk pogrupowanych według jednej lub kilku kategorii	kategoria ryzyka

risk-based testing :Testing in which the management, selection, prioritization, and use of testing activities and resources are based on corresponding risk types and risk levels. After [ISO 29119]		testowanie oparte na ryzyku: Testowanie, w którym zarządzanie, wybór, priorytetyzacja i wykorzystanie działań testowych i zasobów są oparte na odpowiednich na odpowiednich typach i poziomach ryzyka. Wg [ISO 29119]	
robustness : The degree to which a component or system can function correctly in the presence of invalid inputs or stressful environmental conditions. [ISO 24765]. See also error-tolerance, fault-tolerance.		odporność: Stopień, w jakim system lub moduł może działać prawidłowo przy nieprawidłowych danych lub przy niekorzystnych warunkach środowiskowych.[ISO 24765]. Patrz także: tolerowanie błędów, tolerowanie usterek.	
robustness testing: Testing to determine the robustness of the software product.		testowanie odporności: Testowanie mające na celu określenie odporności oprogramowania.	
role-based reviewing :A review technique in which a work product is evaluated from the perspective of different stakeholders.		przegląd oparty na rolach: Technika przeglądu, w której produkt pracy jest oceniany z perspektywy różnych interesariuszy.	
root cause : A source of a defect such that if it is removed, the occurrence of the defect type is decreased or removed. [CMMI]		podstawowa przyczyna: Przyczyna defektu, która – gdy zostanie wyeliminowana – wystąpienie tego typu defektu redukuje lub usuwa. [CMMI].	
root cause analysis: An analysis technique aimed at identifying the root causes of defects. By directing correcting measures at root causes, it is hoped that the likelihood of defect recurrence will be minimized.	causal analysis	analiza przyczyny podstawowej: Technika analizy zorientowana na identyfikację podstawowych przyczyn defektów. Przez wprowadzenie ukierunkowanych miar na podstawowe przyczyny defektów, liczy się, że prawdopodobieństwo ponownego wystąpienia defektu będzie zminimalizowane.	analiza przyczyn

S

S.M.A.R.T. goal methodology (SMART): A methodology whereby objectives are defined very specifically rather than generically. SMART is an acronym derived from the attributes of the objective to be defined: Specific, Measurable, Attainable, Relevant and Timely.		metoda określania celów S.M.A.R.T.: Metoda, według której cele są definiowane bardzo konkretnie, a nie ogólnie. SMART jest akronimem wyprowadzonym z atrybutów celu, które należy zdefiniować: Specific (konkretny), Measurable (mierzalny), Attainable (osiągalny), Relevant (trafny), Timely (terminowy).	
safety critical system: A system whose failure or malfunction may result in death or serious injury to people, or loss or severe damage to equipment, or environmental harm.		system krytyczny ze względów bezpieczeństwa: System którego awaria lub nieprawidłowe działanie może skutkować śmiercią lub poważnymi obrażeniami ludzi, utratą lub poważnymi uszkodzeniami urządzeń, lub zanieczyszczeniem środowiska.	
salting : A cryptographic technique that adds random data (salt) to the user data prior to hashing. See also: <i>hashing</i>		solenie (salting): Technika kryptograficzna, w której dodaje się dane losowe (tzw. sól) do danych użytkownika przed haszowaniem. Patrz także: <i>haszowanie</i> .	
scalability: The capability of the software product to be upgraded to accommodate increased loads. After [Gerrard]		skalowalność: Zdolność oprogramowania do bycia rozbudowywanym w celu obsłużenia wzrastającego obciążenia. Wg [Gerrard]	
scalability testing: Testing to determine the scalability of the software product.		testowanie skalowalności: Testowanie mające na celu określenie skalowalności oprogramowania.	
scenario-based reviewing :A review technique in which a work product is evaluated to determine its ability to address specific scenarios.		przegląd oparty na scenariuszach: Technika przeglądu, w której ocenia się produkt pracy w celu ustalenia jego zdolności do wykonywania określonych scenariuszy.	

scribe: A person who records information during the review meetings. After [IEEE 1028]	recorder	protokolant: Osoba zapisująca informacje podczas spotkań przeglądowych. Wg [IEEE 1028]	rejestrujący, skryba, protokółant
script kiddie : A person who executes security attacks that have been created by other hackers rather than creating own ones. See also: hacker		skryptowy dzieciak (script kiddie): Osoba wykonująca ataki na zabezpieczenia stworzone przez innych hakerów zamiast tworzyć własne. Patrz także: haker.	
scripted testing: Testing (manual or automated) that follows a test script.		testowanie skryptowe: Testowanie (ręczne lub automatyczne) wykonywane zgodnie ze skryptem testowym.	
SCRUM: An iterative incremental framework for managing projects commonly used with Agile software development. See also: <i>Agile software development</i> .		SCRUM: Iteracyjna, przyrostowa struktura zarządzania projektem, powszechnie stosowana w zwinym wytwarzaniu oprogramowania. Patrz także: <i>zwinne wytwarzania oprogramowania</i> .	
security : The degree to which a component or system protects information and data so that persons or other components or systems have the degree of access appropriate to their types and levels of authorization. After [ISO 25010]	information security	zabezpieczenie: Stopień, w jakim moduł lub system chroni informacje i dane, tak aby osoby lub inne moduły lub systemy miały stopień dostępu odpowiedni do rodzajów i poziomów autoryzacji. Wg [ISO 25010]	zabezpieczenie informacji
security attack : An attempt to gain unauthorized access to a system or component, resources, information, or an attempt to compromise system integrity. After [NIST.IR.7298]		atak na zabezpieczenia: Próba uzyskania nieautoryzowanego dostępu do systemu lub modułów, zasobów, informacji lub próba naruszenia integralności systemu. Wg [NIST.IR.7298]	
security audit: An audit evaluating an organization's security processes and infrastructure.		audyt zabezpieczeń: Audyt sprawdzający procesy zabezpieczeń oraz infrastrukturę w organizacji	
security policy: A high-level document describing the principles, approach and major objectives of the organization regarding security.		polityka zabezpieczeń: Wysokopoziomowy dokument opisujący zasady, podejście i podstawowe cele w organizacji dotyczące zabezpieczeń.	

security procedure : A set of steps required to implement the security policy and the steps to be taken in response to a security incident.		procedura zabezpieczeń : Zbiór kroków potrzebnych do zaimplementowania polityki zabezpieczeń oraz kroków, które powinny być podjęte w przypadku incydentu z zabezpieczeniami.	
security risk : A quality risk related to security.		ryzyko zabezpieczeń : ryzyko jakości związane z zabezpieczeniami.	
security testing : Testing to determine the security of the software product. .		testowanie zabezpieczeń : Testowanie mające na celu określenie zabezpieczeń oprogramowania.	
security tool : A tool that supports operational security.		narzędzie do zabezpieczeń : Narzędzie, które wspiera zabezpieczenia operacyjne.	
security vulnerability : A weakness in the system that could allow for a successful security attack.		wrażliwość zabezpieczeń : Słabość w systemie, która może umożliwić udany atak na zabezpieczenia.	
sequential development model : A type of development lifecycle model in which a complete system is developed in a linear way of several discrete and successive phases with no overlap between them.		sekwencyjny model wytwarzania oprogramowania : Typ modelu cyklu życia, w którym kompletny system jest wytwarzany sekwencyjnie w oddzielnych, kolejnych, niezachodzących na siebie fazach.	
service virtualization : A technique to enable virtual delivery of services which are deployed, accessed and managed remotely.		wirtualizacja usług : Technika umożliwiająca wirtualne dostarczanie usług, które są zdalnie wdrażane, dostępne i zarządzane	
session-based test management (SBTM) : A method for measuring and managing session-based testing.		zarządzanie testowaniem w sesjach (SBMT od ang. session-based test management) : Metoda pomiaru i zarządzania testowaniem w sesjach.	
session-based testing : An approach to testing in which test activities are planned as test sessions		testowanie w sesjach : Podejście do testowania, w którym zadania testowe są planowane jako sesje testowe.	
severity : The degree of impact that a defect has on the development or operation of a component or system.		ważność : Stopień wpływu defektu na rozwój lub działanie modułu lub systemu.	

short-circuiting: A programming language/ interpreter technique for evaluating compound conditions in which a condition on one side of a logical operator may not be evaluated if the condition on the other side is sufficient to determine the final outcome.		zwarcie: Technika języków programowania/ interpreterów przy obliczaniu warunków złożonych, w której warunek po jednej stronie operatora logicznego może nie być wyliczany, jeżeli warunek po drugiej stronie jest wystarczający do określenia wyniku końcowego.	
simulation: The representation of selected behavioral characteristics of one physical or abstract system by another system. [ISO 2382]		symulacja: Odwzorowanie wybranych charakterystycznych zachowań jednego fizycznego lub abstrakcyjnego systemu przez inny system. [ISO 2382]	
simulator: A device, computer program or system used during testing, which behaves or operates like a given system when provided with a set of controlled inputs. [ISO 24765]		symulator: Urządzenie, program komputerowy albo system używany podczas testowania, który przy zadanym zbiorze wejść zachowuje się lub działa tak jak dany system.[ISO 24765].	
smoke test: A test suite that covers the main functionality of a component or system to determine whether it works properly before planned testing begins.	confidence test , sanity test, intake test	test dymny: Zestaw testów obejmujący główną funkcjonalność modułu lub systemu sprawdzający, czy testowany obiekt działa poprawnie przed rozpoczęciem planowanych testów.	test potwierdzający, test kondycji
social engineering : A systematic evaluation of software acquisition, supply, development, operation, or maintenance process, performed by or on behalf of management that monitors progress, determines the status of plans and schedules, confirms requirements and their system allocation, or evaluates the effectiveness of management approaches to achieve fitness for purpose. [NIST.IR.7298]		inżynieria społeczna: Systematyczna ocena procesu pozyskiwania, dostarczania, wytwarzania eksploatacji lub pielęgnacji oprogramowania przez kierownictwo, lub w jego imieniu, monitorująca postęp, określająca status planów i harmonogramów, potwierdzająca wymagania i ich alokację systemową lub oceniająca skuteczność podejść do zarządzania w celu osiągnięcia przydatności do określonego celu. [NIST.IR.7298]	

software : Computer programs, procedures, and possibly associated documentation and data pertaining to the operation of a computer system. [ISO 24765]		oprogramowanie : Programy komputerowe, procedury, dokumentacja i dane mające związek z działaniem systemu komputerowego. [ISO 24765]	
software development lifecycle (SDLC) : The activities performed at each stage in software development, and how they relate to one another logically and chronologically.		cykl wytwarzania oprogramowania (SDLC od ang. software development lifecycle) : Czynności wykonywane na każdym etapie wytwarzania oprogramowania oraz sposób ich wzajemnych relacji logicznych i chronologicznych	
software in the loop (SiL) : Dynamic testing performed using real software in a simulated environment or with experimental hardware. [Automotive SPICE]		oprogramowanie w pętli (SiL od. ang. software in the loop) : Testy dynamiczne wykonywane przy użyciu prawdziwego oprogramowania w symulowanym środowisku lub na eksperymentalnym sprzęcie. [Automotive SPICE]	
software integrity level : The degree to which software complies or must comply with a set of stakeholder-selected software and/or software-based system characteristics (e.g., software complexity, risk assessment, safety level, security level, desired performance, reliability or cost) which are defined to reflect the importance of the software to its stakeholders.		poziom integralności oprogramowania : Stopień, w jakim oprogramowanie spełnia lub musi spełniać zestaw wybranych przez zainteresowanego użytkownika programów i / lub charakterystyk oprogramowania (np. złożoność oprogramowania, ocena ryzyka, poziom bezpieczeństwa, poziom bezpieczeństwa, pożądana wydajność, niezawodność lub koszt), które są zdefiniowane aby odzwierciedlić znaczenie oprogramowania dla jego interesariuszy.	

<p>software lifecycle: The period of time that begins when a software product is conceived and ends when the software is no longer available for use. The software lifecycle typically includes a concept phase, requirements phase, design phase, implementation phase, test phase, installation and checkout phase, operation and maintenance phase, and sometimes, retirement phase. <u>Note:</u> these phase may overlap or be performed iteratively.</p>		<p>cykl życia oprogramowania: Okres czasu rozpoczynający się, kiedy pojawi się pomysł na oprogramowanie i kończący się, gdy oprogramowanie nie jest już dostępne do użytku. Zazwyczaj cykl życia oprogramowania zawiera fazę koncepcji, fazę wymagań, fazę projektowania, fazę implementacji, fazę testów, fazę instalacji i zastępowania, fazę wykorzystania produkcyjnego i pielęgnowania oraz - czasami - fazę wycofania. <u>Uwaga:</u> te fazy mogą na siebie nachodzić lub mogą być wykonywane iteracyjnie.</p>	
<p>software process improvement (SPI): A program of activities designed to improve the performance and maturity of the organization's software processes and the results of such a program. After [CMMi]</p>		<p>doskonalenie procesu tworzenia oprogramowania (SPI od ang. Software Process Improvement) Program czynności zaprojektowanych w celu poprawy wydajności i dojrzałości procesów wytwarzania oprogramowania w organizacji oraz wyniki tego programu. Wg [CMMi]</p>	
<p>software qualification test: Testing performed on completed, integrated software to provide evidence for compliance with software requirements. [Automotive SPICE]</p>		<p>test kwalifikacyjny oprogramowania: Testy przeprowadzone na kompletnym, zintegrowanym oprogramowaniu w celu potwierdzenia zgodności z wymaganiami na oprogramowanie. [Automotive SPICE]</p>	
<p>Software Usability Measurement Inventory (SUMI) : A questionnaire-based usability testing tool that measures and benchmarks users experience[Kirakowski93]</p>		<p>inwentarz pomiarów użyteczności oprogramowania (SUMI – od ang. Software Usability Measurement Inventory): Oparte na kwestionariuszach narzędzie do testowania użyteczności, które mierzy i porównuje doświadczenie użytkowników [Kirakowski93]</p>	

specification: Documentation that provides a detailed description of a component or system for the purpose of developing and testing it. After [ISO 24765]		specyfikacja: Dokumentacja zawierająca szczegółowy opis modułu lub systemu umożliwiająca jego opracowania i przetestowania. Wg [ISO 24765]	
SQL injection : A security attack inserting malicious SQL statements into an entry field for execution.		SQL injection: Atak na zabezpieczenia poprzez wstawienie złośliwej instrukcji SQL w pole do wprowadzania danych z intencją jej wykonania.	
stability: The degree to which a component or system can be effectively and efficiently modified without introducing defects or degrading existing product quality. After [ISO25010]		stabilność: Stopień w jakim moduł lub system może być efektywnie i wydajnie modyfikowany bez wprowadzania defektów lub degradacji obecnego poziomu jakości produktu. Wg [ISO 25010]	
staged representation: A model structure wherein attaining the goals of a set of process areas established a maturity level; each level builds a foundation for subsequent levels. [CMMI]		reprezentacja etapowa: Struktura modelu, w którym osiągnięcie celów zbioru obszarów procesowych określa poziom dojrzałości; każdy poziom stanowi podstawę dla następnych poziomów. [CMMI].	
standard: Formal, possibly mandatory, set of requirements developed and used to prescribe consistent approaches to the way of working or to provide guidelines (e.g., ISO/IEC standards, IEEE standards, and organizational standards). After [CMMI]		norma: Formalny, o ile to możliwe obowiązkowy, zbiór wymagań stworzony i używany do opisu zalecanego spójnego podejścia do sposobu pracy lub do dostarczania wytycznych (np. normy ISO/IEC, normy IEEE lub normy w organizacjach). Wg [CMMI]	standard

standard-compliant test strategy : A test strategy whereby the test team follows a standard. Standards followed may be valid e.g., for a country (legislation standards), a business domain (domain standards), or internally (organizational standards).		strategia testowa zgodna ze standardem : Strategia testowa, zgodnie z którą zespół testowy postępuje zgodnie ze standardem. Wykorzystywane standardy mogą być ważne np. w kraju (standardy legislacyjne), w dziedzinie biznesowej (standardy dziedzinowe) lub być międzynarodowe (standardy organizacyjne).	
state table : A grid showing the resulting transitions for each state combined with each possible event, showing both valid and invalid transitions.		tablica stanów : Tablica, która dla każdego stanu zestawia przejścia z tego stanu z każdym możliwym zdarzeniem. Obrazuje zarówno dozwolone, jak i niedozwolone przejścia.	
state transition diagram : A diagram that depicts the states that a component or system can assume, and shows the events or circumstances that cause and/or result from a change from one state to another. After [ISO 24765]	state diagram	diagram przejść między stanami : Diagram, który przedstawia stany, jakie moduł lub system może przyjąć oraz pokazuje możliwe zmiany stanów pod wpływem mogących zajść zdarzeń lub okoliczności. Wg [ISO 24765]	diagram stanów
state transition testing : A black-box test technique in which test cases are designed to exercise elements of a state transition model.	finite state testing	testowanie przejść pomiędzy stanami : Czarnoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są zaprojektowane tak, by wykonywać elementy modelu przejścia stanów.	testowanie stanów
state transition : A transition between two states of a component or system.		zmiana stanu : Przejście pomiędzy dwoma stanami systemu lub modułu.	
statement : An entity in a programming language, which is typically the smallest indivisible unit of execution.		instrukcja : Element języka programowania, który jest zwykle najmniejszą niepodzielną jednostką wykonania.	
statement coverage : The coverage of executable statements.		instrukcji kodu pokrycie : Pokrycie wykonywalnych instrukcji kodu	

statement testing: A white-box test technique in which test cases are designed to execute statements.		testowanie instrukcji: Białoskrzynkowa technika testowa, w której przypadki projektuje się tak, by wykonały instrukcje.	
static analysis: The process of evaluating a component or system without executing it, based on its form, structure, content, or documentation. After [ISO 24765]		analiza statyczna: Proces oceny modułu lub systemu bez jego wykonywania, oparty na jego formie, strukturze, zawartości lub dokumentacji. Wg [ISO 24765]	
static analyzer: A tool that carries out static analysis.	analyzer , static analysis tool	analizator statyczny: Narzędzie wykonujące analizę statyczną.	analizator, narzędzie do analizy statycznej
static code analysis: The analysis of source code carried out without execution of that software.		analiza statyczna kodu: Analiza kodu źródłowego przeprowadzona bez wykonywania oprogramowania.	
static testing : Testing a work product without code being executed.		testowanie statyczne: Testowanie produktu prac bez uruchamiania kodu.	
stress testing : A type of performance testing conducted to evaluate a system or component at or beyond the limits of its anticipated or specified workloads, or with reduced availability of resources such as access to memory or servers.[ISO 24765].		testowanie przeciążające: Typ testowania wydajnościowego wykonywany, by określić jak system lub jego moduł pracuje na przewidywanej lub wyspecyfikowanej granicy obciążenia lub poza nią lub też przy ograniczonym dostępie do pamięci lub serwera. [ISO 24765].	
stress testing tool: A tool that supports stress testing.		narzędzie do testowania przeciążającego: Narzędzie, które wspiera testowanie przeciążające.	
structural coverage: Coverage measures based on the internal structure of a component or system.		pokrycie strukturalne: Miary pokrycia oparte o wewnętrzną strukturę modułu lub systemu.	
structured scripting : A scripting technique that builds and utilizes a library of reusable (parts of) scripts.		wykonywanie skryptów ustrukturalizowanych: Technika skryptowa, w której tworzy się i używa skrypty (lub ich część) z biblioteki skryptów wielokrotnego użycia.	

stub: A skeletal or special-purpose implementation of a software component, used to develop or test a component that calls or is otherwise dependent on it. It replaces a called component. After [IEEE 610]		zaślepka: Szkieletowa albo specjalna implementacja modułu używana podczas produkcji lub testów innego modułu, który tę zaślepkę wywołuje albo jest w inny sposób od niej zależny. Zaślepka zastępuje wywoływany moduł. Wg [IEEE 610]	
suitability testing: Testing to determine the suitability of a software product.		testowanie dopasowania: Testowania mające zapewnić dopasowanie oprogramowania do potrzeb.	
summative evaluation : A type of evaluation designed and used to gather conclusions about the quality of a component or system, especially when a substantial part of it has completed design.		ocena podsumowująca: Typ oceny zaprojektowanej i używanej do gromadzenia wniosków o jakości modułu lub systemu, głównie gdy projekt podstawowej jego części jest gotowy.	
system : A collection of interacting elements organized to accomplish a specific function or set of functions. After [ISO 24765]		system : Zespół współpracujących ze sobą elementów zorganizowany w celu realizacji określonej funkcji lub zestawu funkcji. Wg [ISO 4765]	
system hardening : The step-by-step process of reducing the security vulnerabilities of a system by applying a security policy and different layers of protection.		usztynianie systemu: Proces stopniowego (krok za krokiem) redukowania zagrożeń zabezpieczeń systemu poprzez stosowanie polityki zabezpieczeń i różnych poziomów ochrony.	
system integration testing: A test level that focuses on interactions between systems.		testowanie integracji systemów: Poziom testów koncentrujący się na interakcjach między modułami lub systemami.	

system of systems: Multiple heterogeneous, distributed systems that are embedded in networks at multiple levels and in multiple domains interconnected addressing a large-scale inter-disciplinary common problems and purposes, usually without a common management structure.	multi-system	system systemów (zbudowany z systemów): Złożone, heterogeniczne, rozproszone systemy, które mogą być zagnieżdżone w sieciach na wielu poziomach i w wielu połączonych dziedzinach ukierunkowane na rozwiązywanie wspólnych interdyscyplinarnych problemów i zamierzeń o wielkiej skali, na ogół bez wspólnej struktury zarządczej.	wielosystem
system testing: A test level that focuses on verifying that a system as a whole meets specified requirements.		testowanie systemowe: Poziom testów, który koncentruje się na sprawdzeniu, czy system jako całość spełnia określone wymagania.	
system under test (SUT) : A type of test object that is a system.		system podlegający testowaniu (SUT od ang. System Under Test): Rodzaj obiektu testowego będącego systemem.	
System Usability Scale (SUS): A simple, ten-item attitude scale giving a global view of subjective assessments of usability.		skala użyteczności systemu (SUS od ang. System Usability Scale): Prosta dziesięciostopniowa skala opisująca subiektywną ocenę użyteczności.	
Systematic Test and Evaluation Process (STEP): A structured testing methodology, also used as a content-based model for improving the testing process. It does not require that improvements occur in a specific order.		proces systematycznego testowania i oceny (STEP od ang. Systematic Test and Evaluation Process): Ustrukturalizowana metodyka testowania, wykorzystywana również jako model doskonalenia procesu testowania oparty o zawartość. Nie wymaga ona, by poprawę przeprowadzać w zadanym porządku.	

T

technical review: A type of formal review by a team of technically-qualified personnel that examines the quality of a work product and identifies discrepancies from specifications and standards.		przegląd techniczny: Typ formalnego przeglądu przeprowadzany przez wykwalifikowany zespół technicznych specjalistów, którzy sprawdzają jakość produktu prac oraz identyfikują odchylenia od specyfikacji i standardów.	
test : A set of one or more test cases.		test : Zestaw jednego lub więcej przypadków testowych.	
test adaptation layer: The layer in a test automation architecture which provides the necessary code to adapt test scripts on an abstract level to the various components, configuration or interfaces of the SUT.		warstwa adaptacji testów: Warstwa w architekturze testów automatycznych, która dostarcza niezbędnego kodu do adaptowania skryptów testowych na odpowiednim poziomie abstrakcji do różnych komponentów, konfiguracji lub interfejsów testowanego oprogramowania.	
test analysis: The activity that identifies test conditions by analyzing the test basis.		analiza testów: Czynność polegająca na identyfikowaniu warunków testowych w wyniku analizy podstawy testów.	
test approach: The implementation of the test strategy for a specific project.		podejście do testowania: Implementacja strategii testowej w określonym projekcie.	
test architect : (1) A person who provides guidance and strategic direction for a test organization and for its relationship with other disciplines. (2) A person who defines the way testing is structured for a given system, including topics such as test tools and test data management		architekt testów: (1) Osoba, która definiuje zalecenia i kierunki strategiczne dla organizacji testów i jej związków z innymi dziedzinami. (2) Osoba która definiuje sposób, w jaki testy są modelowane dla danego systemu, włączając w to takie zagadnienia jak narzędzia testowe i zarządzanie danymi testowymi.	

test automation : The use of software to perform or support test activities, e.g. test management, test design, test execution and results checking.		automatyzacja testowania: Użycie oprogramowania do wykonania lub wspierania czynności testowych, np. zarządzania testami, projektowania testów, wykonania testów i sprawdzania wyników.	
test automation architecture : An instantiation of the generic test automation architecture to define the architecture of a test automation solution, i.e., its layers, components, services and interfaces.		architektura testów automatycznych: Instancja ogólnej architektury testów automatycznych definiująca rozwiązania testów automatycznych, tzn. jej warstw, modułów, usług i interfejsów.	
test automation engineer : A person who is responsible for the design, implementation and maintenance of a test automation architecture as well as the technical evolution of the resulting test automation solution.		inżynier testów automatycznych: Osoba odpowiedzialna za projektowanie, implementację i pielęgnację architektury testów automatycznych, jak też za techniczny rozwój skutecznych rozwiązań testów automatycznych.	
test automation framework: A tool that provides an environment for test automation. It usually includes a test harness and test libraries.		struktura do testów automatycznych: Narzędzie dostarczające środowiska do testów automatycznych. Na ogół zawiera jarzmo testowe i biblioteki testowe.	
test automation manager : A person who is responsible for the planning and supervision of the development and evolution of a test automation solution.		kierownik testów automatycznych: Osoba odpowiedzialna za planowanie i nadzór nad wytworzeniem i rozwojem rozwiązań dla testów automatycznych.	

test automation solution : A realization / implementation of a test automation architecture, i.e., a combination of components implementing a specific test automation assignment. The components may include commercial off-the-shelf test tools, test automation frameworks, as well as test hardware.		rozwiązania dla testów automatycznych: Realizacja/implementacja architektury dla testów automatycznych, tzn. kombinacji modułów implementujących misję określonych testów automatycznych. Moduły mogą zawierać komercyjne, kupione narzędzia testowe, strukturę do testów automatycznych, jak i sprzęt testowy.	
test automation strategy : A high-level plan to achieve long-term objectives of test automation under given boundary conditions.		strategia testów automatycznych: Wysokopoziomowy plan osiągnięcia długoterminowych celów z testów automatycznych przy zadanych ograniczeniach.	
test basis: The body of knowledge used as the basis for test analysis and design. After [Tmap]		podstawa testów: Zasób wiedzy używany jako podstawa dla analizy i projektowania testów. Wg [Tmap]	
test case : A set of preconditions, inputs, actions (where applicable), expected results and postconditions, developed based on test conditions. After [ISO 29119]		przypadek testowy: Zestaw warunków wstępnych, danych wejściowych, akcji (w stosownych przypadkach), oczekiwanych rezultatów i warunków końcowych opracowany w oparciu o warunki testowe. Wg [ISO 29119]	
test case explosion :The disproportionate growth of the number of test cases with growing size of the test basis, when using a certain test design technique. Test case explosion may also happen when applying the test design technique systematically for the first time.		eksplozja przypadków testowych: Nieproporcjonalny wzrost liczby przypadków testowych wraz ze wzrostem wielkości podstawy testów, przy zastosowaniu określonej techniki projektowania testów. Eksplozja przypadków testowych może również zdarzyć się przy systematycznym stosowaniu techniki projektowania testów po raz pierwszy.	

test case specification: Documentation of a set of one or more test cases. [ISO 29119] See also: <i>test specification</i> .		specyfikacja przypadków testowych: Dokumentacja zestawu jednego lub więcej przypadków testowych. [ISO 29119]. Patrz także: <i>specyfikacja testów</i>	
test charter: Documentation of the goal or objective for a test session.	charter	karta opisu testu: Dokument opisujący cel lub zadania dla sesji testów. .	karta opisu
test closure: During the test closure phase of a test process data is collected from completed activities to consolidate experience, testware, facts and numbers. The test closure phase consists of finalizing and archiving the testware and evaluating the test process, including preparation of a test evaluation report.		zamknięcie testów: Podczas fazy zamknięcia testów zbierane są dane z zakończonych aktywności w celu podsumowania doświadczeń, testaliów, faktów i liczb. Faza zamknięcia testów składa się z finalizowania i archiwizacji testaliów i oceny procesu testowego, włączając w to przygotowanie raportu oceny testu.	
test comparator: A test tool to perform automated test comparison of actual results with expected results.	comparator	komparator testowy: Narzędzie testowe do przeprowadzania automatycznego porównania rezultatów rzeczywistych z oczekiwanymi.	komparator
test completion : The activity that makes test assets available for later use, leaves test environments in a satisfactory condition and communicates the results of testing to relevant stakeholders.		ukończenie testów: Czynność obejmująca udostępnianie testaliów dla późniejszego użycia, pozostawianie środowisk testowych w zadowalającym stanie i komunikowanie wyników testowania odpowiednim interesariuszom.	
test condition: A testable aspect of a component or system identified as a basis for testing. After [ISO 29119]	test requirement, test situation	warunek testowy: Testowalna własność modułu lub systemu zidentyfikowana jako podstawa do testowania. Wg [ISO 29119].	wymaganie testowe, sytuacja testowa
test control: The activity that develops and applies corrective actions to get a test project on track when it deviates from what was planned.		nadzór nad testami: Działalność, które rozwija i stosuje działania naprawcze, aby utrzymać w toku testy projektu, gdy odbiegają one od tego, co zostało zaplanowane.	

test cycle: Execution of the test process against a single identifiable release of the test object.		cykl testowy: Wykonanie procesu testowego w stosunku do pojedynczego, możliwego do zidentyfikowania wydania testowanego obiektu.	
test data : Data needed for test execution.		dane testowe: Dane niezbędne do wykonania testów.	
test data preparation tool: A type of test tool that enables data to be selected from existing databases or created, generated, manipulated and edited for use in testing.	test generator	narzędzie do przygotowywania danych testowych: Rodzaj narzędzia testowego, które pozwala na wybranie danych z istniejącej bazy danych lub ich stworzenie, wygenerowanie, przetworzenie i edycję dla użycia w testowaniu.	generator testów
test data preparation: The activity to select data from existing databases or create, generate, manipulate and edit data for testing.		przygotowanie danych testowych: Działanie polegające na wybieraniu danych z istniejących baz danych lub tworzeniu, generowaniu, sterowaniu i edycji danych do testowania.	
test definition layer : The layer in a generic test automation architecture which supports test implementation by supporting the definition of test suites and/or test cases, e.g., by offering templates or guidelines.		warstwa definicji testów: Warstwa w ogólnej architekturze testów automatycznych wspomagająca implementację testów poprzez dostarczanie definicji zestawów testowych i/lub przypadków testowych, np. proponując wzorce lub wskazówki.	
test design : The activity of deriving and specifying test cases from test conditions. After [ISO 29119]		projekt testów: Czynność wyprowadzania i specyfikowania przypadków testowych z warunków testowych. Wg [ISO 29119].	
test design specification: Documentation specifying the features to be tested and their corresponding test conditions. [ISO 29119]. See also: test specification.		specyfikacja projektu testów: Dokumentacja określająca testowane cechy i odpowiadające im warunki testowe. [ISO 29119]. Patrz także: specyfikacja testów.	

test design tool: A tool that supports the test design activity by generating test inputs from a specification that may be held in a CASE tool repository, e.g. requirements management tool, from specified test conditions held in the tool itself, or from code.		narzędzie do projektowania testu: Narzędzie, które wspiera projektowanie testu generując wejścia ze specyfikacji (przechowywanej na przykład w repozytorium systemu typu CASE jak narzędzie zarządzania wymaganiami), z wyspecyfikowanych warunków testu przechowywanych w samym narzędziu lub z kodu.	
test director: A senior manager who manages test managers. See also test manager.		dyrektor testów: Menedżer wyższego szczebla zarządzający kierownikami testów. Patrz także: kierownik testów.	
test environment: An environment containing hardware, instrumentation, simulators, software tools, and other support elements needed to conduct a test. [ISO/IEC/IEEE 24765]	test bed , test rig	środowisko testowe: Środowisko, w skład którego wchodzi sprzęt, wyposażenie, symulatory, narzędzia programowe oraz inne elementy wspierające, potrzebne do wykonania testu. [ISO/IEC/IEEE 24765]	łóże testowe, osprzęt testowy
test estimation: The calculated approximation of a result related to various aspects of testing (e.g. effort spent, completion date, costs involved, number of test cases, etc.) which is usable even if input data may be incomplete, uncertain, or noisy.		szacowanie testów: Obliczona aproksymacja wyniku związana z różnymi aspektami testowania (takimi jak wysiłek, data zakończenia, poniesione koszty, ilość przypadków testowych itp.), która jest użyteczna, nawet gdy dane wejściowe są niekompletne, niepewne lub zakłócone.	
test execution automation: The use of software, e.g. capture/playback tools, to control the execution of tests, the comparison of actual results to expected results, the setting up of test preconditions, and other test control and reporting functions.		automatyzacja wykonania testu: Użycie oprogramowania, np. narzędzia rejestrująco-odtwarzającego, w celu kontrolowania wykonania testu, porównania rezultatów rzeczywistych z oczekiwanymi, ustawienia warunków wstępnych testu i innych funkcji kontroli i raportowania testu.	

test execution layer : The layer in a generic test automation architecture which supports the execution of test suites and/or test cases.		warstwa wykonania testów: Warstwa w ogólnej architekturze testów automatycznych wspomagająca wykonanie zestawów testowych i/lub przypadków testowych.	
test execution schedule: A schedule for the execution of test suites within a test cycle.		harmonogram wykonania testów: Harmonogram opisujący kolejność wykonywania zestawów testowych w ramach cyklu testowego.	
test execution tool: A test tool that executes tests against a designated test item and evaluates the outcomes against expected results and postconditions.		narzędzie do wykonywania testów: Narzędzie testowe, które wykonuje testy na wyznaczonym obiekcie testowym i ocenia wyniki w stosunku do oczekiwanych wyników i warunków końcowych.	
test execution: The activity that runs a test on a component or system producing actual results.		wykonywanie testu: Czynność polegająca na przeprowadzeniu testu modułu lub systemu, by otrzymać rzeczywiste wyniki.	
test generation layer : The layer in a generic test automation architecture which supports manual or automated design of test suites and/or test cases.		warstwa generacji testów: Warstwa w ogólnej architekturze testów automatycznych wspomagająca projektowanie manualnych lub automatycznych zestawów testów i/lub przypadków testowych.	
test harness: A test environment comprised of stubs and drivers needed to execute a test.		jarzmo testowe: Środowisko testowe, składające się z zaślepek i sterowników potrzebnych do wykonania testu.	
test hook : A customized software interface that enables automated testing of a test object.		zaczep testowy: Programowany, dostosowany do potrzeb interfejs umożliwiający automatyczne testowanie obiektu testów.	

test implementation : The activity that prepares the testware needed for test execution based on test analysis and design.		implementacja testów: Czynność polegająca na przygotowaniu testaliów potrzebnych do wykonania testów, oparta na analizie i projektowaniu testów	
test improvement plan: A plan for achieving organizational test process improvement objectives based on a thorough understanding of the current strengths and weaknesses of the organization's test processes and test process assets. After [CMMi]		plan doskonalenia testów: Plan osiągnięcia celów doskonalenia procesu testowego oparty na zrozumieniu aktualnych mocnych i słabych stron procesów testowych w organizacji i aktywów procesu testowego. Wg [CMMI]	
test infrastructure: The organizational artifacts needed to perform testing, consisting of test environments, test tools, office environment and procedures.		infrastruktura testu: Organizacyjne artefakty niezbędne do przeprowadzenia testu, składające się ze środowisk testowych, narzędzi testowych, wyposażenia biurowego i procedur.	
test input: The data received from an external source by the test object during test execution. The external source can be hardware, software or human.		dane wejściowe do testów: Dane otrzymywane z zewnętrznego źródła dostarczane do obiektu testów podczas wykonywania testu. Źródłem zewnętrznym może być sprzęt, oprogramowanie lub człowiek.	
test item: A part of a test object used in the test process. See also: test object.		element testowy: Element obiektu testów wykorzystywany w procesie testowym. Patrz także: przedmiot testów.	
test leader : On large projects, the person who reports to the test manager and is responsible for project management of a particular test level or a particular set of testing activities. See also: I	lead tester	lider testów: W większych projektach osoba, która raportuje do kierownika testów i jest odpowiedzialna za zarządzanie projektem w zakresie określonego poziomu testów lub określonych czynności testowych. Patrz także: kierownik testów.	tester prowadzący
test level: A specific instantiation of a test process. After [ISO 29119]	test stage	poziom testów: Specyficzne wystąpienie procesu testowego. Wg [ISO 29119]	etap testów

test log: A chronological record of relevant details about the execution of tests. [ISO/IEC/IEEE 24765]	test record , test run log	dziennik (log) testów: Chronologiczny zapis szczegółów związanych z wykonaniem testów. [ISO/IEC/IEEE 24765]	zapis testów, log przebiegu testów
test logging: The activity of creating a test log.	test recording	logowanie testu: Czynność tworzenia dziennika (logu) testowego.	zapisywanie testów
test management : The planning, scheduling, estimating, monitoring, reporting, control and completion of test activities. [ISO 29119]		zarządzanie testami: Planowanie, harmonogramowanie, szacowanie, monitorowanie, raportowanie, nadzór i zakańczanie czynności testowych. [ISO 29119].	
test management tool: A tool that provides support to the test management and control part of a test process. It often has several capabilities, such as testware management, scheduling of tests, the logging of results, progress tracking, incident management and test reporting.		narzędzie do zarządzania testami: Narzędzie wspomagające zarządzanie testami i sterowanie częścią procesu testowego. Zwykle ma kilka funkcji takich jak zarządzanie testaliami, planowanie testów w czasie, logowanie rezultatów, śledzenie postępu prac, zarządzanie incydentami oraz raportowanie wyników testów.	
test manager: The person responsible for project management of testing activities, resources, and evaluation of a test object.		kierownik testów: Osoba odpowiedzialna za zarządzanie projektem działaniami testowymi, zasobami i oceną obiektu testowego.	
Test Maturity Model integration: A five level staged framework for test process improvement, related to the Capability Maturity Model Integration (CMMI), that describes the key elements of an effective test process.		zintegrowany model dojrzałości testów (TMMi - od ang. Test Maturity Model integration): Pięciostopniowa struktura umożliwiająca doskonalenie procesu testowego, zgodna ze Zintegrowanym Modelem Dojrzałości Organizacyjnej - Capability Maturity Model Integration (CMMI), która opisuje kluczowe elementy efektywnego procesu testowego	

test mission: The purpose of testing for an organization, often documented as part of the test policy. See also: test policy.		misja testowania: Cel testowania w organizacji, często dokumentowany jako część polityki testów. Patrz także: polityka testów.	
test model: A model describing testware that is used for testing a component or a system under test.		model testów: Model opisujący testalia używane do testowania testowanego modułu lub systemu	
test monitoring: The activity that checks the status of testing activities, identifies any variances from planned or expected, and reports status to stakeholders.		monitorowanie testów: Aktywność, która sprawdza status aktywności testowych, identyfikuje odchylenia od planu lub oczekiwanego statusu oraz raportowaniem statusu do interesariuszy.	
test object: The component or system to be tested. See also <i>test item</i> .		przedmiot testów: Moduł lub system podlegający testowaniu. Patrz także: <i>element testowy</i> .	
test objective: A reason or purpose of testing.		cel testu: Przyczyna lub powód testowania.	
test oracle: A source to determine an expected results to compare with the actual result of the system under test.	oracle	wyrocznia testowa: Źródło określające oczekiwane wyniki w celu porównania z faktycznym wynikiem testowanego systemu.	wyrocznia
test phase: A distinct set of test activities collected into a manageable phase of a project, e.g., the execution activities of a test level. After [Gerrard]		faza testów: Wyróżniony zbiór aktywności testowych zebrany w podlegającą zarządzaniu fazę projektu, np. wykonanie testów na jakimś poziomie testów. Wg [Gerrard]	
test plan: Documentation describing the test objectives to be achieved and the means and the schedule for achieving them, organized to coordinate testing activities. After [ISO 29119]		plan testów: Dokumentacja opisująca cele testowe do osiągnięcia oraz środki i harmonogram ich realizacji, zorganizowane tak, by koordynować czynności testowe. Wg [ISO 29119]	
test planning: The activity of establishing or updating a test plan.		planowanie testów: Czynność tworzenia planów testów lub wprowadzanie do nich zmian.	

Test Point Analysis (TPA): A formula based test estimation method based on function point analysis. [TMap]		analiza punktów testowych (TPA - od. ang. Test Point Analysis): Metoda umożliwiająca szacowanie czasu testów oparta na analizie punktów funkcyjnych. [TMap]	
test policy: A high-level document describing the principles, approach and major objectives of the organization regarding testing.	organizational test policy	polityka testów: Dokument wysokiego poziomu opisujący zasady, podejście i główne zadania organizacji dotyczące testowania.	polityka testów w organizacji
test procedure : A sequence of test cases in execution order, and any associated actions that may be required to set up the initial preconditions and any wrap up activities post execution. [ISO 29119]	test script	procedura testowa: Sekwencja przypadków testowych w kolejności wykonywania oraz wszelkie powiązane działania, które mogą być wymagane do ustawienia warunków wstępnych i wszelkich czynności podsumowujących po wykonaniu.[ISO 29119].	skrypt testowy
test procedure specification: Documentation specifying one or more test procedures. After [ISO 29119].	test scenario	specyfikacja procedury testowej: Dokumentacja specyfikująca jedną lub więcej procedur testowych. Wg [ISO 29119].	scenariusz testowy
test process group (TPG): A collection of (test) specialists who facilitate the definition, maintenance, and improvement of the test processes used by an organization. After [CMMI]		grupa procesu testowego (TPG od ang. Test Process Group): Zespół specjalistów (od testów), którzy ułatwiają zdefiniowanie, pielęgnowanie i poprawianie procesu testowego używanego w organizacji. Wg [CMMI]	

test process improvement manifesto: A statement that echoes the Agile manifesto, and defines values for improving the testing process. The values are: flexibility over detailed processes, best practices over templates, deployment orientation over process orientation, peer reviews over quality assurance (departments), business driven over model-driven. [Veenendaal08]		manifest poprawiania procesu testowego: Deklaracja naśladująca manifest zwinnego wytwarzania oprogramowania określająca wartości ważne dla poprawy procesu testowego. Są to: elastyczność ponad szczegółowe procesy; ukierunkowanie na praktykę ponad ukierunkowanie na procesy; ·przeglądy koleżeńskie zamiast (departamentów) zarządzania jakością; ukierunkowanie na biznes ponad ukierunkowanie się na model. [Veenendaal08]	
test process improvement: A program of activities designed to improve the performance and maturity of the organization's test processes and the results of such a program. After [CMMI]		usprawnienie procesu testowego: Program aktywności zaprojektowany by poprawić wydajność i dojrzałość procesu testowego w organizacji oraz wynik takiego programu Wg [CMMI]	doskonalenie procesu testowego
test process improver: A person implementing improvements in the test process based on a test improvement plan.		doskonalący proces testowy: Osoba wprowadzająca udoskonalenia w procesie testowym zgodnie z planem doskonalenia testów.	
test process: The set of interrelated activities comprising of test planning and control, test analysis, test design, test implementation and test completion.		proces testowy: Zbiór powiązanych ze sobą działań obejmujący planowanie i monitorowanie testów, analizę testów, projektowanie testów, implementację testów i zakończenie testów.	
test progress report: A type of test report produced at regular intervals about the progress of test activities against a baseline, risks, and alternatives requiring a decision.	test status report	raport o postępie testów: Rodzaj raportu z testów, wykonywany w regularnych odstępach czasu o postępie w testach na podstawie podstawy testów, ryzyka i alternatyw wymagających decyzji.	raport o statusie testów
test report: Documentation summarizing test activities and results.		raport testowy: Dokumentacja podsumowująca działania testowe i wyniki.	

test reporting: Collecting and analyzing data from testing activities and subsequently consolidating the data in a report to inform stakeholders.		raportowanie testów: Zbieranie i analizowanie danych z aktywności testowych, a następnie konsolidacja tych danych w raporcie dla interesariuszy.	
test result: The consequence/outcome of the execution of a test. It includes outputs to screens, changes to data, reports, and communication messages sent out.	outcome , test outcome, result	wynik testu: Konsekwencja/wynik wykonania testu. Zawiera on wyjścia na ekran, zmiany danych, raporty oraz wysyłane komunikaty.	wynik, rezultat testu, rezultat
test run: Execution of a test on a specific version of the test object.		przebieg testu: Wykonanie testu na określonej wersji przedmiotu testu.	
test schedule: A schedule for the execution of test suites within a test cycle.		harmonogram testów: Harmonogram wykonywania zestawów testowych w cyklu testowym.	
test script: A sequence of instructions for the execution of a test suite		skrypt testowy: Ciąg instrukcji wykonujący zestaw testowy	
test selection criteria: The criteria used to guide the generation of test cases or to select test cases in order to limit the size of a test.		kryteria wyboru testów: Kryteria używane do kierowania tworzeniem przypadków testowych lub wyboru przypadków testowych mające na celu ograniczenie wielkości testów.	
test session: An uninterrupted period of time spent testing. In exploratory testing, each session is focused on a charter, but testers can also explore new opportunities or issues during a session. The tester creates and executes on the fly and records their progress.		sesja testowa: Nieprzerywalny okres czasu poświęcony testowaniu. W testowaniu eksploracyjnym każda sesja jest zorientowana na kartę opisu testu, ale testerzy mogą w tym czasie odkrywać także nowe możliwości lub kwestie dotyczące testowania. Tester tworzy i wykonuje przypadki testowe w locie oraz zapisuje ich postęp.	

test specification: The complete documentation of the test design, test cases and test procedures for a specific test item. [ISO 29119]		specyfikacja testów: Kompletna dokumentacja projektu testów, przypadków testowych i procedur testowych dla określonego elementu testowego. [ISO 29119]	
test strategy: Documentation aligned with the test policy that describes the generic requirements for testing and details how to perform testing within an organization. After [ISO 29119]	organizational test strategy	strategia testów: Dokumentacja zgodna z polityką testową, która opisuje ogólne wymagania dotyczące testowania oraz szczegółowe informacje na temat przeprowadzania testów w organizacji. Wg [ISO 29119]	strategia testów w organizacji
test suite: A set of test scripts or test procedures to be executed in a specific test run	test case suite, test set	zestaw testowy: Zestaw wykonywanych przypadków testowych lub procedur testowych,.	zestaw przypadków testowych, zestaw testów
test summary report: A test report that provides an evaluation of the corresponding test items against exit criteria.		sumaryczny raport z testów: Raport z testów, który zawiera ocenę odpowiednich pozycji testowych w odniesieniu do kryteriów wyjścia.	
test target: A set of exit criteria.		cel testów: Zbiór kryteriów wyjścia	
test technique: A procedure used to define test conditions, design test cases, and specify test data.		technika testowania: Procedura używana do definiowania warunków testowych, projektowania przypadków testowych i określania danych testowych.	
test tool: Software or hardware that supports one or more test activities.		narzędzie testowe: Oprogramowanie lub sprzęt, który obsługuje jedno lub więcej działań testowych.	
test type: A group of test activities based on specific test objectives aimed at specific characteristics of a component or system. After [TMap]		typ testów: Grupa czynności w testowaniu ukierunkowana na określone charakterystyki modułu lub systemu, oparta na specyficznych celach testowania Wg [TMap]	

testability : The degree to which test conditions can be established for a component or system, and tests can be performed to determine whether those test conditions have been met. After [ISO 25010]		testowalność : Stopień, w jakim można ustalić warunki testowe dla modułu lub systemu oraz sprawdzić czy testy można przeprowadzić w celu ustalenia, czy warunki te zostały spełnione. Wg [ISO 25010]	
test-driven development (TDD) : A software development technique in which the test cases are developed, and often automated, and then the software is developed incrementally to pass those test cases.		wytwarzanie sterowane testami (TDD od ang. Test Driven Development) : Technika tworzenia oprogramowania, w której przypadki testowe są opracowywane, a często także automatyzowane, a następnie oprogramowanie jest opracowywane stopniowo, aby przejść przez te przypadki testowe.	
tester : A skilled professional who is involved in the testing of a component or system.		tester : Wykwalifikowany profesjonalista, zaangażowany w testowanie modułu lub systemu.	
testing : The process consisting of all life cycle activities, both static and dynamic, concerned with planning, preparation and evaluation of software products and related work products to determine that they satisfy specified requirements, to demonstrate that they are fit for purpose and to detect defects.		testowanie : Proces składający się z wszystkich czynności cyklu życia, zarówno statycznych jak i dynamicznych; skoncentrowany na planowaniu, przygotowaniu i ewaluacji oprogramowania oraz powiązanych produktów w celu określenia czy spełniają one wyspecyfikowane wymagania oraz wykazania, że są one dopasowane do swoich celów oraz do wykrywania usterek.	
testware : Work products produced during the test process for use in planning, designing, executing, evaluating and reporting on testing. After [ISO 29119]		testalia : Produkty prac stworzone w ramach procesu testowego używane do planowania, projektowania, wykonywania, oceny i raportowania testów. Wg [ISO 29119]	

think aloud usability testing: A usability testing technique where test participants share their thoughts with the moderator and observers by thinking aloud while they solve usability test tasks. Think aloud is useful to understand the test participant		testowanie użyteczności metodą głośnego myślenia: Technika testowania użyteczności, podczas której uczestnicy testu dzielą się swoimi pomysłami z moderatorem i obserwatorami myśląc głośno podczas rozwiązywania zadań testów użyteczności. Głośne myślenie jest użyteczne do zrozumienia uczestników testów.	
three point estimation: A test estimation method using estimated values for the “best case”, “worst case”, and “most likely case” of the matter being estimated, to define the degree of certainty associated with the resultant estimate.		estymacja trzypunktowa: Metoda estymacji testów wykorzystująca oszacowane wartości dla “najlepszego przypadku”, “najgorszego przypadku” i “najbardziej prawdopodobnego przypadku” w sprawie którą oceniamy, by zdefiniować poziom pewności otrzymanego wyniku estymacji.	
Total Quality Management (TQM): An organization-wide management approach centered on quality, based on the participation of all members of the organization and aiming at long-term success through customer satisfaction, and benefits to all members of the organization and to society. Total Quality Management consists of planning, organizing, directing, control, and assurance. After [ISO 8402]		Zarządzanie Poprzez Jakość (TQM od ang. Total Quality Management): Stosowane w całej organizacji podejście do zarządzania koncentrujące się na jakości, oparte na udziale w nim wszystkich członków organizacji i mające na celu długofalowy sukces poprzez satysfakcję klientów oraz korzyści dla wszystkich członków organizacji oraz społeczeństwa. Zarządzanie poprzez jakość składa się z następujących faz: planowanie, organizowanie, kierowanie, kontrolowanie i zapewnienie. Wg [ISO 8402]	

TPI Next: A continuous business-driven framework for test process improvement that describes the key elements of an effective and efficient test process.		TPI Next: Ciągła (nie etapowa) struktura doskonalenia procesu testowego z biznesowego punktu widzenia, opisująca kluczowe elementy efektywnego i skutecznego procesu testowego.	
traceability : The degree to which a relationship can be established between two or more work products. After [ISO 19506]		śledzenie: Stopień, w jakim można ustalić relację pomiędzy dwoma lub większą liczbą produktów prac. Wg [ISO 19506]	
traceability matrix: A two-dimensional table, which correlates two entities (e.g., requirements and test cases). The table allows tracing back and forth the links of one entity to the other, thus enabling the determination of coverage achieved and the assessment of impact of proposed changes.		macierz śledzenia: Dwuwymiarowa tabela, która koreluje dwa pojęcia (np. wymagania i przypadki testowe). Macierz ta umożliwia śledzenie w tył i z powrotem od jednego elementu do drugiego, tym samym umożliwiając określenie pokrycia oraz szacowanie wpływu proponowanych zmian.	
transactional analysis: The analysis of transactions between people and within people's minds; a transaction is defined as a stimulus plus a response. Transactions take place between people and between the ego states (personality segments) within one person's mind.		analiza transakcyjna: Analiza transakcji pomiędzy ludźmi oraz wewnątrz ich umysłów; transakcja jest zdefiniowana jako bodziec i reakcja. Transakcja ma miejsce pomiędzy ludźmi a stanami ego (częściami osobowości) w umyśle osoby.	

<p>transcendent-based quality: A view of quality, wherein quality cannot be precisely defined, but we know it when we see it, or are aware of its absence when it is missing. Quality depends on the perception and affective feelings of an individual or group of individuals towards a product. After [Garvin] See also: manufacturing-based quality, product-based quality, user-based quality, value-based quality.</p>		<p>jakość w oparciu o przekraczanie oczekiwań: Spojrzenie na jakość, gdy jakość nie może być dokładnie zdefiniowana, ale rozpoznajemy ją, gdy ją widzimy lub jesteśmy świadomi jej braku, gdy nie występuje. Jakość zależy od percepcji oraz odczucia jednostki lub grupy w stosunku do produktu Wg [Garvin]. Patrz także: jakość w oparciu o wytwarzanie, jakość w oparciu o produkt, jakość w oparciu o użytkownika, jakość w oparciu o wartość.</p>	
---	--	---	--

U

unit test framework: A tool that provides an environment for unit or component testing in which a component can be tested in isolation or with suitable stubs and drivers. It also provides other support for the developer, such as debugging capabilities. [Graham]		struktura do testów jednostkowych: Narzędzie, które dostarcza środowisko do testów jednostkowych lub modułowych; w takim środowisku moduł może być testowany niezależnie (w izolacji) lub z użyciem odpowiednich zaślepek i sterowników. Dostarcza również innego rodzaju wsparcia dla programistów np. możliwość debugowania. [Graham]	
unreachable code: Code that cannot be reached and therefore is impossible to execute.	dead code	nieosiągalny kod: Kod, który nie może być osiągnięty i dlatego też nie jest wykonywany.	martwy kod
usability : The degree to which a component or system can be used by specified users to achieve specified goals in a specified context of use. After [ISO 25010]		użyteczność: Stopień, w jakim dany moduł lub system może być używany przez określonych użytkowników dla osiągnięcia określonych celów w określonym kontekście użytkowania. Wg [ISO 25010]	
usability evaluation : A process through which information about the usability of a system is gathered in order to improve the system (known as formative evaluation) or to assess the merit or worth of a system (known as summative evaluation). See also: <i>formative evaluation, summative evaluation</i>		ocena użyteczności: Proces, podczas którego gromadzone są informacje dotyczące użyteczności mające na celu poprawianie systemu (co jest znane jako ocena formantywna) lub do oszacowania zalet lub wartości (co jest znane jako ocena podsumowująca). Patrz także: <i>ocena formantywna, ocena podsumowująca</i> .	
usability requirement : A requirement on the usability of a component or system.		wymaganie użytecznościowe: Wymaganie dotyczące użyteczności modułu lub systemu.	
usability test participant : A representative user who solves typical tasks in a usability test.		uczestnik testów użyteczności: Reprezentatywny użytkownik rozwiązujący typowe zadania w testach użyteczności.	

usability test script : A document specifying a sequence of actions for the execution of a usability test. It is used by the moderator to keep track of briefing and pre-session interview questions, usability test tasks, and post-session interview questions. See also: <i>test procedure specification</i>		skrypt do testów użyteczności : Dokument specyfikujący sekwencję czynności potrzebnych do wykonania testu użyteczności. Używany przez moderatora do utrzymania toku odprawy i pytań przed-sesyjnej ankiety, zadań testów użyteczności oraz pytań posesyjnej ankiety. Patrz także: <i>specyfikacja procedury testowej</i> .	
usability test session : A test session in usability testing in which a usability test participant is executing tests, moderated by a moderator and observed by a number of observers.		sesja testów użyteczności : Sesja testów w testach użyteczności, podczas której ich uczestnik wykonuje testy, prowadzona przez moderatora i obserwowana przez pewną liczbę obserwatorów.	
usability test task : A usability test execution activity specified by the moderator that needs to be accomplished by a usability test participant within a given period of time.		zadanie testów użyteczności : Czynność podczas wykonywania testów użyteczności zdefiniowana przez moderatora, która powinna być realizowana przez uczestnika testów użyteczności przez zadany okres czasu.	
usability testing : Testing to evaluate the degree to which the system can be used by specified users with effectiveness, efficiency and satisfaction in a specified context of use. After [ISO 25010]		testowanie użyteczności : Testowanie mające na celu ocenę stopnia, w jakim system może być używany przez określonych użytkowników w sposób skuteczny, wydajny i przynoszący satysfakcję w określonym kontekście użycia Wg [ISO 25010]	
use case :The specification of the behavior of a system with regards to its interaction with its users and any other systems. After [UML]		przypadek użycia : Specyfikacja zachowania systemu w odniesieniu do jego interakcji z użytkownikami i innymi systemami. Wg [UML]	

use case testing: A black-box test technique in which test cases are designed to execute use cases.		testowanie oparte na przypadkach użycia: Czarnoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są projektowane w celu wykonywania przypadków użycia	
user acceptance testing: A type of acceptance testing performed to determine if intended users accept the system.	acceptance testing	testowanie akceptacyjne przez użytkownika: Rodzaj testu akceptacyjnego wykonywanego w celu ustalenia, czy zamierzeni użytkownicy akceptują system.	testowanie akceptacyjne
user experience : A person's perceptions and responses resulting from the use or anticipated use of a software product. [ISO 9241- 210]		doświadczenie użytkownika: Osobiste doświadczenia i reakcje z użycia lub przewidywanego użycia produktu software'owego. [ISO 9241 - 210]	
user interface : All components of a system that provide information and controls for the user to accomplish specific tasks with the system.		interfejs użytkownika: Wszystkie moduły systemu, które dostarczają informacji i nadzorują użytkownika, by zrealizować określone zadania systemu.	
user interface aesthetics: The degree to which a user interface enables pleasing and satisfying interaction for the user. [ISO 25010]	attractiveness	estetyka interfejsu użytkownika: Stopień, w jakim interfejs użytkownika umożliwia przyjemną i satysfakcjonującą interakcję dla użytkownika. [ISO 25010]	atrakcyjność:
user interface guideline : A low-level, specific rule or recommendation for user interface design that leaves little room for interpretation so designers implement it similarly. It is often used to ensure consistency in the appearance and behavior of the user interface of the systems produced by an organization.		wskazówki do interfejsu użytkownika: Niskopoziomowa, szczegółowa reguła lub rekomendacja do projektowania interfejsu użytkownika nie pozostawiająca miejsca na interpretację, więc projektant wdraża ją podobnie. Często używana do zapewnienia zgodności wyglądu i zachowania się interfejsu w systemach produkowanych w organizacji.	

user story :A user or business requirement consisting of one sentence expressed in the everyday or business language which is capturing the functionality a user needs, the reason behind it, any non-functional criteria, and also including acceptance criteria.		historyjka użytkownika: Wymóg użytkownika lub biznesowy składający się z jednego zdania wyrażonego w języku codziennym lub biznesowym, określający funkcjonalność, której potrzebuje użytkownik, uzasadnienie, wszelkie kryteria niefunkcjonalne, a także kryteria akceptacji.	
user story testing: A black-box test design technique in which test cases are designed based on user stories to verify their correct implementation.		testowanie w oparciu o historyjki użytkownika: Czarnoskrzynkowa technika projektowania testów, w której przypadki testowe są projektowane w oparciu o historyjki użytkownika, by zweryfikować poprawność ich implementacji.	
user survey : A usability evaluation whereby a representative sample of users are asked to report subjective evaluation into a questionnaire based on their experience in using a component or system.		ankieta użytkownika: Ewaluacja użyteczności, podczas której reprezentatywna próbka użytkowników jest proszona do zgłaszania subiektywnych uwag w kwestionariuszu w oparciu o ich doświadczenie w używaniu modułu lub systemu.	
user-based quality: A view of quality, wherein quality is the capacity to satisfy needs, wants and desires of the user(s). A product or service that does not fulfil user needs is unlikely to find any users. This is a context dependent, contingent approach to quality since different business characteristics require different qualities of a product. after [Garvin] See also: <i>manufacturing-based quality, product-based quality, transcendent-based quality, value-based quality.</i>		jakość w oparciu o użytkownika: Spojrzenie na jakość, gdzie jakość to zdolność zaspokojenia potrzeb, pragnień i wymagań użytkownika (użytkowników). Jest to warunkowe, uzależnione od kontekstu podejście do jakości, ponieważ różne właściwości biznesowe wymagają różnych jakości produktu. Wg [Garvin]. Patrz także: <i>jakość w oparciu o wytwarzanie, jakość w oparciu o produkt, jakość w oparciu o przekraczanie oczekiwań, jakość w oparciu o wartość.</i>	

V

validation: Confirmation by examination and through provision of objective evidence that the requirements for a specific intended use or application have been fulfilled. [ISO 9000]		walidacja: Sprawdzanie poprawności i dostarczenie obiektywnego dowodu, że produkt procesu wytwarzania oprogramowania spełnienia potrzeby i wymagania użytkownika. [ISO 9000]	
value-based quality: A view of quality, wherein quality is defined by price. A quality product or service is one that provides desired performance at an acceptable cost. Quality is determined by means of a decision process with stakeholders on trade-offs between time, effort and cost aspects. After [Garvin] See also: <i>manufacturing-based quality, product-based quality, transcendent-based quality, user-based quality.</i>		jakość w oparciu o wartość: Spojrzenie na jakość, gdzie jakość jest zdefiniowana przez cenę. Jakość produktu lub usługi rozumiemy jako to, co dostarcza pożądane wykonanie przy akceptowalnym koszcie. Jakość jest określana w procesie decyzyjnym interesariuszy na zasadzie "coś za coś"; czynniki brane pod uwagę to czas, pracochłonność i koszt. Wg [Garvin]. Patrz także: <i>jakość w oparciu o wytwarzanie, jakość w oparciu o produkt, jakość w oparciu o przekraczanie oczekiwań, jakość w oparciu o użytkownika.</i>	
variable: An element of storage in a computer that is accessible by a software program by referring to it by a name.		zmienna: Element pamięci komputera, który jest dostępny w programie poprzez swoją nazwę.	
verification: Confirmation by examination and through provision of objective evidence that specified requirements have been fulfilled. [ISO 9000]		weryfikacja: Egzaminowanie poprawności i dostarczenie obiektywnego dowodu, że produkt procesu wytwarzania oprogramowania spełnienia zdefiniowane wymagania. [ISO 9000]	

V-model: A sequential development lifecycle model describing a one-for-one relationship between major phases of software development from business requirements specification to delivery, and corresponding test levels from acceptance testing to component testing.		model V: Sekwencyjny model cyklu życia opisujący relację jeden-do-jednego pomiędzy głównymi fazami wytwórczymi od specyfikacji wymagań biznesowych do dostarczenia, a odpowiadającym im poziomami testów od testów akceptacyjnych do testów modułowych	
volume testing: Testing where the system is subjected to large volumes of data. See also: <i>resource-utilization testing</i> .		testowanie obciążenia: Testowanie, podczas którego system pracuje przy dużej ilości danych. Patrz także: testowanie zużycia zasobów.	
vulnerability scanner : A static analyzer that is used to detect particular security vulnerabilities in the code.		skaner bezbronności: Statyczny analizator używany do wykrywania bezbronności bezpieczeństwa w kodzie.	

W

walkthrough: A type of review in which an author leads members of the review through a work product and the members ask questions and make comments about possible issues. After [ISO 20246]	structured walkthrough	przejrzanie: Typ przeglądu, w którym autor przechodzi z członkami przeglądu przez produkt pracy, a członkowie zadają pytania i zgłaszają uwagi na temat ewentualnych problemów. Wg [ISO 20246].	przejrzanie ustrukturalizowane
Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) : A part of a series of web accessibility guidelines published by the Web Accessibility Initiative (WAI) of the World Wide Web Consortium (W3C), the main international standards organization for the internet. They consist of a set of guidelines for making content accessible, primarily for people with disabilities.		wskazówki do dostępu do zawartości strony internetowej (WCAG od ang. Web Content Accessibility Guidelines): Część serii wskazówek dotyczących dostępu do strony internetowej publikowana przez Web Accessibility Initiative (WAI) z World Wide Web Consortium (W3C), głównej światowej organizacji standaryzującej Internet. Składają się ze zbioru wskazówek jak uczynić zawartość strony internetowej dostępną, głównie dla osób niepełnosprawnych.	
Website Analysis and MeasureMent Inventory (WAMMI): A commercial website analysis service providing a questionnaire for measuring user experience and assessing delivery of business goals online.		inwentarz analizy i pomiaru stron internetowych (WAMMI - od ang. Website Analysis and MeasureMent Inventory): Komercyjna usługa analizy stron internetowych, dostarczająca kwestionariusz do pomiaru satysfakcji użytkowników i oceny realizacji celów biznesowych online.	
white-box test technique: A test technique only based on the internal structure of a component or system.	structural test technique , structure-based test technique , structure-based technique , white-box technique	białoskrzynkowa technika testowania: Technika testowa oparta wyłącznie na wewnętrznej strukturze modułu lub systemu.	strukturalna technika testowa , technika projektowania testów w oparciu o strukturę, technika oparta o strukturę, białoskrzynkowa technika

white-box testing: Testing based on an analysis of the internal structure of the component or system.	clear-box testing , code-based testing , glass-box testing , logic-coverage testing , logic-driven testing , structural testing , structure-based testing	testowanie białoskrzynkowe: Testowanie oparte na analizie wewnętrznej struktury modułu lub systemu.	testowanie przezroczysto-skrzynkowe, testowanie na podstawie kodu, testowanie szklano-skrzynkowe, testowanie pokrycia logiki, testowanie sterowane logiką, testowanie strukturalne, testowanie w oparciu o strukturę
WideBand Delphi: An expert based test estimation technique that aims at making an accurate estimation using the collective wisdom of the team members.		szerokopasmowa technika delficka: Bazująca na wiedzy eksperckiej technika estymacji opierająca się na zbiorowej wiedzy członków, zespołu polegająca na dokładnym szacowaniu.	
wild pointer : A pointer that references a location that is out of scope for that pointer or that does not exist. See also: pointer		dziki wskaźnik: Wskaźnik, który wskazuje na adres, który jest poza zakresem tego wskaźnika lub wskazuje na nieistniejący adres. Patrz także: wskaźnik.	
Work Breakdown Structure: Deliverable oriented hierarchical decomposition of the work to be carried out by the project team to accomplish the project objectives. After [PMBOK]		struktura podziału pracy: Możliwe do dostarczenia, zorientowane hierarchicznie rozłożenie pracy, która ma zostać przeprowadzona przez zespół projektowy w celu osiągnięcia celów projektu. Wg [PMBOK]	

X

XiL test environment (XiL): A generalized term for dynamic testing in different virtual test environments.

środowisko testowe XiL:
Uogólniony termin na testy dynamiczne w różnych wirtualnych środowiskach testowych.